

Chambre des Représentants

SESSION 1969-1970.

17 JUILLET 1970.

PROJET DE LOI

portant approbation des actes internationaux
suivants:

1. Accord entre la Belgique et la République Démocratique du Congo fixant les dispositions particulières régissant la situation des membres de la Coopération Technique Militaire Belge en République Démocratique du Congo, conclu par échange de lettres, datées à Kinshasa, le 22 juillet 1968 et accord de modification, conclu par échange de lettres, datées à Kinshasa, le 27 novembre 1968;
- 2° Accord entre la Belgique et le Burundi, fixant les dispositions particulières régissant la situation des membres de la Coopération Technique Militaire Belge en République du Burundi, signé à Bujumbura, le 10 décembre 1968;
- 3° Convention de Coopération Technique Militaire entre la Belgique et le Rwanda, signée à Kigali, le 22 août 1969,

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La situation statutaire du personnel de la coopération civile avec les pays en voie de développement a connu quelques modifications au cours des dernières années.

L'arrêté royal du 16 août 1963 portant statut de ce personnel limitait l'intervention de l'Etat belge à l'agrément des techniciens et experts engagés pour le compte d'un pays en voie de développement.

Quelques années de fonctionnement de la coopération ont démontré la nécessité de modifier ce régime et de revoir la situation juridique du personnel à l'égard de l'Etat belge. Aussi, l'arrêté royal du 16 août 1963 a-t-il été abrogé et remplacé par l'arrêté royal du 14 avril 1967 qui se fonde sur une toute autre conception. En vertu de cet arrêté royal, l'Etat belge assume lui-même une « mission de coopération » par l'intermédiaire de personnes recrutées à cette fin. Ces personnes ont la qualité d'agents d'un service de l'Etat. Elles sont hiérarchisées et les autorités belges ont sur elles un

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1969-1970.

17 JULI 1970.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van volgende internationale
akten:

1. Akkoord tussen België en de Democratische Republiek Kongo tot vaststelling van de bijzondere bepalingen van toepassing op de leden van de Belgische Militaire Technische Samenwerking gesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend te Kinshasa op 22 juli 1968 en wijzigingsakkoord gesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend te Kinshasa op 27 november 1968;
2. Akkoord tussen België en Burundi tot vaststelling van de bijzondere bepalingen van toepassing op de leden van de Belgische Militaire Technische Samenwerking in de Republiek Burundi, ondertekend te Bujumbura op 10 december 1968;
- 3° Overeenkomst voor Militaire Technische Samenwerking tussen België en Rwanda, ondertekend te Kigali op 22 augustus 1969.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De statutaire toestand van het personeel van de burgerlijke samenwerking met de ontwikkelingslanden heeft de jongste jaren enkele wijzigingen ondergaan.

Het koninklijk besluit van 16 augustus 1963 houdende het statuut van dat personeel beperkte de tussenkomst van de Belgische Staat tot de erkenning van de voor rekening van een ontwikkelingsland aangeworven technici en deskundigen.

Enkele jaren samenwerking toonden de noodzakelijkheid aan dit stelsel te wijzigen en de rechtstoestand van het personeel ten opzichte van de Belgische Staat te herzien. Het koninklijk besluit van 16 augustus 1963 werd derhalve ingetrokken en vervangen door het koninklijk besluit van 10 april 1967 dat op een gans andere opvatting berust. Krachtens dit koninklijk besluit voert de Belgische Staat zelf een «samenwerkingsopdracht» uit door bemiddeling van daarvoor aangeworven personen. Deze personen hebben de hoedanigheid van ambtenaren van een staatsdienst. Zij

pouvoir de nomination, de licenciement, de signalement ainsi qu'un pouvoir disciplinaire.

La coopération belge au développement de la République Démocratique du Congo, du Burundi et du Rwanda comporte plusieurs volets dont celui de l'assistance technique militaire,

La Belgique a consenti à cette forme de coopération à la demande même des autorités des trois Etats précités qui, soucieuses du maintien de la paix et de l'ordre dans leur pays respectif, attachent une très grande importance à la formation et à l'amélioration de leurs forces armées.

Cette coopération spéciale s'effectue uniquement dans le domaine de la formation de cadres, et elle vise à accroître l'efficacité des forces de l'ordre et le maintien de l'ordre public dans l'intérieur de tous les ressortissants résidant dans ces Etats.

La nouvelle politique en matière de coopération a pour conséquence un changement de la situation statutaire du personnel qui a été concrétisé par l'arrêté royal du 10 avril 1967. Elle a également nécessité la révision du régime appliqué jusqu'alors aux membres de l'Assistance Technique Militaire belge. De plus, l'expérience a démontré que, comme pour l'Assistance Technique Civile, il importe de regrouper les membres de la Coopération Militaire. Il faut donc introduire la notion d'un corps belge de Coopération Technique Militaire, œuvrant dans chacun des trois pays, dont les membres seront soumis aux mêmes règles statutaires que ceux qui se trouvent dans toute autre unité des Forces Armées Belges. Cette solution constitue une rationalisation puisqu'elle supprime la nécessité d'un règlement intérieur spécial pour les membres de l'Assistance Technique Militaire mis à la disposition de la République Démocratique du Congo, du Burundi et du Rwanda.

Cette nouvelle conception a été formulée dans les accords de coopération technique militaire conclus avec la République Démocratique du Congo et du Burundi et le Rwanda que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à l'approbation parlementaire. Ces accords négociés séparément, comportent certaines différences de forme, mais procèdent d'une même conception. Ils prévoient la présence dans chacun des trois pays concernés d'un corps belge de Coopération Technique Militaire. De plus, ils règlent les conditions particulières dans lesquelles les membres de ces corps prêteront leurs services.

Ces trois conventions de coopération technique militaire sont de nature à engager l'Etat financièrement. Elles sont susceptibles de modifier d'une certaine façon les droits et obligations des militaires. Enfin, la mise à la disposition de Gouvernements étrangers d'unités de l'Armée ne constituant pas une tâche normale des forces armées en vertu des lois en vigueur, il apparaît indispensable que le pouvoir législatif soit appelé à se prononcer sur le principe d'une telle affectation.

Telles sont les raisons pour lesquelles les trois conventions sont soumises à votre assentiment.

Suite aux observations du Conseil d'Etat, un deuxième article a été ajouté au projet de loi. Les conventions antérieures de coopération en personnel avec les trois pays en question ne rentrant pas dans les prévisions de l'article 68, alinéa 2, de la Constitution, ces textes ont été annexés au présent exposé des motifs à titre d'information.

Le Ministre des Affaires étrangères.

P. HARMEL.

Le Ministre de la Défense nationale.

P.-W. SEGERS.

worden hiërarchisch ingedeeld en de Belgische overheid bezit te hunnen opzichte het recht van benoeming, af dan-king, beoordelen alsmede het tuchtrecht.

De Belgische samenwerking aan de ontwikkeling van de Democratische Republiek Kongo, van Burundi en Rwanda bestaat uit verscheidene luiken. Een daarvan is de militaire technische bijstand.

België heeft deze vorm van samenwerking aanvaard op verzoek van de autoriteiten van de drie voornoemde Staten die, bekommerd om het behoud van vrede en orde in hun respectieve landen, zeer veel belang hechten aan de opleiding en de verbetering van hun strijdkrachten.

Deze bijzondere samenwerking gebeurt alleen op het gebied van de kaderopleiding en heeft ten doel de waarde van de ordestrijdkrachten te vergroten en, in het belang van alle ingezetenen van die Staten, de openbare rust te verzekeren.

Het nieuwe samenwerkingsbeleid heeft in de statutaire toestand van het personeel een verandering teweeggebracht die vastgelegd is in het koninklijk besluit van 10 april 1967. Het heeft, tevens de herziening nodig gemaakt van de regeling die tot dan toe voor de leden van de Belgische Militaire Technische Bijstand gold. Bovendien heeft de ervaring bewezen dat, evenals voor de Burgerlijke Technische Bijstand, de hergroepering van de leden van de Militaire Samenwerking geboden is. Het is bijgevolg nodig het begrip in te voeren van een «Belgisch korps» voor militaire technische samenwerking dat in ieder der drie landen werkzaam is en waarvan de leden aan dezelfde statutaire regels onderworpen zijn als zij die zich in iedere andere eenheid van de Belgische strijdkrachten bevinden. Die oplossing is rationeler daar zij de noodzakelijkheid afschaft van een afzonderlijk reglement van orde voor de leden van de Militaire Technische Bijstand die ter beschikking worden gesteld van de Democratische Republiek Kongo, van Burundi en Rwanda.

Die nieuwe opvatting is tot uitdrukking gebracht in de met de Democratische Republiek Kongo met Burundi en Rwanda inzake militaire technische bijstand gesloten akkoorden die de Regering de eer heeft het Parlement ter goedkeuring voor te leggen. Gezegde akkoorden, door afzonderlijke onderhandelingen tot stand gekomen, gaan ondanks een aantal vormverschillen van éénzelfde opvatting uit. Zij voorzien in de aanwezigheid in ieder der drie betrokken landen van een «Belgisch korps Militaire Technische Samenwerking». Bovendien bepalen zij de bijzondere omstandigheden waaronder de leden van die korpsen hun diensten verlenen.

Deze drie overeenkomsten voor militaire technische samenwerking zijn van aard de Staat financieel te bezwaren. Ze kunnen de rechten en de verplichtingen van de militaire eniquemate wijzigen. Daar het ter beschikking stellen aan vreemde Regeringen van legereenheden niet behoort tot de normale taak van de gewapende strijdkrachten krachtens bestaande wetten, lijkt het tenslotte onontbeerlijk dat de wetgevende macht geroepen wordt om zich uit te spreken nopens het principe van een zulkdanige bestemming.

Dit zijn de redenen waarom deze drie overeenkomsten aan uw goedkeuring worden onderworpen.

Ingevolge de opmerkingen van de Raad van State werd een tweede artikel toegevoegd aan het wetsontwerp. Daar de tevoren gesloten samenwerkingsovereenkomsten inzake personeel met de drie betrokken landen niet onder de voorzieningen van artikel 68, tweede lid, van de Grondwet vallen, zijn zij ter informatie als bijlage gevoegd bij deze memorie van toelichting.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

De Minister van Landsoverdediging,

P.-W. SEGERS.

ANNEXES A L'EXPOSE DES MOTIFS.

ACCORD PARTICULIER

entre le Gouvernement du Royaume de Belgique
et le Gouvernement de la République Démocratique du Congo
relatif au personnel belge de coopération.

En exécution de la Convention générale de Coopération intervenue le 23 août 1968 entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Démocratique du Congo et spécialement du titre 2 de ladite Convention, les deux gouvernements sont convenus des dispositions suivantes en ce qui concerne le personnel:

Article 1.

Du statut personnel des agents.

Les agents belges de la Coopération dont question à l'article 2 de la Convention générale du 23 août 1968 sont régis quant à leur statut personnel par la réglementation belge applicable en la matière.

Art.2.

De l'agrégation.

Tout membre du personnel belge de coopération appelé à exercer ses fonctions au Congo en application du présent Accord, doit, au moment de son entrée en service, être agréé par les Autorités congolaises compétentes. Cette agrégation est donnée pour l'exercice des fonctions qui sont assignées à l'intéressé dans le cadre du projet auquel il est affecté.

Les deux gouvernements peuvent, de commun accord, modifier les fonctions assignées à l'intéressé ou le lieu de son affectation soit en cours, soit à l'issue d'une période de service.

Les modalités d'agrégation des intéressés par le Gouvernement de la République Démocratique du Congo, ainsi que les conditions d'exercice des fonctions dont les intéressés sont chargés au Congo dans le cadre des projets visés à l'article 1^{er} de la Convention générale, sont définies dans les arrangements particuliers relatifs à ces projets.

Art.3.

Des périodes de service.

Sous réserve des dérogations prévues dans des arrangements particuliers les membres du personnel belge de coopération accomplissent des périodes de service dont la durée normale est fixée:

- à deux années scolaires ou académiques en ce qui concerne les personnes désignées pour exercer des fonctions d'enseignement ou assimilées;
- à deux années en ce qui concerne les autres membres du personnel.

Cette durée peut être prolongée ou écourtée de trois mois au maximum, de commun accord des deux gouvernements.

Elle peut être prolongée, de commun accord des deux gouvernements et avec l'assentiment des intéressés:

- de manière à couvrir une année scolaire ou académique supplémentaire lorsqu'il s'agit de personnel chargé de fonctions d'enseignement ou assimilées;
- et de plus, de trois mois et d'un an au maximum lorsqu'il s'agit d'autres membres du personnel.

Art.4.

Sauf dérogation prévue par arrangement particulier, la durée des congés de détente est fixée:

- pour les enseignants et assimilés, à celle des vacances scolaires ou académiques;
- pour les autres membres de la Coopération, à 15 jours ouvrables par année de prestations.

(Verf./ing.)

BIJLAGEN BIJ DE MEMORIE VAN TOELICHTING,

BIJZONDER AKKOORD

tussen de Regering van het Koninkrijk België
en de Regering van de Democratische Republiek Kongo
betreffende het Belgisch samenwerkingspersoneel.

In uitvoering van de Algemene Overeenkomst voor Samenwerking, afgesloten op 23 augustus 1968 tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Democratische Republiek Kongo en bijzonder van titel 2 van genoemde Overeenkomst, zijn de twee regeringen overeengekomen over volgende bepalingen aangaande het personeel:

Artikel 1.

Over het eigen statuut der personeelsleden,

De Belgische personeelsleden van de Samenwerking waaraan sprake in artikel 2 van de Algemene Overeenkomst van 23 augustus 1968 worden beheerd, wat hun eigen statuut betreft, door de terzake van toepassing zijnde reglementering.

Art. 2.

Over de erkenning.

Elk personeelslid van de Belgische samenwerking dat er toe gehouden is zijn ambt in Kongo uit te oefenen, in toepassing van dit Akkoord, moet op het ogenblik van zijn in dienst treden erkend worden door de bevoegde Konqoliese overheden. Deze erkenning wordt verleend voor de uitoefening van het ambt dat aan belanghebbende opgedragen wordt binnen het kader van het project waarin hij te werk gesteld wordt.

De beide regeringen kunnen, in gemeenschappelijk overleg, het aan belanghebbende toevertrouwde ambt of de plaats van zijn tewerkstelling, tijdens of bij het beëindigen van een dienstperiode, wijzigen.

De erkenningsmodaliteiten van de belanghebbenden door de Regering van de Democratische Republiek Kongo, benevens de voorwaarden voor de uitoefening van het ambt, waarmede de belanghebbenden in Kongo belast zijn in het kader van de projecten bedoeld in artikel 1 van de Algemene Overeenkomst worden bepaald in de bijzondere akkoorden aangaande deze projecten.

Art. 3.

Over de dienstperiodes,

Onder voorbehoud van de afwijkingen voorzien in de bijzondere akkoorden, volbrengen de Belgische samenwerkingspersoneelsleden dienstperiodes waarvan de normale duur vastgesteld is op:

- op twee school- of academiejaren voor wat de personen betreft aangeduid om onderwijs- of hiermede gelijkgestelde taken uit te oefenen;
- op twee jaar voor wat de andere personeelsleden betreft.

In gemeenschappelijk overleg tussen beide regeringen kan deze duur met maximum drie maand verlengd of verkort worden.

In gemeenschappelijk overleg tussen beide regeringen, en mits de instemming van de betrokkenen, kan de dienstperiode verlengd worden:

- zodanig dat zij een bijkomend school- of academiejaar dekt wanneer het over personeel gaat belast met een leeraars- of gelijkgesteld ambt;
- met meer dan drie maanden en met maximum één jaar wanneer het over andere personeelsleden gaat.

Art.4.

Tenzij in het bijzonder akkoord voorziene afwijking, is de duur van het ontspanningsverlof vastgesteld op:

- de school- of academiesche vakantie voor de leerkrachten of gelijkgestelden;
- 15 werkdagen per dienstjaar voor de andere leden van de Samenwerking.

Art. 5.

De 1^{re} fin de l'interruption des services.

Si, par suite d'une maladie ou d'infirmité, un membre du personnel belge de coopération se trouve dans l'incapacité physique de poursuivre ses services pendant une durée devant être supérieure à deux mois, le Gouvernement de la République Démocratique du Congo pourra mettre fin à sa période de service en cours à la date qui aura été fixée à l'intéressé en vue de son rapatriement en Belgique.

L'incapacité sera constatée par un certificat médical établi par un médecin agréé par les deux gouvernements.

Art. 6.

Le Gouvernement de la République Démocratique du Congo peut mettre fin à tout moment après consultation des autorités belges à l'affectation d'un membre du personnel de la Coopération.

Lorsqu'il retire son affectation en cours d'une période de service, le Gouvernement de la République du Congo notifiera sa décision conjointement aux autorités belges, et à l'intéressé.

Ce dernier cesse ses activités dès réception de cette notification et sa période de service prend fin à la date qui lui est fixée par l'Autorité congolaise compétente en vue de l'accomplissement de son voyage de retour en Belgique. Cette date ne peut, sans le consentement de l'intéressé, être antérieure au 15^e jour qui suit la notification du retrait d'affectation.

Lorsque ce retrait d'affectation intervient à la fin d'une période de service normale, écourtée ou prolongée, les mêmes notifications doivent être signifiées, sauf motif grave, au moins un mois avant l'expiration de cette période. Dans ce cas, l'agent cesse ses activités à la date fixée pour la fin de sa période de service.

Art. 7.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique peut, en cours de période de service, mettre fin à tout moment, après consultation du Gouvernement congolais, aux services d'un membre du personnel de la Coopération. Notification de cette décision en est faite au Ministère des Affaires étrangères du Gouvernement de la République Démocratique du Congo. L'intéressé cesse ses activités à l'issue du mois qui suit la notification motivée adressée au Ministre des Affaires étrangères, sauf si les deux gouvernements conviennent d'une autre date de cessation des services. Sa période de service prend fin à la date qui lui est fixée par les autorités belges en vue de l'accomplissement de son voyage de retour en Belgique.

Moyennant la même notification, le Gouvernement du Royaume de Belgique peut également décider, à l'issue de la période de service normale, écourtée ou prolongée, d'un membre du personnel de la coopération, que ce dernier ne reprendra pas ses fonctions au Congo pour une période de service subséquente. Dans ce cas, l'intéressé cesse ses activités à l'expiration de sa période de service en cours.

Art. 8.

Les membres du personnel belge de coopération visés au présent Accord ne peuvent mettre fin à leurs services au Congo que moyennant un préavis notifié simultanément d'une part au Ministre des Affaires étrangères du Gouvernement de la République Démocratique du Congo, d'autre part aux autorités belges. Les intéressés cessent leurs activités à l'issue du préavis. Leur période de service prend fin à la date qui leur est fixée par les autorités congolaises en vue de l'accomplissement de leur voyage de retour en Belgique.

Le préavis à effectuer par le membre du personnel de la Coopération, a une durée de trois mois, sauf pour le personnel affecté à des fonctions d'enseignement, pour lequel la durée du préavis est fixée au temps nécessaire pour achever l'année scolaire ou académique en cours. La durée de ce préavis peut cependant être écourtée de commun accord entre les deux gouvernements à la demande ou avec l'assentiment de l'intéressé.

Le préavis ne peut prendre cours avant que l'intéressé ait accompli au moins sept mois de service à compter depuis le début de sa période de service en cours.

Art. 9.

Les notifications prévues aux articles 6, 7 et 8 du présent Accord doivent être adressées par pli recommandé avec accusé de réception, ou moyennant remise d'un pli par porteur et signature par le réceptionnaire du document de transmission.

Les délais prévus prennent cours à la date de la signature de l'accusé de réception ou du document de transmission.

Art. 5.

Opzet liet enule van de dienstverbandsovereenkomst.

Zo ten gevolge van ziekte of lichamelijke of anderszins van de dienstverbandsovereenkomst van de Democratische Republiek Kongo een einde stellen aan zijn aan gang zijnde dienstperiode op de aan belanghebbende, met het oog op zijn terugkeer naar België, vast te stellen de datum,

De onbepaalde termijn worden vastgesteld door een medisch getuigschrift, opgesteld door een door beide regeringen erkend geneesheer.

Art. 6.

De Regering van de Democratische Republiek Kongo kan op elk ogenblik, na raadpleging der Belgische overheden, een einde stellen aan de erkenning van een personeelslid van de Samenwerking.

Wanneer de Regering van de Democratische Republiek Kongo haar erkenning intrekt tijdens een dienstperiode, betekent zij haar beslissing gelijktijdig aan de Belgische overheden en aan belanghebbende.

Laatste termijn staakt zijn werkzaamheden bij ontvangst van de aanzegging en zijn dienstperiode neemt een einde op de datum vastgesteld door de bevoegde Kongolese overheid, met het oog op het volbrengen van zijn terugreis naar België. Deze datum mag, zonder de instemming van belanghebbende, niet vóór de 15^e dag vallen volgende op de aanzegging van de intrekking der erkenning.

Wanneer de intrekking van de erkenning geschiedt op het einde van een normale, ingekorte of verlengde dienstperiode, moeten dezelfde aanzeggingen ten minste een maand vóór het beëindigen van deze periode betrekking worden gegeven op ernstige redenen. In dit geval beëindigt het personeelslid zijn activiteiten op de datum vastgesteld voor het einde van zijn dienstperiode.

Art. 7.

De Regering van het Koninkrijk België kan, tijdens de dienstperiode, op elk ogenblik, na raadpleging van de Kongolese Regering, een einde stellen aan de dienst van een personeelslid van de Samenwerking. Deze beslissing wordt betekend aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Regering van de Democratische Republiek Kongo. Belanghebbende beëindigt zijn werkzaamheden op het einde van de maand volgende op de met redenen omklede betekening die aan de Minister van Buitenlandse Zaken toegezonden werd, tenzij de twee regeringen over een andere datum voor het beëindigen der diensten overeenkomen. Zijn dienstperiode neemt een einde op de datum die hem door de Belgische overheden opgegeven werd met het oog op zijn terugreis naar België.

Mits dezelfde betekening kan de Regering van het Koninkrijk België eveneens, beslissen, bij het beëindigen van de normale, verkorte of verlengde dienstperiode van een personeelslid van de samenwerking, dat dit laatste zijn dienst in Kongo niet zal hervatten voor een hiërarchisch volgende dienstperiode. In voorkomend geval beëindigt belanghebbende zijn activiteiten bij het verstrijken van zijn lopende dienstperiode.

Art. 8.

De leden van het Belgisch Samenwerkingspersoneel, bedoeld in dit Akkoord, mogen een einde stellen aan hun diensten in Kongo tenzij mits een vooropzeg gelijktijdig betekend enerzijds aan de Minister van Buitenlandse Zaken van de Regering van de Democratische Republiek Kongo en anderzijds aan de Belgische overheden. De belanghebbenden beëindigen hun activiteiten bij het einde van de vooropzeg. Hun dienstperiode neemt een einde op de datum die hen vastgesteld is door de Kongolese overheden met het oog op het volbrengen van hun terugreis naar België.

De door het personeelslid van de Samenwerking te volbrachte vooropzeg heeft een duur van drie maanden, uitgenomen voor het personeel belast met onderwijstaken voor het welk de duur van de vooropzeg vastgesteld is op de benodigde tijd om het aan gang zijnde school- of academisch jaar te beëindigen. De duur van die vooropzeg kan nochtans in gemeenschappelijk overleg tussen beide regeringen, op aanvraag of met instemming van belanghebbende, ingekort worden.

De vooropzeg mag niet aanvangen vooraleer belanghebbende minstens zeven maanden dienst volbracht heeft, te rekenen sinds de aanvang van zijn lopende dienstperiode.

Art. 9.

De in artikels 6, 7 en 8 van dit Akkoord voorziene betekeningen moeten onder aangetekende omslag tegen ontvangstbevestiging, of tegen overhandiging van de omslag bij drager en ontvangstbevestiging van de ontvanger van het overhandigde bescheid, verzonden worden.

De voorziene termijnen nemen aanvang op de datum van het tekenen van het ontvangstbewijs of van het overhandigde bescheid.

Art. 10.

Sauf déroga-tion prévue par arrangement particulier le Gouvernement de la République Démocratique du Congo alloue mensuellement et par anticipation aux membres du personnel de coopération visés au présent Accord, pendant la durée des périodes de service une indemnité forfaitaire mensuelle dont le montant est fixé d'un commun accord.

Il alloue également aux intéressés les indemnités pour exercice de fonctions spéciales et les indemnités compensatoires pour charges ou risques spéciaux dont la liste et les conditions d'octroi sont arrêtées par les deux gouvernements.

Art. 11.

Lorsque pour une raison quelconque, il est mis fin aux services d'un membre du personnel de coopération, les reliquats d'indemnités et d'allocation qui lui sont dus par le Gouvernement de la République du Congo et qui ne lui ont pas encore été payés au moment de son départ sont versés par ce Gouvernement à un compte ouvert au Congo par le Gouvernement du Royaume de Belgique.

Le Gouvernement de la République Démocratique du Congo garantit la libre disposition par le Gouvernement du Royaume de Belgique, des sommes ainsi versées.

Art. 12.

Des frais de transports.

Une fois par période de service, le Gouvernement du Royaume de Belgique, prend à sa charge les frais de transport des membres du personnel de coopération visés au présent Accord, ainsi que des membres de leur famille, à l'occasion du voyage effectué pour se rendre de Belgique au lieu de débarquement au Congo.

Il prend également à sa charge les frais de transport des bagages, à l'occasion des voyages visés à l'alinéa précédent.

Art. 13.

Une fois par période de service, le Gouvernement de la République Démocratique du Congo prend à sa charge les frais de transport des membres du personnel de coopération visés au présent Accord ainsi que des membres de leur famille à l'occasion du voyage effectué pour se rendre du Congo au lieu de débarquement en Belgique.

Le Gouvernement de la République Démocratique du Congo supporte les frais de transport des personnes précitées depuis le lieu de débarquement au Congo jusqu'au poste d'attache et inversement.

Il prend également à sa charge les frais de transport des bagages à l'occasion des voyages prévus aux alinéas précédents.

Les conditions et modalités de ces prises en charge feront l'objet d'un échange de lettres entre les parties contractantes.

Toutefois, lorsque ces voyages résultent du retrait d'un membre du personnel décidé par le Gouvernement du Royaume de Belgique en application des dispositions de l'article 7, alinéa I du présent Accord, ces frais de voyage et de transport de bagages sont pris en charge par ledit Gouvernement.

Art. H.

Lorsqu'au cours d'une période de service, des membres de la famille d'un agent de la Coopération ont dû quitter le Congo pour des raisons médicales impérieuses ou pour convoier des personnes malades, ils peuvent être autorisés par le Ministre belge compétent à rejoindre le technicien au Congo, pour autant que ce retour s'effectue six mois au moins avant l'expiration de la durée normale de ladite période de service. En pareil cas, les frais de voyage aller/retour et de transport des bagages sont pris en charge par le Gouvernement du Royaume de Belgique, dans les conditions et limites prévues à l'article 12 qui précède.

Art. IS.

Le Gouvernement de la République Démocratique du Congo prend à sa charge les frais de voyage et de transport des bagages effectués au Congo pour des raisons de service ou de santé par les membres du personnel de coopération agréés et les membres de leur famille dans les conditions prévues par la réglementation applicable à ses fonctionnaires nationaux.

Il prend également à sa charge les frais de voyage et de transport des bagages effectués hors du Congo lors des missions accomplies par les membres du personnel de coopération dans le cadre de leurs fonctions, à la demande des autorités congolaises compétentes.

Art. 10.

Tenzij door bijzondere akkoord voorafzende afwijking, kent de Regering van de Democratische Republiek Kongo maandelijks, bij vooraf vastgesteld, aan de bij deze overeenkomst bedoelde personeelsleden van de Samenwerking tijdens de duur van de dienstperiode, een vooraf bepaalde maandelijks vergoeding toe waarvan het bedrag in geschilenschappelijk overleg bepaald wordt.

Zij kent tevens aan de belanghebbenden de vergoedingen toe voor de uitoefening van bijzondere functies en de vereffende vergoedingen voor bijzondere lasten of risico's waarvan de lijst en de toekenningsvoorwaarden door de twee regeringen vastgelegd worden.

Art. 11.

Wanneer voor een wettelijke reden er een einde gesteld wordt aan de diensten van een personeelslid van de Samenwerking, worden de overschotten van de vergoedingen en toelagen hem verschuldigd door de Regering van de Republiek Kongo en nog niet uitbetaald op het ogenblik van zijn afreis door deze Regering gestort op een in Kongo door de Regering van het Koninkrijk België geopende rekening.

De Regering van de Democratische Republiek Kongo waarborgt het vrij beschikken, over de aldus gestorte sommen, door de Regering van het Koninkrijk België.

Art. 12.

aller de vervoerkosten.

Eenmaal per dienstperiode neemt de Regering van het Koninkrijk België de reiskosten ter haren laste van de personeelsleden van de Samenwerking bedoeld in dit Akkoord, benevens van hun gezinsleden, ter gelegenheid van de reis om zich van België naar de ontschepingsplaats in Kongo te bequien.

Zij neemt tevens de vervoerkosten van de reiskoederen ten laste ter gelegenheid van de in vorig lid bedoelde reizen.

Art. 13.

Eenmaal per dienstperiode neemt de Regering van de Democratische Republiek Kongo de reiskosten, ten haren laste van de personeelsleden van de Samenwerking bedoeld in dit Akkoord, benevens van hun gezinsleden, ter gelegenheid van de reis om zich van Kongo naar de ontschepingsplaats in België te begeuen.

De Regering van de Democratische Republiek Kongo draagt de reiskosten van voornoemde personen van de ontschepingsplaats in Kongo af tot hun standplaats en omgekeerd.

Zij neemt eveneens de vervoerkosten der reiskoederen, ter gelegenheid van de in vorige alinea's voorziene reizen, ten haren laste.

De voorwaarden en modaliteiten van deze tenlastename zullen, per briefwisseling, tussen de overeenkomst-lidende partijen vastgelegd worden.

Nochtans, wanneer deze reizen voortvloeien uit het terugtrekken van een personeelslid waartoe door de Regering van het Koninkrijk België besloten werd, in toepassing van de bepalingen van artikel 7, eerste lid van dit Akkoord, worden deze reiskosten en vervoerkosten voor reiskoederen ten laste genomen door gezegde Regering.

Art. H.

Wanneer tijdens een dienstperiode gezinsleden van een personeelslid van de Samenwerking voor dwingende geneeskundige redenen of om ziekten te bequelen, Kongo hebben moeten verlaten, kunnen zij van de bevoegde Belgische Minister de toelating krijgen terug naar de technicus in Kongo te reizen, voorafzende deze terugreis, ten minste zes maanden voor het beëindigen van de normale duur van deze dienstperiode geschiedt. In dergelijk geval worden de reiskosten heen/terug en de vervoerkosten voor de reiskoederen ten laste genomen door de Regering van het Koninkrijk België in de voorwaarden en binnen de perken van voorgaand artikel 12.

Art. 15.

De Regering van de Democratische Republiek Kongo neemt de reiskosten en onkosten voor het vervoer van reiskoederen, gedaan in Kongo wegens dienstaanleggenheden of gezondheidsredenen door de erkende personeelsleden van de Samenwerking en hun gezinsleden in de voorwaarden voorzien door de op haar nationale ambtenaren toepasselijke reglementering, ten haren laste.

Zij neemt tevens de reiskosten en onkosten voor het vervoer van reiskoederen buiten Kongo ten haren laste voor opdrachten uitgevoerd door personeelsleden van de Samenwerking binnen het kader van hun ambt, op aanvraag van de bevoegde Kongolese overheden.

Art. 16.

Du logement.

Le Gouvernement de la République Démocratique du Congo assure aux membres du personnel de coopération agréés ainsi qu'aux membres de leur famille, pendant la durée des services accomplis sous le couvert de l'agrément, le logement en nature. Toutefois dans certains cas particuliers et de commun accord des Parties, une indemnité compensatoire pourra être attribuée compte tenu du niveau de ragent, de la composition de sa famille, ainsi que des prix effectivement pratiqués sur le marché immobilier local.

Art. 17.

Des soins de santé.

Pendant la durée de leurs périodes de service, les soins médicaux, chirurgicaux, obstétricaux, dentaires et hospitaliers sont donnés gratuitement aux membres du personnel de coopération, ainsi qu'aux membres de leur famille, par des médecins en fonction au Congo et agréés par les deux gouvernements.

Le Gouvernement de la République Démocratique du Congo assurera aux membres du personnel de coopération et aux membres de leur famille, pendant la durée des services accomplis sous le couvert de l'agrément, la gratuité des médicaments.

Art. 18.

Dispositions transitoires et finales.

Pour l'application des dispositions de l'article 3 aux membres du personnel de coopération en service au Congo à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, la période de service en cours est considérée comme ayant débuté le jour de leur dernière arrivée au Congo ou à la date de leur dernière agrément s'ils se trouvaient au Congo au moment de celle-ci.

Art. 19.

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la Convention générale et remplace, à partir de cette date, la Convention de coopération en personnel intervenue le 31 août 1963 entre le Royaume de Belgique et la République du Congo.

Toutefois, les dispositions de l'article 10, alinéa I du présent Accord prennent effet à une date à convenir par les deux parties intéressées.

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans. Il est renouvelable par tacite reconduction.

Chacun des deux gouvernements peut le dénoncer. La dénonciation est notifiée par le Gouvernement qui l'a décidée, à l'autre Gouvernement. Elle prend effet 90 jours après cette notification.

Fait à Bruxelles, le 23 août 1968, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,

R. SCHEYVEN.

Pour le Gouvernement de la République Démocratique du Congo,

J. BOMBOKO.

Art. 6.

Of'er de huisoestiruf.

De Regering van de Democratische Republiek Kongo verzekerert aan de erkende leden van het samenwerkingspersoneel benevens aan hun gezinsleden, tijdens de duur van de onder de erkenning gevestigde diensten, huisvesting in natura. Nochtans, in sommige bijzondere gevallen en in gemeenschappelijk overleg tussen Partijen, kan een verevendende vergoeding toegekend worden rekening houdende met het niveau van het personeelslid, de samenstelling van zijn gezin en de daadwerkelijk op de plaatselijke immobiliemarkt toegepaste prijzen.

Art. 17.

aller de gezondheidszorgen.

Tijdens de duur van hun dienstperioden worden de medische, heelkundige, verloskundige, tandheelkundige en hospitalisatiekosten gratis verstrekt aan de personeelsleden van de Samenwerking benevens aan hun gezinsleden, door in Kongo in dienst zijnde geneesheren erkend door beide regeringen.

De Regeringen van de Democratische Republiek Kongo verzekert aan de leden van het samenwerkingspersoneel en hun gezinsleden, tijdens de duur van de onder de erkenning volbrachte diensten, gratis geneesmiddelen.

Art. 18.

Overgangs- en slotbepalingen.

Voor de toepassing van de bepalingen van artikel 3 op de leden van het personeel van de Samenwerking, in dienst in Kongo op het ogenblik van het van kracht worden van deze Overeenkomst, wordt de lopende dienstperiode aangezien als aangevangen op de dag van hun laatste aankomst in Kongo of op de datum van hun laatste erkenning zo zij zich op dat ogenblik in Kongo bevonden.

Art. 19.

Dit Akkoord wordt van kracht op de datum van de Algemene Overeenkomst en vervangt, van die datum af, de Overeenkomst voor samenwerking met personeel afgesloten op 31 augustus 1963 tussen het Koninkrijk België en de Republiek Kongo.

Nochtans worden de bepalingen van artikel 10, eerste lid van dit Akkoord van kracht op een door beide belanghebbende partijen vast te stellen datum.

Dit Akkoord is afgesloten voor een duur van vijf jaar. Het is door stilzwijgende verlenging heruitvernieuwd.

Elk der beide regeringen kan het opzeggen. De opzegging wordt betekend door de Regering die hiertoe besloot aan de andere Regering. Zij gaat in 90 dagen na deze betekening.

Gedaan te Brussel, den 23 augustus 1968, in duplo, in de Franse taal.

Voor de Regering van het Koninkrijk België.

R. SCHEYVEN.

Voor de Regering van de Democratische Republiek Kongo,

J. BOMBOKO.

Convention de Coopération
en personnel entre la Belgique et le Burundi
signée à Bruxelles le 29 juillet 1963.

Le Gouvernement belge et le Gouvernement du Burundi,
Vu l'article premier de la Convention générale de Coopération et d'Assistance technique entre la Belgique et le Burundi,
Desireux de déterminer les termes et les modalités de cette coopération en personnel,
Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et sont convenus des dispositions suivantes:

Titre 1. -- Dispositions générales.

Article 1. - A la demande du Gouvernement du Burundi, le Gouvernement belge accordera à celui-ci, dans la mesure de ses moyens, une coopération en personnel.

Aux termes de la présente Convention, sont considérées comme personnel de coopération les personnes appelées à occuper des emplois dans les services et institutions relevant du Gouvernement du Burundi ou placées sous son contrôle, en vue de suppléer provisoirement à l'insuffisance des cadres du Burundi.

Article 2. La présente Convention règle les conditions dans lesquelles le Gouvernement belge fera son assistance au Gouvernement du Burundi pour la recherche et l'utilisation de personnel de coopération pour les besoins de ses services, ainsi que de toutes autres institutions publiques ou privées, à l'exclusion des institutions communes au Rwanda et au Burundi.

Des conventions particulières régleront les conditions de coopération en personnel pour ces institutions communes.

Article 3. - Avant le 31 mars de chaque année, et pour la première fois le 31 mars 1964, le Gouvernement du Burundi fera parvenir au Gouvernement belge la liste des emplois qu'il désire voir occuper par du personnel de coopération, durant l'année suivante.

Cette liste indiquera la nature des emplois et le lieu où ils doivent être occupés ainsi que le titre, requis des candidats.

Sur la vu de la liste, le Gouvernement belge fera connaître au Gouvernement du Burundi, les emplois pour l'occupation desquels il estime pouvoir prêter sa coopération.

Le Gouvernement du Burundi pourra signaler à l'attention du Gouvernement belge le nom des personnes qu'il aimerait utiliser par préférence.

Article 4. - Pour les emplois retenus de commun accord, le Gouvernement belge procédera à des appels de candidats.

Il vérifiera la valeur et la capacité des personnes qui poseront leur candidature, et transmettra au Gouvernement du Burundi la liste des candidats qu'il jugera pouvoir agréer, avec mention de leurs titres.

Pour les candidats nommément demandés par le Gouvernement du Burundi, le Gouvernement belge procédera directement à l'examen de leur candidature, et ne procédera pas à des appels de candidats pour les emplois correspondants s'il estime que les intéressés satisfont aux conditions requises.

Article 5. -- L'agrément sera accordée par le Gouvernement belge pour un terme de service. Elle pourra être renouvelée.

Article 6. -- Sur la vu de la liste des candidats agréés par le Gouvernement belge, le Gouvernement du Burundi communiquera à celui-ci, les noms des personnes dont il aura retenu la candidature.

Cette communication ne devra pas être faite pour les candidats dont l'agrément aura déjà été normalement demandé par le Gouvernement du Burundi.

Article 7. - Le personnel de coopération agréé exerce ses fonctions sous l'autorité du Gouvernement du Burundi et est tenu, pour son service, de se conformer aux règlements et directives de ce Gouvernement.

Le rôle qui lui est dévolu est un rôle technique. Il devra s'abstenir de toute intervention dans les affaires politiques intérieures ou extérieures du Burundi.

(Vertaling.)

Samenwerkingsovereenkomst
inzake personeel tussen België en Burundi,
ondertekend te Brussel op 29 juli 1963.

De Belgische Regering en de Burundese Regering,
Gelet op het eerste artikel van de Algemene Overeenkomst inzake samenwerking en technische bijstand tussen België en Burundi,
Gezien het verlangen de vorm en de modaliteiten van deze samenwerking inzake personeel vast te stellen,
Hebben besloten te dien cinde een Overeenkomst aan te gaan en zijn overeengekomen omtrent volgende bepalingen:

Titel I. - Algemene bepalingen.

Artikel 1. - Op verzoek van de Burundese Regering zal de Belgische Regering binnen de perken van haar mogelijkheden samenwerking verlenen inzake personeel aan de Burundese Regering.

Wordt volgens deze Overeenkomst beschouwd als samenwerkingspersoneel, de personen die geroepen zijn ambten te vervullen in de diensten en instellingen afhangende van de Burundese Regering of onder haar toezicht geplaatst, met het oog op de voorlopige aanvulling van het kadertekort van Burundi.

Artikel 2. -- Onderhavige Overeenkomst regelt de voorwaarden onder dewelke de Belgische Regering aan de Burundese Regering haar samenwerking zal verlenen bij het opzoeken en de tewerkstelling van samenwerkingspersoneel voor de behoeften van haar diensten evenals voor ieder andere openbare of particuliere instelling met uitzondering van de voor Rwanda en Burundi gemeenschappelijke instellingen.

Bi [zondere overeenkomsten zullen de voorwaarden tot samenwerking inzake personeel voor deze gemeenschappelijke instellingen regelen.

Artikel 3. - Voor 31 maart van elk jaar, en voor de eerste maal op 31 maart 1964, zal de Burundese Regering de lijst der ambten die zij, tijdens het volgend jaar wenst te vertrouwen aan samenwerkingspersoneel, aan de Belgische Regering overmaken.

Deze lijst zal de aard der ambten en de plaats waar zij moeten uitoefend worden, evenals de vereiste titels der kandidaten aangeven.

Na kennisname van deze lijst zal de Belgische Regering aan de Burundese Regering mededelen voor welke ambten zij meent haar samenwerking te kunnen verlenen.

De Burundese Regering mag aan de Belgische Regering de naam van de personen mededelen op wie zij bij voorkeur beroep wenst te doen.

Artikel 4. - De Belgische Regering zal overgaan tot de oproep van kandidaten voor de ambten die in gemeen overleg worden wechhouden.

Zij zal de waarde en de bekwaamheid van de personen die hun kandidatuur stellen onderzoeken en zal aan de Burundese Regering de lijst met de vermelding van de titels der kandidaten die zij meent te kunnen erkennen overmaken.

Voor de kandidaten bij name door de Burundese Regering gevraagd, zal de Belgische Regering onmiddellijk overgaan tot het onderzoek van hun kandidatuur en geen kandidaten oproepen voor overeenkomstige ambten indien zij acht dat de belanghebbenden aan de gestelde voorwaarden voldoen.

Artikel 5. - De erkenning zal door de Belgische Regering voor een dienststermijn verleend worden. Zij kan hernieuwd worden.

Artikel 6. - Na kennisname van de lijst van de door de Belgische Regering erkende kandidaten zal de Burundese Regering aan deze laatste de namen mededelen van de personen wier kandidatuur zij wechhouden heeft.

Deze mededeling moet niet gedaan worden voor de kandidaten waarvan de erkenning reeds bij name gevraagd werd door de Burundese Regering.

Artikel 7. -- Het erkend samenwerkingspersoneel oefent zijn ambt uit onder het gezag van de Burundese Regering en is ertoe gehouden zich, voor de dienst, te schikken naar de reglementen en richtlijnen van deze Regering.

De taak die het personeel is toevertrouwd is van technische aard. Het moet zich onthouden van elke inmenging met de binnen- of buitenlandse aangelegenheden van Burundi.

Wanneer deze dienstperiode zou ingekort zijn, besloot de Ambassade van België nochtans voor het verrichten van deze betrekking over een

delnt m.nuüm . U'un mois prenant **cours il partir de la date de la notification qui lui a été adressée par le technicien en application du deuxième alinéa du paragraphe 1 ci-avant.**

§ 3. Au plus tard deux mois avant l'expiration de la période de service normale, **écourcée ou prolongée du technicien agréé, le Gouvernement du Burundi notifiera éventuellement au Gouvernement belge l'intéressé s'il ne souhaite plus s'attacher à la collaboration de l'expert pour une nouvelle période de service.**

Lorsque la période de service aura été écourcée, le Gouvernement du Burundi disposera toutefois pour procéder à cette notification d'un délai minimum d'un mois prenant cours à partir de la date de la notification qui lui a été adressée par l'Ambassade de Belgique en application du deuxième alinéa du paragraphe 2 ci-avant.

A défaut de la notification prévue aux deux alinéas qui précèdent pour la date requise, l'intéressé est automatiquement réaffecté par le Gouvernement du Burundi pour une nouvelle période de service.

§ 4. Au plus tard deux mois avant l'expiration de la période de service normale, **écourcée ou prolongée du technicien agréé, le Gouvernement belge notifiera éventuellement au Gouvernement du Burundi et à l'intéressé s'il ne l'est plus possible d'agréer ce-lui-ci pour une nouvelle période de service.**

Lorsque la période de service aura été écourcée, le Gouvernement belge disposera toutefois pour procéder à cette notification d'un délai minimum d'un mois prenant cours à partir de la date de la notification qui a été adressée par l'Ambassade de Belgique en application du deuxième alinéa du paragraphe 2 ci-avant.

A défaut de la notification prévue aux deux alinéas qui précèdent, l'intéressé est automatiquement réaffecté par le Gouvernement belge pour une nouvelle période de service.

§ 5. La réaffectation prévue aux paragraphes 3 et 4 ci-avant, ne vaut que pour autant que le technicien agréé demeure physiquement apte et qu'aucune faute grave n'a été ultérieurement retenue à sa charge par l'un des deux gouvernements.

Article 12. - Au cours de chaque période de service pour laquelle il a été agréé, le personnel de coopération a droit à des congés annuels dont la durée est égale à celle fixée pour les fonctionnaires du Burundi. Ces congés annuels sont cumulables.

Au cours de chaque période de service pour laquelle il a été agréé, le personnel de coopération affecté à des fonctions d'enseignant ainsi que celui affecté auprès des Universités en qualité de personnel enseignant ou scientifique de carrière, a droit à des congés annuels d'une durée équivalente à celle des vacances scolaires ou académiques.

Article 13. - Si, par suite de maladie, ou d'infirmité, les membres du personnel de coopération se trouvent dans l'incapacité physique de poursuivre leurs services pendant une durée devant être supérieure à deux mois, les intéressés pourront être rapatriés en Belgique et, dans ce cas, **il sera mis fin anticipativement à leur période de service en cours.**

L'incapacité sera constatée par un certificat médical établi par un médecin agréé par les deux gouvernements.

Article 14. - (Tel que modifié par un échange de lettres: lettre 2616/A.T. du 5 août 1964 de l'Ambassadeur de Belgique à Bujumbura et lettre 022/A.T./643 du 11 août 1964 du Premier Ministre du Gouvernement du Burundi.) (1).

Le Gouvernement du Burundi pourra, à tout moment, renoncer à l'utilisation d'un membre du personnel de coopération agréé si le maintien de celui-ci est jugé incompatible avec les devoirs de ses fonctions.

Avant décision, le Gouvernement du Burundi préviendra le Gouvernement belge, par voie de son représentant, de la mesure qu'il se propose de prendre.

Si le représentant du Gouvernement belge en fait la demande, le cas devra être porté devant la Commission mixte, prévue à l'article 18, laquelle disposera d'un délai de quinze jours pour faire connaître son avis.

A défaut de conciliation et après avoir, le cas échéant, recueilli l'avis de cette commission, le Gouvernement du Burundi notifiera sa décision

(1) Par lettre du 6 décembre 1965 l'Ambassadeur de Belgique a proposé au Secrétaire d'Etat au Plan et à l'Assistance technique l'application de l'article 14.

van één 111 (1) met aanvulling op de datum van de betrekking, die haar krachtens lid 2 van § 1 hiërarchisch door de technicus zou worden gedaan zijn.

§ 3. Ten laatste twee maanden **voor het einde van de normale**, verkorte of verlengde dienstperiode van de erkende technicus zal de Regering van Burundi eventueel aan de Belgische Regering en aan de betrokkene betrekken dat zij de medewerking van deze laatste niet wenst te verlengen voor een nieuwe dienstperiode.

Wanneer de dienstperiode zou verkort zijn, beschikt de Regering van Burundi nochtans over een termijn van minstens één maand, met aanvulling op de datum van de betrekking die haar door de Ambassade van België krachtens § 2, lid 2 hierboven zou gedaan zijn.

Bij gebrek aan betrekking zoals voorzien in de twee voorgaande alinea's **voor de** vervolgende datum, is de betrokkene automatisch opnieuw door de H.C.P. van Burundi erkend voor een nieuwe dienstperiode.

§ 4. Ten laatste twee maanden **voor het einde van de normale**, verkorte of verlengde dienstperiode van de erkende technicus zal de Belgische Regering eventueel aan de Regering van Burundi en aan de betrokkene betrekken dat zij de medewerking van deze laatste niet wenst te verlengen voor een nieuwe dienstperiode.

Wanneer de dienstperiode zou verkort zijn, beschikt de Belgische Regering nochtans over een termijn van minstens één maand, met aanvulling op de datum van de betrekking die haar door de Ambassade van België krachtens § 2, lid 2 hierboven zou gedaan zijn.

Bij gebrek aan betrekking zoals voorzien in de twee voorgaande alinea's **voor de** vervolgende datum, is de betrokkene automatisch opnieuw door de Belgische Regering erkend voor een nieuwe dienstperiode.

§ 5. De nieuwe erkenning bepaald in de §§ 3 en 4 hierboven geldt slechts in zoverre de erkende technicus lichamenlijk geschikt blijft en dat hem nadien door geen van beide regeringen enige ernstige tekortkoming wordt ten laste gelegd.

Artikel 12. - Tijdens elke dienstperiode voor dewelke het erkend werd, heeft het samenwerkingspersoneel recht op jaarlijkse verloven waarvan de duur overeenstemt met deze van de Burundese ambtenaren. Deze jaarlijkse verloven mogen samengevoegd worden.

Tijdens elke dienstperiode voor dewelke het erkend werd, heeft het samenwerkingspersoneel werkzaam in het onderwijs of dit aangesteld bij de universiteiten in de hoedanigheid van onderwijzend- of wetenschappelijk beroepspersoneel, recht op jaarlijks verloven gelijk aan de school- of academievacaties.

Artikel 13. - Indien, ingevolge ziekte of invaliditeit, de leden van het samenwerkingspersoneel zich in de lichamenlijke onmogelijkheid bevinden hun diensten verder uit te oefenen gedurende een periode die twee maanden overtreft, kunnen de betrokkenen naar België gerepatriëerd worden en in dit geval zal er een vroegtijdig einde aan hun lopende diensttermijn gemaakt worden.

De ongeschiktheid zal bij middel van een medisch getuigschrift, opgesteld door een geneesheer die door de beide regeringen erkend wordt, vastgesteld worden.

Artikel 14. - (Gewijzigd door het uitwisselen van brieven: brief 2616/A.T. van 5 augustus 1964 van de Ambassadeur van België in Bujumbura en brief 022/A.T./643 van 11 augustus 1964 van de Eerste-Minister van de Regering van Burundi.) (1).

De Burundese Regering kan te allen tijde, een einde stellen aan de diensten van een erkend lid van het samenwerkingspersoneel indien zij oordeelt dat het in dienst houden van deze laatste onverenigbaar is met de verplichtingen van zijn ambt.

Alvorens te beslissen zal de Burundese Regering de Belgische Regering, langs haar vertegenwoordiger om, de hoogte stellen van de maatregel die zij het inzicht heeft te treffen.

Op verzoek van de vertegenwoordiger van de Belgische Regering zal het geval voorgelegd worden aan de gemengde commissie, voorzien in artikel 18 die over een periode van vijftien dagen beschikt om haar advies uit te brengen.

Indien geen vergehijk kan bereikt worden, en na gebeurlijk de raad van deze commissie ingewonnen te hebben zal de Burundese Regering

(1) In een brief van 6 december 1965 heeft de Ambassadeur van België de Staatssecretaris voor het Plan en de Technische Samenwerking een procedure voorgesteld die het moet mogelijk maken artikel 14 behoorlijk toe te passen.

à l'intéressée et au Gouvernement belge. Cette décision devra être motivée. Elle deviendra effective trois mois après sa notification (1).

Le Gouvernement belge pourvoira dans la mesure des possibilités à l'occupation de l'emploi devenu vacant par suite de cette décision,

Article 15. - (Tel que modifiée par un échange de lettres: lettre 26161 A.T. du 5 août 1964 de l'Ambassadeur de Belgique à Bujumbura et lettre 022/A.T./643 du 11 août 1964 du Premier Ministre du Gouvernement du Burundi.)

Le Gouvernement belge pourra, à tout moment, retirer son agrément à un membre du personnel de coopération agréé s'il estime ne pouvoir **maintenir sa caution en sa faveur.**

Avant décision, le Gouvernement belge, par la voie de son représentant, prévendra le Gouvernement du Burundi de la mesure qu'il se propose de prendre.

Si le Gouvernement du Burundi en fait la demande, le cas sera porté devant la Commission mixte prévue à l'article 18, laquelle disposera d'un délai de quinze jours pour faire connaître son avis.

A défaut de conciliation et après avoir, le cas échéant, recueilli l'avis de cette commission, le Gouvernement belge notifiera sa décision à l'intéressé et au Gouvernement du Burundi. Cette décision devra être motivée. Elle deviendra effective trois mois après sa notification.

Le Gouvernement belge pourvoira, au plus tôt, à l'emploi vacant par suite de cette décision.

Article 15bis. - (Lettre 15121 A.T. du 15 mai 1965 de l'Ambassadeur de Belgique à Bujumbura, lettre 022/A.T. du 24 novembre 1965 du Secrétaire d'Etat au Plan et à l'Assistance technique du Burundi, lettre 3178/A.T. du 29 novembre 1965 de l'Ambassadeur de Belgique à Bujumbura.) Les techniciens peuvent mettre fin de manière anticipée, moyennant préavis, à leur période de service en cours dans les conditions suivantes:

a) le préavis ne pourra prendre cours que lorsque les intéressés auront accompli sept mois de service au moins depuis leur retour en Afrique;

b) la durée du préavis à effectuer sera de trois mois, sauf pour l' personnel affecté à des fonctions d'enseignement et pour lequel le préavis ne viendra à expiration qu'à la fin de l'année scolaire en cours. La durée du préavis pourra, dans des cas exceptionnels, être ~~écourcée~~ moyennant l'accord conjoint des autorités belges et locales,

Article 16. - Le Gouvernement du Burundi fournira au Gouvernement belge tous renseignements utiles à celui-ci pour régler, au regard de la législation belge, la situation du personnel de coopération.

Article 16bis. - (Lettre 1512/A.T. du 15 mai 1965 de l'Ambassadeur de Belgique à Bujumbura, lettre 022/A.T. du 24 novembre 1965 du Secrétaire d'Etat au Plan et à l'Assistance technique du Burundi, Lettre 3178/A.T. du 29 novembre 1965 de l'Ambassadeur de Belgique à Bujumbura.)

En vue de la computation des délais prévus aux articles 9, § 2, 11, 14 et 15 de la présente Convention, les notifications qui constituent les points de départ de ces délais prennent date à partir du jour de leur enregistrement à la poste par pli recommandé avec accusé de réception.

Titre II. - Dispositions Financières.

Article 17. - § 1. Le Gouvernement belge allouera aux membres du personnel de coopération pour la durée des services accomplis sous le couvert de leur agrément, les avantages prévus par les dispositions réglementaires applicables aux personnes agréées au titre de la coopération en personnel.

Ces dispositions seront communiquées par le Gouvernement belge au Gouvernement du Burundi ainsi que les modifications éventuelles qui y seraient apportées.

(1) «Le fait de porter le délai à trois mois n'implique aucune obligation pour le Burundi de maintenir en service pendant ce délai un technicien auquel il aurait retiré l'agrément et dont il souhaiterait le départ. La seule obligation serait de continuer à payer le forfait de 9000 francs pendant ces trois mois », (Lettre 26161 A.T. du 5 août 1964 de l'Ambassadeur de Belgique à Bujumbura et lettre 0221 A.T./643 du 11 août 1964 du Premier Ministre du Burundi.)

aan de betrokkene en aart de Belgische Regering haar beslissing betrekken. Deze beslissing zal niet worden omdraaid. Zij zal van kracht worden drie maanden na haar betrekking (1).

De Belgische Regering zal in de mate van haar mogelijkheid voorzien in de door deze beslissing vacant geworden betrekking.

Artikel 15. - (Gewijzigd door het uitwisselen van brieven: brief 2616/A.T. van 5 augustus 1964 van de Ambassadeur van België in Bujumbura, brief 022/III.T./643 van 11 augustus 1964 van de Eerste Minister van de Regering van Burundi.)

De Belgische Regering kan te allen tijde, een einde stellen aan de erkenning van een erkend lid van het samenwerkingspersoneel, indien zij van oordeel is dat zij voor hem niet langer borg kan staan.

Alvorens te beslissen, zal de Belgische Regering langs haar vertegenwoordiger de Burundese Regering op de hoogte stellen van de maatregel die zij het inzicht heeft te treffen,

Op verzoek van de Burundese Regering zal het geval voorgelegd worden aan de gemengde commissie voorzaten in artikel 18 die over een periode van vijftien dagen beschikt om haar advies uit te brengen,

Indien geen vergelijk kan bereikt worden en na gebeutelijk de raad van de gemengde commissie te hebben ingewonnen, zal de Belgische Regering aan de betrokkenen en aan de Burundese Regering haar beslissing betekenen. Deze beslissing zal met redenen worden omkleed. Zij zal van kracht worden drie maanden na haar betekening.

De Belgische Regering zal in de mate van haar mogelijkheden zo vlug mogelijk voorzien in de door deze beslissing vacant geworden betrekking.

Artikel 15bis. - (Brief 15121 A.T. van 15 mei 1965 van de Ambassadeur van België te Bujumbura, brief 0221 A.T. van 24 november 1965 van de Staatssecretaris voor het Plan en voor de Technische Bijstand van Burundi, brief 31781 A.T. van 29 november 1965 van de Ambassadeur van België te Bujumbura.) De erkende technici kunnen mits vooropzegging en onder de hierna volgende voorwaarden voortijdig een einde maken aan hun lopende dienstperiode:

a) de vooropzegging kan niet beginnen te lopen vóór de betrokkenen ten minste zeven maanden dienst hebben sinds hun terugkeer naar Afrika;

b) de vooropzegging, die door de technicus moet ingediend worden, bedraagt drie maanden, behalve voor het personeel, aangeduid voor een ambt in het onderwijs, waarvoor de vooropzegging slechts ten einde loopt bij het einde van het lopende schooljaar. De duur van de vooropzegging kan, in uitzonderlijke gevallen, ingekort worden, mits eensluidend akkoord van de Belgische en Burundese Overheden.

Artikel 16. - De Regering van Burundi zal de Belgische Regering elke inlichting verschaffen, die deze laatste nuttig kan zijn om de toestand van het samenwerkingspersoneel ten aanzien van de Belgische wetgeving te regelen.

Artikel 16bis. - (Brief 1512/A.T. van 15 mei 1965 van de Ambassadeur van België te Bujumbura, brief 0221 A.T. van 24 november 1965 van de Staatssecretaris voor het Plan en voor de Technische Bijstand van Burundi, brief 3178/A.T. van 29 november 1965 van de Ambassadeur van België te Bujumbura.)

Met het oog op het uitrekenen van de termijnen, die voorzien zijn bij de artikelen 9, § 2, 11, 14 en 15 van onderhavige overeenkomst, nemen de betekeningen, die het vertriep punt zijn van deze termijnen, de datum van de dag waarop zij in de post per aangetekend schrijven met ontvangstbewijs werden ingeschreven.

Titel II. - Financiële bepalingen.

Artikel 17. - § 1. De Belgische Regering zal aan de leden van het samenwerkingspersoneel voor de duur van de overeenkomstig hun erkenning volbrachte diensten, de voordelen voorzien door de reglementaire bepalingen toepasselijk op de uit hoofde van het inzake samenwerking erkend personeel toekennen,

Deze bepalingen zullen door de Belgische Regering aan de Burundese Regering medegedeeld worden, evenals de gebeurlijke wijzigingen die hieraan zouden gebracht worden.

(1) «Het feit dat termijn op drie maanden vast te leggen, impliceert voor Burundi geen enkele verplichting gedurende die termijn een technicus wiens erkenning het zou hebben ingetrokken, en wiens vertrek het zou wensen, in dienst te behouden. Er bestaat enkel een verplichting de forfaitaire som van 9000 frank verder te betalen gedurende deze drie maanden », (Brief 2616/A.T. van 5 augustus 1964 van de Ambassadeur van België te Bujumbura en brief 0221 A.T./643 van 11 augustus 1964 van de Eerste Minister van Burundi.)

§ 2. Sans préjudice aux dispositions prévues à l'article 5 de la Convention générale, la taxe professionnelle revenant au Trésor du Burundi sur les traitements et indemnités dont question au paragraphe 1^{er} sera calculée et perçue, conformément à la législation fiscale de ce pays, sur la partie de ces revenus payés au Burundi en monnaie locale. La taxe professionnelle revenant au Trésor belge sera calculée sur la partie de ces revenus payés en Belgique.

§ 3. (Modifié par lettre 567 du 15 janvier 1964 du Ministre belge des Affaires étrangères et lettre du 23 janvier 1964 du Premier Ministre du Burundi.) A titre exceptionnel, jusqu'au moment où il sera convenu autrement, le Gouvernement belge prendra à sa charge dans les limites fixées par les dispositions réglementaires applicables, aux personnes agréées au titre de la coopération en personnel, le transport des membres du personnel de coopération agréés et de leur famille, à l'occasion des voyages effectués pour se rendre du lieu de résidence en Europe au lieu d'accès au Burundi et inversement.

Le Gouvernement belge prendra également à sa charge le transport de leurs bagages dans les mêmes conditions et limites.

§ 4. (Modifiée par lettre 567 du 15 janvier 1961 du Ministère belge des Affaires étrangères et lettre du 23 janvier 1964 du Premier Ministre du Burundi.) Le Gouvernement du Burundi versera, jusqu'au moment où il en sera convenu autrement, au Gouvernement belge pour l'utilisation des membres du personnel de coopération agréés un montant forfaitaire calculé par référence au coût moyen d'un fonctionnaire du Burundi remplissant des fonctions équivalentes.

Ce montant est fixé à neuf mille francs par mois et par unité. Le montant global est déterminé compte tenu du nombre de personnes agréées en service le premier de chaque mois.

Le remboursement s'effectuera en monnaie locale à la fin de chaque mois à un compte ouvert par le Gouvernement belge auprès de la banque locale d'émission ou une autre banque.

§ 5. Le Gouvernement du Burundi assurera aux membres du personnel de coopération et aux membres de leurs familles, pendant la durée des services accomplis sous le couvert de l'agréation, le logement en nature ainsi que la gratuité des médicaments, appareils d'orthopédie et de prothèse dans des conditions identiques à celles prévues en faveur des agents de l'Administration d'Afrique en fonction au Burundi par les dispositions statutaires applicables à ces agents au 30 juin 1962.

Pendant la durée de ces services, les soins médicaux, chirurgicaux et obstétricaux seront donnés gratuitement aux membres du personnel de coopération et aux membres de leur famille par des médecins en fonction au Burundi et agréés par les deux gouvernements.

§ 6. Le Gouvernement du Burundi allouera au personnel de coopération des indemnités pour exercice de fonctions supérieures et des indemnités compensatoires pour charges et risques spéciaux dans les conditions et aux taux prévus par le statut des fonctionnaires du Burundi. Il prendra à sa charge les voyages effectués pour raison de service à l'intérieur du pays par le personnel de coopération.

§ 7. (Lettre 1512/A.T. du 15 mai 1965 de l'Ambassadeur de Belgique à Bujumbura, lettre 022/A.T. du 21 novembre 1965 du Secrétaire d'Etat au Plan et à l'Assistance technique du Burundi, lettre 3178/A.T. du 29 novembre 1965 de l'Ambassadeur de Belgique à Bujumbura.) Le personnel de coopération et leur famille sont placés pendant leur séjour sur le territoire de l'Etat du Burundi sous le régime suivant:

1^{er} L'Etat du Burundi exonère le personnel de coopération et leur famille de tous impôts et autres charges grevant les rémunérations, allocations et autres avantages versés par le Gouvernement belge qui sont considérés par les parties contractantes comme des indemnités couvrant des charges réelles (1).

2^o Le Burundi accepte l'importation et la réexportation en franchise de tous droits de douane, des objets et effets personnels appartenant aux personnes de la Coopération lors de leur arrivée au Burundi et lors de leur départ définitif du Burundi.

Les véhicules automobiles neufs sont exclus de ces objets et effets personnels.

(1) Par lettre 022/17 du 21 mars 1966, et 0221503 du 9 mai 1966, le Secrétaire d'Etat au Plan et à l'Assistance technique du Burundi a déclaré qu'en application du régime de la nation la plus favorisée inscrit dans l'article 5 de la Convention générale de coopération et d'Assistance technique entre la Belgique et le Burundi, le personnel de la coopération technique belge sera exonéré jusqu'au 31 décembre 1966 de l'impôt réel sur les véhicules, la contribution personnelle minimum, les droits de chancellerie (visas d'entrée du Burundi), les taxes d'embarquement perçues à l'aérodrome de Bujumbura lors des départs en congé de reconstitution ou des départs définitifs des agents et des membres de leur famille.

§ 2. Zonder afbreuk te maken van de bepalingen voorzich in artikel 5 van de Algemene Overeenkomst, zal de hielder bijbelasting die te komt aan de Burundese Schatkist op de belastingen en vergoedingen waarvan sprake in § 1 berkend en geind worden overeenkomstig de fiscale wetgeving van dit land, op list gedeelte van de inkomsten die in Burundi in plaatselijke munt uitbetaald worden, de bedrijfsbelasting die aan de Belgische Schatkist toekomt al herkend worden op het gedeelte van deze inkomsten die in België uitbetaald worden.

§ 3. (Gewijzigd door brief 567 van 15 januari 1964 van de Minister van Buitenlandse Zaken en brief van 23 januari 1964 van de Eerste Minister van Burundi.) Litzonderingshalve en tot er anders zal overeenkomen worden, zal de Belgische Regering binnen de door de reglementaire bepalingen, toepasselijk op de in het land van de samenwerking inzake personeel erkende personen, vastgestelde grenzen, het vervoer van de erkende leden van het samenwerkingspersoneel en hun gezin, ter gelegenheid van de reis en ondernemen om zich van hun verblijfplaats in Europa naar de plaats van aankomst in Burundi en omgekeerd te bevoordelen te haren laste nemen.

De Belgische Regering zal eveneens binnen dezelfde voorwaarden en grenzen de vervoerkosten van hun reisvoordelen te haren laste nemen.

§ 4. (Gewijzigd door brief 567 van 15 januari 1964 van de Minister van Buitenlandse Zaken en brief van 23 januari 1964 van de Eerste Minister van Burundi.) De Burundese Regering zal aan de Belgische Regering in voor de diensten van de erkende leden van het samenwerkingspersoneel, tot er anders zal overeenkomen worden, een forfaitair bedrag toestaan, berekend op basis van de gemiddelde kostprijs van een Burundese ambtenaar die gelijkwaardige functies vervult.

Dit bedrag is vastgesteld op negenduizend frank per maand en per eenheid. Het globale bedrag wordt vastgesteld rekening houdende met het aantal erkende personen in dienst op de eerste dag van elke maand.

De terugbetaling zal in plaatselijke munt geschieden op het einde van elke maand op een rekening door de Belgische Regering geopend bij de plaatselijke emissiebank of bij een andere bank.

§ 5. De Burundese Regering zal aan de leden van het samenwerkingspersoneel en aan hun familieleden tijdens de duur der diensten volbracht uit hoofde van de erkenning, de huisvesting in nature evenals de kosteloosheid van de geneesmiddelen, orthopedische en prothese-apparaten verzkeren binnen dezelfde voorwaarden als diegene voorziet ten gunste van de ambtenaren van het beheren in Afrika in dienst in Burundi door de statutaire, bepalingen toepasselijk op deze ambtenaren op 30 juni 1962.

Tijdens de duur van deze diensten, zullen de genees-, heil- en verloskundige zorgen aan de leden van het samenwerkingspersoneel en aan hun familieleden kosteloos verstrekt worden door geneesheren in dienst van Burundi te dien einde door de beide regeringen erkend.

§ 6. De Burundese Regering zal aan het samenwerkingspersoneel vergoedingen voor hogere functies en aanvullende vergoedingen voor bijzondere lasten en risico's toekennen binnen de voorwaarden en aan de referentievoet voorziet door het statuut der ambtenaren van Burundi. Zij zal de reizen, voor dienstredenen, volbracht door het samenwerkingspersoneel in het binnenland te haren laste nemen.

§ 7. (Brief 1512/A.T. van 15 mei 1965 van de Ambassadeur van België te Bujumbura, brief 022/A.T. van 24 november 1965 van de Staatssecretaris voor het Plan en voor de Technische Bijstand van Burundi, brief 3118/A.T. van 29 november 1965 van de Ambassadeur van België te Bujumbura.) Het samenwerkingspersoneel en hun gezin vallen, tijdens hun verblijf op Burundese grondgebied onder het volgende regime:

1^o De Burundese Staat stelt het samenwerkingspersoneel en hun gezin vrij van belastingen en andere lasten op de bezoldigingen, toelagen en andere voordelen, die door de Belgische Regering gestort worden en die door de overeenkomstsluitende partij en aangezien worden als vergoedingen, die werkelijke lasten dekken. (1).

2^o Burundi aanvaardt het invoeren en het wederuitvoeren, vrij van alle toelagen, van persoonlijke voorwerpen en goederen, die toebehoren aan de personen van de samenwerking, bij hun aankomst in Burundi en bij hun definitief vertrek uit Burundi.

Nieuwe automobielen zijn uit deze persoonlijke voorwerpen en goederen uitgesloten.

(1) In de brieven 022/47 van 24 maart 1966 en 022/503 van 9 mei 1966 heeft de Staatssecretaris voor het Plan en voor de Technische Bijstand verklaard dat, in toepassing van het regime van de meest begunstigde natic, voorziet bij artikel 5 van de Algemene Overeenkomst inzake samenwerking en technische bijstand, tussen België en Burundi het personeel van de technische samenwerking tot 31 december 1966 zal vrijgesteld zijn van de belasting op voertuigen, van de persoonlijke minimumbelasting, kanselarijrechten (imeisvisum voor Burundi), inscheepsrecht op het vliegveld van Bujumbura ter gelegenheid van vertrek met herstelverlof of van definitief vertrek van de agenten en de leden van hun gezin.

3" En cas de départ définitif, la «Banque du Royaume du Burundi» accepte la conversion du cours officiel du change et le transfert des fonds provenant des économies et de la réalisation des biens et effets personnels.

Dans le cas où le Gouvernement belge fournit au Gouvernement du Burundi ou à des collectivités locales ou organismes désignés d'un commun accord, du matériel, des fournitures et des équipements nécessaires à la réalisation des programmes d'assistance technique agréés par les Parties Contractantes, le Gouvernement du Burundi accorde les mêmes exonérations prévues ci-dessus.

Article 18. -- En vue d'assurer la meilleure application de la présente Convention, les parties contractantes ou leurs représentants y procéderont à des échanges de vues réguliers.

Les problèmes qui pourraient surgir à l'occasion de cette application sont soumis à ravis de la commis slon mix-te prévue à l'article 7 de la Convention générale.

Titre III. - Dispositions transitoires et entrée en vigueur.

Article 19. -- Pour l'application des dispositions de l'article 9 au personnel de coopération en service au Burundi à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, la période de service en cours est considérée comme ayant débuté le lendemain du dernier jour de congé de reconstitution dont les intéressés ont bénéficié en dernier lieu, ou, s'il s'agit d'un nouvel engagement, il dater du jour de leur arrivée en Afrique.

(Modifié par lettre 3608 du 30 novembre 1963 de l'Ambassadeur de Belgique à Bujumbura et lettre 022/35/A.T. du 16 janvier 1964 du Premier Ministre du Gouvernement du Royaume du Burundi.) Toutefois en ce qui concerne les membres du personnel de coopération, affectés à des fonctions autres que celles visées aux alinéas 2 et 3 du paragraphe 1 de l'article 9, dont la période de service en cours atteindrait une durée de trois ans avant le 31 juillet 1964 cette période de service pourra, avec l'accord des intéressés, être prolongée jusqu'à celle dernière date.

(Lettre 532/ A.T. du 23 février 1966 de l'Ambassadeur de Belgique à Bujumbura et lettre 022/354 du 24 mars 1966 du Secrétaire d'Etat au Plan et à l'Assistance technique du Burundi.)

Par mesure transitoire, le personnel de coopération affecté à des fonctions d'enseignement pendant l'année scolaire 1965-1966, peut solliciter qu'il soit mis fin anticipativement, à l'issue de l'année scolaire 1965-1966, à sa période de service en cours.

Article 20. - La présente Convention entre en vigueur le jour de sa signature. Elle est conclue pour un temps indéterminé.

Chacune des parties contractantes pourra la dénoncer à tout moment en prévenant l'autre partie de son intention neuf mois à l'avance.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 29 juillet 1963.

31 In geval van de definitieve vertrek aanvaardt de « Banque du Royaume du Burundi » het omzetten van de officiële wettelijke koers en het transferen van geldsommen. die voort komen van de bcspraken en van de verkoop van persoonlijke voorwerpen en goederen.

In geval dat de Belgische Regering aan de Regering van Burundi of aan bij gemeen overleg (wanneer luidende overeenkomsten, regies, of anderen, benodigden en uitrustingen verschaft, die nodig zijn voor het uitvoeren van door de overeenkomstsluitende partijen erkende programma's voor technische bijstand, kent de Regering van Burundi dezelfde, hierboven vermeldde vrijstellingen toe.

Artikel 18. - Ten elude een betere toepassing van onderhavige Overeenkomst te verzekeren, zullen de overeenkomstsluitende partijen of hun vertegenwoordigers regelmatig overleggen tot en gedachtenwisseling.

De problemen die bij deze toepassing zouden kunnen oprijzen zullen aan het advies van de Gemengde Commissie voorzien in artikel 17, voorgelegd worden.

Titel III. - Overgangsbepalingen en Invoegehouden.

Artikel 19. - Voor de toepassing van de bepalingen van artikel 9 op het samenwerkingspersoneel dat in Burundi is op de datum van het invoege treden van deze Overeenkomst, wordt de dienstperiode geacht aangevangen te hebben de dag volgend op de laatste dag van het herstelverlof waarvan de betrokkenen het laatst hebben genoten of indien het om een nieuw aanwerving gaat, op de dag van de aankomst in Afrika.

(Gewijzigd door brief 3608 van 30 november 1963 van de Ambassadeur van België te Bujumbura en brief 022/35/ A.T. van 16 januari 1964 van de Eerste Minister van de Regering van het Koninkrijk Burundi.) Nochtans, wat de leden van het samenwerkingspersoneel betreft, die andere ambten uitoefenen dan die welke voorzien zijn in lid 2 en 3 van § 1 van artikel 9, waarvan de lopende dienstperiode de drie jaar zou bereiken vóór 31 juli 1964 kan deze dienstperiode, met de toestemming van de betrokkenen, tot op deze datum verlengd worden.

(Brief 532/ A.T. van 23 februari 1966 van de Ambassadeur van Bujumbura en brief 022/354 van 24 maart 1966 van de Staatssecretaris voor het Plan en voor de Technische Bijstand van Burundi.)

Als overgangsmaatregelen kan het samenwerkingspersoneel dat voor ambten in het onderwijs werd aangeduid gedurende het schooljaar 1965-1966 vragen dat op het einde van het schooljaar 1965-1966 voortijdig een einde zou worden gemaakt aan hun lopende dienstperiode.

Artikel 20. - Onderhavige Overeenkomst treedt in werking op de dag waarop zij ondertekend werd. Zij wordt voor een onbepaalde duur afgesloten.

Elk van de overeenkomstsluitende partijen kan, mits een aan de tegenpartij te betekenen vooropzeg van negen maanden, haar op elk ogenblik, opzeggen.

In duplo opgesteld te Brussel op 29 juli 1963.

Convention d'assistance
en personnel entre la Belgique et le Rwanda, signée à Bruxelles,
le 13 octobre 1962 (1).

Le Gouvernement belge et le Gouvernement du Rwanda,
Vu l'article 1 de la Convention générale de coopération et d'assistance
technique entre la Belgique et le Rwanda,

Désireux de déterminer les formes et les modalités de cette coopération
dans le domaine de l'assistance en personnel,

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et sont convenus
des dispositions suivantes:

Titre I. - Dispositions générales.

Article 1 (tel que modifié par le protocole du 18 octobre 1963). -
A la demande du Gouvernement du Rwanda, le Gouvernement belge
accordera à celui-ci, dans la mesure de ses moyens, une assistance en
personnel technique,

Cette assistance visera simultanément à suppléer provisoirement à
l'insuffisance des cadres rwandais et à promouvoir la formation progres-
sive de ceux-ci.

Elle consistera:

1° à rechercher des candidats qualifiés pour occuper des emplois
dans les services et institutions relevant du Gouvernement du Rwanda
ou placés sous son contrôle et à faciliter l'utilisation de ceux d'entre
eux dont la candidature aura été retenue;

2° à contribuer au perfectionnement d'éléments rwandais notamment
par l'organisation de stages ou de cycles de formation et l'octroi de
bourses d'études soit au Rwanda soit à l'étranger.

Article 2 (tel que modifié par le protocole du 18 octobre 1963). -
La présente Convention régit exclusivement les conditions dans les-
quelles le Gouvernement belge prêter son assistance au Gouvernement
rwandais pour la recherche et l'utilisation de techniciens pour les besoins
de ses services ainsi que de toutes autres institutions publiques ou pri-
vées, à l'exclusion des institutions communales au Rwanda et au Burundi.

Des Conventions particulières régleront les conditions d'assistance
en personnel de ces institutions communales.

L'organisation des stages et des cycles de formation et l'octroi des
bourses d'études seront réglés par la voie d'arrangements particuliers.

Article 3 (tel que modifié par le protocole du 18 octobre 1963). -
Le Gouvernement du Rwanda fera parvenir au Gouvernement belge la
liste des emplois qu'il désire voir occuper par des techniciens dans le
cadre de l'assistance en personnel,

Cette liste indiquera la nature des emplois et le lieu où ils doivent
être occupés ainsi que les titres et qualifications requis des candidats.

Le Gouvernement du Rwanda pourra signaler à l'attention du Gou-
vernement belge le nom des techniciens qu'il aimerait utiliser par priorité
Tence.

Sur le vu de la liste, le Gouvernement belge fera connaître au Gou-
vernement du Rwanda, les emplois pour l'occupation desquels il estime
pouvoir prêter son assistance.

Article 4 (tel que modifié par le protocole du 18 octobre 1963). -
Pour les emplois retenus de commun accord, le Gouvernement belge
procédera à des appels de candidats.

Il vérifiera la valeur et la capacité des personnes qui poseront leur
candidature et transmettra au Gouvernement du Rwanda la liste des

(1) Cette convention a été modifiée par les protocoles du 18 octobre
1963, du 30 octobre 1964, du 2 février 1966 et du 16 février 1970. Les
articles de la Convention sont reproduits compte tenu des modifications
qui y ont été apportées par ces protocoles.

(Vedaling.)

Overeenkomst betreffende de bijstand
inzake personeel tussen België en Rwanda, ondertekend
op 13 oktober 1962, te Brussel (1),

De Belgische Regering en de Regering van Rwanda,

Gelet op artikel 1 van de Algemene Overeenkomst tot samenwerking
en het verlenen van technische bijstand, gesloten tussen België en
Rwanda,

Wensende vorm en wijze van deze samenwerking. Op het gebied van
de bijstand inzake personeel te bepalen,

Hebben besloten te dien einde een Overeenkomst aan te gaan en zijn
overeenkomstig volgt:

Titel I. - Algemene bepalingen.

Artikel 1 (zoals gewijzigd door het protocol van 18 oktober 1963).
-- Op verzoek van de Regering van Rwanda zal de Belgische Regering
deze binnen de perken van haar mogelijkheden bijstand inzake technisch
personeel verschaffen.

Deze bijstand zal er tegelijkertijd toe strekken, het tekort aan Rwan-
dees kaderpersoneel voorlopig te verhelpen en de geleidelijke vorming
van dit personeel te bevorderen,

Hij zal erin bestaan:

1° bevoegde kandidaten te zoeken om ambten te vervullen in de
diensten en instellingen die van de Regering van Rwanda afhangen of
die onder haar toezicht zijn geplaatst en de tewerkstelling van diegenen
onder hen wier kandidatuur in aanmerking werd genomen, te verge-
makkelijken;

2° bij te dragen tot de vervolmaking van Rwandese krachten, inzon-
derheid door het organiseren van stages of opleidingscyclussen en door
het verlenen van studiebeurzen in Rwanda of in het buitenland.

Artikel 2 (zoals gewijzigd door het Protocol van 18 oktober 1963).
-- Deze Overeenkomst legt uitsluitend de voorwaarden vast waaronder
de Belgische Regering de Rwandese Regering hulp zal verlenen bij het
zoeken en het tewerkstellen van technici ten behoeve van haar diensten
of van alle andere openbare of privéinstellingen, met uitsluiting van de
instellingen die voor Rwanda en Burundi gemeenschappelijk zijn,

De voorwaarden voor de bijstand inzake personeel aan deze gemeen-
schappelijke instellingen zullen door bijzonder e overeenkomsten worden
geregeld,

De organisatie van stages en opleidingscyclussen en het verlenen van
studiebeurzen zullen het voorwerp uitmaken van bijzondere overeenkom-
sten.

Artikel 3 (zoals gewijzigd door het protocol van 18 oktober 1963).
-- De Regering van Rwanda zal aan de Belgische Regering de lijst doen
toekomen van de betrekkingen die ze in het raam van de personeels-
bijstand door technici wenst te zien vervullen,

Op deze lijst zullen de aard der betrekkingen en de plaats waar- zij
dienen te vervullen alsmede de titels en kwalificaties die van de kandidaten
worden vereist, vermeld worden.

De Regering van Rwanda kan aan de Belgische Regering de namen
mededelen van de technici die ze bij voorkeur in dienst zou willen nemen,

Nadat zij van voornoemde lijst kennis genomen, laat de Belgi-
sche Regering de Regering van Rwanda weten voort de bezetting van
welke betrekkingen zij haar hulp meent te kunnen bieden.

Artikel 4 (zoals gewijzigd door het protocol van 18 oktober 1963).
-- De Belgische Regering roept de kandidaten op voor de betrekkingen
waarvan de keuze in gemeen overleg werd bepaald.

Zij onderaakt de waarde en de bekwaamheid van de personen die
zich kandidaat stellen en doet de Regering van Rwanda de lijst toe-

(1) Deze Overeenkomst werd gewijzigd door de protocollen van
18 oktober 1963, 30 oktober 1964, 2 februari 1966 en 16 februari 1970.
De artikelen van de Overeenkomst zijn hier weergegeven, rekening hou-
derende met de wijzigingen door deze protocollen aangebracht,

candidats, qu'il jugera pouvoir "gréer avec mention de leur curriculum vitae et copie des pièces attestant leurs titres et qualifications (1).

Peur les candidats, nommément demandés par le Gouvernement du Rwanda, le Gouvernement belge procédera directement, l'examen de leur candidature et ne procédera pas à des appels de candidats pour les emplois correspondants s'il estime que les Intéressés satisfont aux conditions requises.

Article 5. - L'agrégation sera accordée par le Gouvernement belge pour un terme de service, Elle pourra être renouvelée,

Article 6. - Sur la vu de la liste des candidats agréés par le Gouvernement belge, le Gouvernement du Rwanda communiquera à celui-ci, les noms des techniciens dont il aura retenu la candidature,

Cette communication ne devra pas être faite pour les candidats dont l'agrégation aura déjà été nommément demandée par le Gouvernement du Rwanda.

Article 7 (tel que modifié par le protocole du 18 octobre 1963). -- Les techniciens agréés exercent leurs fonctions sous l'autorité du Gouvernement du Rwanda et sont tenus, pour leur service, de se conformer à ses règlements et directives.

Le rôle qui leur est dévolu est un rôle technique. Ils devront s'abstenir de toute intervention dans les affaires politiques intérieures ou extérieures du Rwanda.

Le Gouvernement du Rwanda et le Gouvernement belge s'interdisent d'imposer aux Intéressés toute activité ou prestation étrangère aux fonctions pour lesquelles ils ont été agréés ou aux fonctions auxquelles ils ont éventuellement été affectés en application des dispositions prévues à l'article 10.

Article 8. - Les techniciens agréés et leurs biens jouissent des mêmes mesures de sécurité que celles prévues par le Gouvernement du Rwanda en faveur de ses nationaux.

Si les conditions de sécurité existantes ne lui paraissent plus suffisantes, le Gouvernement belge pourra limiter ou suspendre son assistance en personnel, le Gouvernement du Rwanda étant préalablement avisé de cette décision et de ses motifs.

Article 9 (protocole du 18 octobre 1963, modifié par le protocole du 30 octobre 1964) (2).

§ 1er. La durée normale de la période de service des techniciens est de vingt-quatre mois.

(1) Recherche des candidats (échange de deux lettres du 18 octobre 1963).

« 1° Les autorités belges s'efforceront au maximum de pourvoir des candidats pour l'ensemble des emplois qui figurent sur la liste que les autorités rwandaises ont communiquée aux autorités belges et ce à partir du moment où ces emplois sont vacants.

» 2° Chaque fois qu'une vacance dans le cadre de ces emplois sera déclarée par les autorités rwandaises, les autorités belges s'efforceront de trouver un candidat dans le plus bref délai possible. Si après un délai de trois mois aucun candidat n'est présenté par les autorités belges, les autorités rwandaises peuvent considérer qu'il n'est pas possible au Gouvernement belge de pourvoir à cet emploi, et les autorités belges cesseront leurs recherches, sauf si le Gouvernement rwandais exprime formellement le désir de voir celles-ci poursuivies.

» 3° Un mois au plus tard après la présentation d'une candidature par les autorités belges, les autorités rwandaises leur feront savoir si le candidat reçoit leur agrégation.

» Si les autorités rwandaises expriment le désir d'obtenir une assistance pour des emplois qui ne figurent pas sur la liste dont il est question, les autorités belges examineront s'il leur est possible de répondre à cette demande, compte tenu de leurs moyens. »

(2) Article 11 du protocole du 18 octobre 1963:

A titre transitoire et par dérogation aux dispositions de l'article 9 de la même Convention, telle qu'elle est modifiée par le présent protocole, les règles ci-dessous sont d'application en ce qui concerne les techniciens en service, à la date de la signature du présent protocole autres que ceux affectés à des fonctions d'enseignant:

a) la durée de la période de service en cours demeure celle fixée par ladite Convention telle qu'elle était d'application avant la signature du présent protocole;

ko,he n van d'CSJ&HCn die zij mer nt te kunnen ckr ncn onder vcrmc lding van hun curriculum vital: r: afschr iften v.in de bcwlsstukkcn van hun titic ls en kwahlficaties (1).

Wat de kundidurcn betrr-ft de de RelJITinn van Rwanda bij naarn hecft aange vraaqd, ondcz ockt de Belgische Regering onmiddellijk hun kandtdatuur en roert qeen andre kandidaten voor de overcnkomstlqe betrekkmgen or, wannccr zr van oordeel is dat de betrokknen de gestelde voorwaarden vervullen,

Artikel 5. -- De erkcnning wordt door de Belgische Rcqertnq toegestaan voor CL'ndienxttermijn, Zij kan hcrnucwd worden.

Artikel 6. -- Na kennisneming van de lijst der door de Belgische Rege-ling erkende kandtdatcn, deelt de Regering van Rwanda aan deze de namen mede van de deskundigen wier kandidatuur zij in aanmerking hecft genomen.

Deze mededeling dient niet gedaan voor kandidaten waarvan de erkenning reeds onder opgave van hun naam door de Regering van Rwanda wrd aangevraagd.

Artikel 7 (zoals gewijzigd door het protocol van 18 oktober 1963), -- De erkende technici oefnen hun functies uit onder het gCZelgvn de Regering van Rwanda, en zijn ertoe gehouden, zich bij de waarumcinq van hun dienst te schikken naar de reg lernenten en richtlijnen die zij uitvaardigt,

De rel die hun is toebedeeld is een rol van deskundige. Zij dienen zich te onthouden van elke bemoeiing met de binnenlandse of buitenlandse politieke aangelegenheden van Rwanda,

De Regering van Rwanda en de Belgische Regering onthouden zich ervan de betrokkenen een activiteit of prestatie op te leggen, die geen verband houdt met de functies waarvoor ze erkend werden of met de functies tot dewelke ze bestemd werden in toepassing van de maatregelen waarin artikel la voorziet,

Artikel 8. - De erkende technici en hun goederen vallen onder dezelfde veiligheidsmaatregelen als die waarin de Rcqertnq van Rwanda voorziet ten gunste van haar onderdanen,

Indien de Belgische Rcqertnq de bestaande veiligheidsvoorwaarden niet meer voldoende acht, kan zij haar bijstand inzake personeel beperken of opschorten na de Regering van Rwanda van deze beslissing en de redenen waarom zij wordt genomen, in kennis te hebben, gesteld,

Artikel 9 (protocol van 18 oktober 1963, gewijzigd door het protocol van 30 oktober 1964) (2).

§ 1. De normale duur van de dienststermijn voor technici is vlerentwintig maanden,

(1) Opzoeken van kandidaten [uitwisselen van brieven van 18 oktober 1963].

« 1° De Belgische autoriteiten zullen zich inspannen om kandidaten te vinden voor het geheel van de betrekkingen die voorkomen op de lijst, die de Rwandese autoriteiten aan de Belgische autoriteiten hebben overgemaakt en zulks van het ogenblik af dat deze betrekkingen vacant zijn.

» 2° Telkens in het kader van deze betrekkingen een plaats vacant wordt verklaard door de Rwandese autoriteiten, zullen de Belgische autoriteiten zich inspannen om zo vlug mogelijk een kandidaat te vinden. Indien na verloop van drie maanden nog geen kandidaat werd voorgedragen door de Belgische autoriteiten, mogen de Rwandese autoriteiten aannemen dat het de Belgische Regering niet mogelijk is in deze betrekking te voorzien en zullen de Belgische autoriteiten hun opzoekingen stopzetten, tenzij de Rwandese autoriteiten formeel zou" den vragen dat de opzoekingen worden voortgezet,

» 3° Ten laatste één maand nadat de Belgische autoriteiten een kandidaat hebben voorgedragen, zullen de Rwandese autoriteiten hun laten weten of de kandidaat aanvaard wordt.

» Indien de Rwandese autoriteiten de wens uitdrukken bijstand te ontvangen voor betrekkingen die niet op de lijst voorkomen, zullen de Belgische autoriteiten onderzoeken of het hen mogelijk is, rekening houdend met hun middelen, op dit verzoek in te gaan. »

(~) Artikel 11 van het Protocol van 18 oktober 1963:

Als overgangsmaatregel en als Inbreuk op de maatregelen waarin artikel 9 van deze Overeenkomst voorziet, zoals gewijzigd door dit protocol, zijn de hieronder vermelde regels toepasselijk op de andere technici ruet in het onderwijs werkzaam en vanaf de datum van ondertekening van dit protocol:

a) de duur van de lopende dienststermijn blijft onveranderd, zoals vastgesteld in desbetreffende Overeenkomst van de ondertekening van dit protocol;

Toutefois, pour ceux d'entre eux affectés à des fonctions d'enseignant, cette durée est égale à deux années scolaires,

Pour la personne affectée aux universités en tant que personnel enseignant ou scientifique de carrière, la durée normale de la période de service est de deux années académiques.

En cas d'agrément des personnes visées aux alinéas 2 et 3. au cours d'une année scolaire ou académique, la période de service des intéressés prendra fin à l'expiration de l'année scolaire ou académique suivante.

§ 2. Le Gouvernement du Rwanda peut, d'office, écarter ou prolonger de six mois au maximum la durée de la période de service des techniciens agréés autres que ceux visés aux alinéas 2 et 3 du paragraphe I^{er},

Il peut, avec accord des intéressés, prolonger la durée de leur période de service de manière à ce que celle-ci atteigne trente-six mois au maximum.

Le Gouvernement du Rwanda peut, avec l'accord des intéressés prolonger, d'une année scolaire ou académique, la durée de la période de service du personnel visé aux alinéas 2 et 3 du paragraphe I^{er};

Le Gouvernement du Rwanda notifiera (dans le délai le plus bref) au Gouvernement belge et à l'intéressé, toute décision prise en application des dispositions du présent paragraphe.

En cas d'écourtement de la période de service, cette notification devra s'effectuer au plus tard quatre mois avant la nouvelle date fixée pour l'expiration anticipée de la période de service de l'intéressé.

Si ce délai n'est pas respecté, la fin de la période de service est fixée au 120^e jour qui suit celui de la notification à l'intéressé de la décision d'écourtement, sans que la fin de la période de service soit de ce fait reportée au-delà de sa date normale d'expiration,

§ 3. Au cours de chaque période de service pour laquelle ils ont été "grésés", les techniciens ont droit à des congés annuels sur place dont la durée est égale à celle fixée pour les fonctionnaires du Rwanda. Ces congés annuels sont cumulables.

Au cours de chaque période de service pour laquelle il a été agréé, le personnel affecté à des fonctions d'enseignant ainsi que celui affecté auprès des Universités en qualité de personnel enseignant ou scientifique de carrière, a droit à des congés annuels sur place d'une durée équivalente à celle des vacances scolaires ou académiques,

Article 10. - Les techniciens agréés pourront, s'ils y consentent et moyennant l'accord du Gouvernement belge, être affectés par le Gouvernement du Rwanda à des fonctions autres que celles en vue desquelles ils ont été agréés.

Article Iubis (protocole du 30 octobre 1964).

§ 1. Lorsque la date d'expiration normale de la période de service du technicien agréé n'a pas été modifiée, ou lorsque cette période de service a été prolongée en application des dispositions de l'article 9, le technicien notifiera à l'ambassade de Belgique à Kigali, au plus tard cinq mois, avant la date d'expiration de la période de service ainsi fixée, s'il sollicite ou non sa réaffectation pour une période de service subséquente.

Lorsque la période de service du technicien agréé a été écourtée en application des dispositions de l'article 9, le technicien procédera à la même notification dans un délai identique, sans qu'il puisse toutefois disposer, pour accomplir cette formalité, d'un délai de moins d'un mois à partir de la date de la notification de la décision d'écourtement de sa période de service qui lui a été faite par le Gouvernement du Rwanda.

b) le Gouvernement du Rwanda peut prolonger d'office jusqu'au 31 décembre 1963 au maximum la durée de cette période de service;

c) à l'issue de la période de service, éventuellement prolongée, le Gouvernement du Rwanda fera savoir au Gouvernement belge s'il souhaite s'attacher la collaboration des techniciens agréés, pour une nouvelle période de service d'une durée égale à celle prévue par l'article 9 de la Convention telle qu'elle est modifiée par le présent protocole.

Cette notification doit être faite au plus tard un mois avant l'expiration de la période de service en cours.

Toutefois si celle-ci doit prendre fin dans un délai inférieur à un mois, la notification doit être faite avant la date où cette période de service vient à expiration,

Echange de deux lettres du 27 septembre 1966:

« Par mesure transitoire, le personnel de coopération affecté à des fonctions d'enseignement pendant l'année scolaire 1965-1966, à la faculté de solliciter qu'il soit mis fin, de manière anticipée, à l'issue de l'année scolaire 1965-1966, à sa période de service en cours, »

Voor diegenen in het onderwijs of in een wetenschappelijk werkkring werkzaam, is de normale duur van de diensttermijn gelijk aan twee academische jaren.

Voor het personeel bestemd voor de universiteiten, als docerend of als wetenschappelijk kader, is de normale duur van de diensttermijn gelijk aan twee academische jaren.

In geval personen, bedoeld in de alinea's 2 en 3, erkend werden in de loop van een academisch- of schooljaar, dan zal het einde van de diensttermijn samenvallen met het einde van het volgende academisch- of schooljaar.

§ 2. De Regering van Rwanda mag ambtshalve de diensttermijn van erkende technici, verschillend van deze bedoeld in alinea's 2 en 3, lid 1, ten hoogste met zes maanden inkorten of verlengen,

Ze kan, mits toestemming van betrokkenen, de diensttermijn verlengen tot wanneer deze maximum 36 maand bedraagt,

De Regering van Rwanda mag, mits toestemming van betrokkene, de diensttermijn van het personeel bedoeld in alinea's 2 en 3, lid 1, voor een academisch- of schooljaar verlengen.

De Regering van Rwanda zal de Belgische Regering alle beslissingen getroffen in toepassing van de maatregelen waarin dit lid voorziet, berichten binnen de kortst mogelijke tijd.

In geval een diensttermijn wordt ingekort moet deze betekening ten laatste vier maanden vóór de nieuwe datum van de vervroegde beëindiging van de dienstperiode van betrokkene geschieden.

Indien deze termijn niet geëerbiedigd wordt, wordt het einde van de dienstperiode bepaald op de 120^e dag die volgt op de betekening aan de betrokkene van de beslissing tot inkorting, zonder dat daardoor de datum verder zou komen te liggen dan de normale einddatum.

§ 3. Gedurende iedere diensttermijn voor dewelke ze werden erkend hebben de technici recht op een jaarlijks verlof ter plaatse gelijk aan het verlof vastgesteld voor de functionarissen van Rwanda. Deze jaarlijkse verlofperiode kan naar een volgend jaar overgebracht worden,

Gedurende iedere diensttermijn voor dewelke ze werden erkend, hebben de technici in het onderwijs werkzaam, en diegenen bestemd als docerend en wetenschappelijk personeel in de universiteiten, recht op een jaarlijks verlof ter plaatse gelijk aan het academisch of schoolverlof,

Artikel 10. - Indien zij het hiermede eens zijn, kunnen de erkende technici met de instemming van de Belgische Regering, door de Regering van Rwanda worden aangeduid voor een andere functie dan die waarvoor hun erkenning werd verleend,

Artikel IObis (protocole van 30 oktober 1964),

§ 1. Wanneer de normale einddatum van de dienstperiode van de erkende technici niet gewijzigd is geworden of wanneer deze dienstperiode verlengd is geworden, krachtens de schikkingen van artikel 9, zal de technicus ten laatste vijf maanden voor de aldus bepaalde einddatum van zijn dienstperiode, de Belgische ambassade in Kigali betekenen of hij ja dan neen verzoekt om een nieuwe erkenning in een volgende dienstperiode.

Wanneer de dienstperiode van de technicus ingekort werd krachtens de schikkingen van artikel 9, zal de technicus dezelfde betekening doen binnen redelijke termijnen, zonder dat hij om deze formaliteit te vervullen, kan beschikken over minder dan één maand na de datum waarop de beslissing tot inkorting van zijn dienstperiode hem betekend werd door de Regering van Rwanda.

b) de Regering van Rwanda kan ambtshalve de duur van de diensttermijn maximaal maal verlengen tot op 31 december 1963;

c) op het einde van de eventueel verlengde diensttermijn laat de Regering van Rwanda België weten of ze de medewerking van die erkende technici wenst te verlengen voor een nieuwe diensttermijn waarvan de duur gelijk zal zijn aan deze voorzien in artikel 9 van de Overeenkomst, gewijzigd door dit protocol,

Deze melding moet gedaan worden ten minste één maand vóór het einde van de lopende diensttermijn,

Indien deze laatste eindigt binnen de maand, dan dient de vermelding gedaan vóór de vervaldatum van de desbetreffende diensttermijn.

Luitwisselen van twee brieven van 27 september 1966 ;

« Als overgangsmaatregel heeft het samenwerkingspersoneel dat in het onderwijs tewerkgesteld is gedurende het schooljaar 1965-1966 de mogelijkheid te vragen dat, voortdurend, een einde gemaakt wordt aan hun diensttermijn, op het einde van het schooljaar 1965-1966. »

Le technicien qui ne procède pas à la notification prévue par le présent paragraphe dans le délai requis, sera censé ne pas solliciter sa réaffectation pour une période de service subséquente.

§ 2. L'ambassade de Belgique à Kigali notifiera l'ulorm.ron prévue au paragraphe 1^{er} ct-avant, au Gouvernement du Rwanda, au plu) tard quatre mois, avant la date d'xprnion de la pério.:{1' de SL~rV!~ normale, c

Lorsque la période de service ~~de l'ora été écourtée~~, l'ambassade de Belgique disposera toutefois, pour procéder à cette rectification, d'un délai minimum d'un mois prenant cours à partir de la date de la notification qui lui a ~~été~~ adressée par le technicien en application du deuxième alinéa du paragraphe F¹ ci-avant.

§ 3. An plus tard deux Illois avant l'expiration de la période de service normale. ~~écourcée~~ Ou prolongée du technicien agréé, Je Gouvernement du Rwanda notifiera éventuellement au Gouvernement belge et l'intéresse s'il ne souhaite plus s'attacher la collaboration de cc. dernier pour une nouvelle période de service.

Lorsque la période de service aura été écourtée, le Gouvernement du Rwanda disposera toutefois, pour procéder à cette notification, d'un délai minimum d'un mois prenant cours à partir de la date de la notification qui lui a été adressée par l'ambassade de Belgique en application du deuxième alinéa du paragraphe 2 ci-avant.

A défaut de la notification prévue aux deux alinéas qui précèdent pour la date requise, l'intéressé est automatiquement réaffecté par le Gouvernement du Rwanda pour une nouvelle période de service (1).

§ 4. Au plus tard deux mois avant l'expiration de la période de service normale, écourtée ou prolongée du technicien agréé, le Gouvernement belge notifiera éventuellement au Gouvernement du Rwanda et à l'intéressé qu'il ne lui est plus possible d'agréer celui-ci pour une nouvelle période de service.

Lorsque la période de service aura été écourtée, le Gouvernement belge disposera toutefois pour procéder à cette notification d'un délai minimum d'un mois prenant cours à partir de la date de la notification qui a été adressée par l'ambassade de Belgique en application du deuxième alinéa du paragraphe 2 ci-avant.

A défaut de la notification prévue aux deux alinéas qui précèdent en ans le délai requis, l'intéressé est automatiquement réaffecté par le Gouvernement belge pour une nouvelle période de service.

§ 5. La responsabilité prévue aux paragraphes 3 et 4 ci-avant, ne vaut que pour autant que le technicien agréé demeure physiquement apte et qu'aucune faute grave ne soit ultérieurement retenue à sa charge par l'un des deux Gouvernements.

Article Il (tel. que modifié par le protocole du 18 octobre 1963), -
Si, par suite de maladie ou d'infirmité, e les techniciens se trouvent dans
l'incapacité physique de poursuivre leurs services pendant une durée
devant être supérieure à deux mois, les intéressés pourront être rapa-
triés en Belgique et, dans ce cas, il sera mis fin anticipativement à leur
période de service en cours.

L'incapacité sera constatée par un certificat médical établi par un médecin agréé par les deux Gouvernements,

Article 12 (modifié par le protocole du 30 octobre 1964). - Le Gouvernement du Rwanda pourra, à tout moment, renoncer à l'utilisation d'un technicien agréé si le maintien en service de celui-ci est jugé incompatible avec les devoirs de ses fonctions.

Avant décision, le Gouvernement du Rwanda préviendra le Gouvernement belge, par la voie de son représentant, de la mesure qu'il se propose de prendre.

Si le représentant du Gouvernement belge en fait la demande, le cas devra être porté devant la Commission mixte prévue à l'article 19, laquelle disposera d'un délai de quinze jours pour faire connaître son avis (2).

A défaut de conciliation et après avoir, le cas échéant, recueilli l'avis de cette Commission, le Gouvernement du Rwanda notifiera sa décision à l'Intéressé et au Gouvernement belge.

(1) 11 résulte d'un échange de deux lettres du 18 octobre 1963 que, dans le cas où le Gouvernement rwandais renouve l'agrégation d'un technicien, « il peut indiquer à quel moment il souhaite que l'intéressé reprenne du service. Les autorités belges s'efforceront de réserver une suite favorable à cette requête, étant entendu qu'en tout état de cause et, sa tiff consentement de l'intéressé, la durée du séjour en Belgique ne pourra être inférieure à 1/12 de la période de service précédant le retour en Belgique.

» Il appartient aux autorités rwandaises de prendre toutes dispositions utiles, dans l'organisation des services où sont employés les intéressés, pour que ces absences puissent se produire, »

De technicus die de doorlichter voor zwaarbeklede linnen
-j'di:dn h'elt blincn de verstuim-er, zal v'l'cht worde n -F'cn
tu cuwr cr knrning voor r'n voljende dicnvt: iode te vraCj -n.

~ 2. DC' aanbassade van Bdyii: in Kiqah zal de bovcn vc rtu cl de inlu h-
ting aan cie RI~(,)>ring van Rwanda be tekcn 2n, tc n laarstc vier mmand
VOOF de lJndd.tum van de normale, . vcrkorte of vcrlyuudc dienstpc rldc
v(11 de erkende technicus.

Waltw 'cr deze dienstpcr iudc ZOIL ingekort zijn, bcschtkd de ambassade
vau Belgic noch tans over ccn termijn van minstcns ~~een~~ maand, met aan-
vaang op de ~~uittre~~ van de bctekening, die haar kruchtcns altnc 2 van
§ 1 hic rbo vc n door de technicus zou gedaan zij u.

§ 3, Teri laatste twee maanden vóór het einde van de normale, verkorte of verlengde dienstperiode van de erkende technicus, zal de Regering van Rwanda eventueel aan de Belgische Regering en aan de betrokkenen betekenen of zij de medewerking van deze laatste voor een nieuwe dienstperiode wenst te verlenen.

Wanneer de dienstperiode zou verkort zijn beschikt de Regering van Rwanda nochtrans over een termijn van minimum een maand met aan v.mil op de datum van de btekening, die haar door de Belgische ambassade kracht tens, alne a 2 van § 2 hierboven zou geduan zijn.

Bij gebrek aan betekening, zoals voorzien in de twee voorgaande alinea's voor de eerste datum, is de betrokkene automatisch opnieuw erkend door de Regering van Rwanda voor een nieuwe dienstperiode (I).

§ 1, Tm laatste twee maanden van het einde van de normale, verkorte of verlengde dienstperiode, van de erkende technicus, zal de Belgische Regering eventueel aan de Regering van Rwanda en aan de betrokkene betrekken dat het haar niet meer mogelijk is deze laatste voor een nieuwe dienstperiode te erkennen.

Wanneer de die nstperiode zou ingekort zijn beschikt de Belgische Regering voor die betekening nochtans over een termijn van minstens een ma and, met aanvang op de datum van de betekening die haalkrachten alinea 2 van § 2 hierboven door de ambassade van België 'zou gedaan zijn.

Bij gebrek aan de in de twee voorgaande alinea's voorziene betekeningswijze van de vereiste termijnen, is de betrokkene automatisch opnieuw erkend door de Belgische Regering voor een nieuwe dienstperiode.

§ 5, De nieuwe erkenning, voorzien in de paragrafen 3 en 1 hierboven is slechts geldig voor zoverre de erkende technicus lichamelijk geschikt blijft en dat hem door een van beide regeringen geen grove fouten, ten

Artikel II. (zoals gewijzigd door het protocol van 18 oktober 1963), — Indien, wegens zektc of gebrek, de technici zich in ci" onmogelijk bevinden hun taak tot een goed einde te brengen voor een resterend diensttermin langer dan twee maanden, dan kunnen de betrokkene naar kielgië qerpc atzced worden, en zal vroegtijdig een einde gesteld worden aan de lopende diensttermin.

De ongeschiktheid zal vastgesteld worden door een medisch attest, opgesteld door een dokter door beide regeringen erkend.

Artikel 12 (zoals gewijzigd door het protocol van 30 oktober 1961).
 — De Regering van Rwanda kan te allen tijde afzien van de diensten van ecu erkende technicius indien zij oordeelt dat het onvereenigbaar is met de plichten van zijn ambt hem in dienst te houden.

Alvorens deze beslissing te treffen zal de Regering van Rwanda de Belgische Regeering door toedoen van haar vertegenwoordiger overtuigen dat zij deze maatregel denkt te treffen.

Als de vertegenwoordiger van de Belgische Regering hierom verzocht die nt het geval te worden aanhangig gemaakt bij de Gemengde Commissie, voorzien bij artikel 19. Deze Commissie beschikt over een termijn van vijftien dagen om advies uit te brengen (2).

Zo men niet tot een verzoening komt en nadat men zo nodig het advies van deze Commissie heeft ingewonnen, brengt de Regering van Rwanda haar beslissing ter kennis van de betrokkene en de Belgische Regering.

(1) Uit wisselen ... van twee brieven van 18 oktober 1963, blijkt dat, wanneer de Rwandese Regering de erkenning van een technicus hernieuwt, « zij mag aanduiden op welk oenkelijk zij wenst dat de betrokkene zich dienst zou hernemen. De Belgische overheden zullen zich inspannen om aan dit verzoek een gunstig gevolg te geven, met dien verstande echter, dat in ieder geval en behoudens toestemming van de betrokkene, de duur van het verblijf . f in België niet korter mag zijn dan 1/12 van de dienstperiode die de terugkeer naar België voorafgaat, en

» De Rwandese overheden moeten de nodige maatregelen nemen in de organisatie van de diensten waar de betrokkenen tewerkgesteld zijn, om deze afwezigheden mogelijk te maken. »

L'he décision doit être motivée et sort ses effets trois mois après sa notification, au technicien. Pendant la durée de ce préavis, l'intéressé continue à bénéficier des avantages prévus aux articles 16, 17 et 18 ci-après, sous la réserve que le Gouvernement du Rwanda est déchargé de toute obligation nouvelle vis-à-vis de l'intéressé et du Gouvernement belge à dater du lendemain du jour où le technicien est déchargé de ses obligations de service.

Le technicien est déchargé de ses obligations de service à la date qui lui est indiquée par le Gouvernement du Rwanda. Cette date ne peut être postérieure de plus de quinze jours à la date de notification au technicien de la décision de renonciation à ses services.

Le Gouvernement belge appréciera s'il y a lieu de pourvoir à l'occupation de l'emploi devenu vacant par suite de cette décision.

Article 13 (tel que modifié par le protocole du 30 octobre 1964). -- Le Gouvernement belge pourra, à tout moment, retirer son agrément à un technicien agréé: s'il estime ne pouvoir maintenir sa caution en sa faveur.

Avant décision, le Gouvernement belge, par la voie de son représentant, prétendra le Gouvernement du Rwanda de la mesure qu'il se propose de prendre.

Si le Gouvernement du Rwanda en fait la demande, le cas sera porté devant la Commission mixte prévue à l'article 19, laquelle disposera d'un délai de quinze jours pour faire connaître son avis.

A défaut de conciliation et après avoir, le cas échéant, recueilli l'avis de cette Commission, le Gouvernement belge notifiera sa décision à l'intéressé et au Gouvernement du Rwanda.

Cette décision doit être motivée et sort ses effets trois mois après sa notification au technicien. Pendant la durée de ce préavis, l'intéressé continue à bénéficier des avantages prévus aux articles 16, 17 et 18 ci-après, sous la réserve que le Gouvernement du Rwanda est déchargé de toute obligation nouvelle vis-à-vis de l'intéressé et du Gouvernement belge à dater du lendemain du jour où le technicien est déchargé de ses obligations de service.

Le technicien est déchargé de ses obligations de service à la date qui lui est indiquée par le Gouvernement belge. Cette date ne peut être postérieure de plus de quinze jours à la date de notification au technicien de la décision de retrait d'agrément.

Article 14. - Le Gouvernement du Rwanda fournira au Gouvernement belge tous renseignements utiles à celui-ci pour régler, au regard de la législation belge, la situation des techniciens agréés.

Article 15. - Les dispositions des articles 7, 10 et 12 ne s'appliquent qu'aux techniciens agréés qui se trouvent engagés dans les liens d'un contrat de louage de service conclu avec une personne autre que le Gouvernement rwandais que dans la mesure compatible avec les dispositions des conventions passées entre le Gouvernement et ladite personne. Il en est de même des techniciens agréés pour exercer leurs fonctions auprès d'organismes parastataux ou de services jouissant d'une personnalité propre et ce, dans la mesure compatible avec les dispositions statutaires régissant ces organismes ou ces services.

En tout état de cause, le Gouvernement du Rwanda pourra retirer selon la procédure prévue à l'article 12, la caution qu'il avait donnée pour l'utilisation de ces techniciens dans le cadre de l'assistance en personnel. Cette décision entraîne d'office le retrait de l'agrément accordée aux intéressés par le Gouvernement belge.

Article 15bis (protocole du 30 octobre 1964). - En vue de la computation des délais prévus aux articles 9, § 2, 10bis, 12 et 13 de la présente Convention, les notifications qui constituent les points de départ de ces délais prennent date à partir du jour de leur enregistrement à la poste par pli recommandé avec accusé de réception.

Article 15ter (protocole du 2 février 1966). - Les techniciens agréés peuvent, moyennant préavis, mettre fin anticipativement à leur période de service en cours dans les conditions qui suivent:

a) Le préavis doit être notifié par l'intéressé à l'ambassadeur de Belgique à Kigali, et copie en être adressée le même jour aux autorités rwandaises compétentes.

(~) Dans les cas habituels, le Gouvernement rwandais indiquera de façon précise les motifs du retrait d'agrément, mais dans des cas spéciaux, il les indiquera à l'agent d'une manière vague et l'ambassadeur ne pourra normalement évoquer l'affaire en commission mixte (procès-verbal des négociations, décembre 1965, pp. 29 et 30).

Deze beslissing moet met redenen omkleed zijn en wordt van kracht drie maanden na haar betekening aan de technicus. Gedurende deze vooropzeggingsperiode blijft de betrokkene genieten van de voordelen, die bij artikel 16, 17 en 18 hierna zijn voorzien, onder het voorbehoud dat de Regering van Rwanda ontlast is van elke nieuwe verplichting tegenover de betrokkene en tegenover de Belgische Regering vanaf de dag volgend op de dag waarop de technicus van zijn dienstverplichtingen is ontslagen.

De technicus is van zijn dienstverplichtingen ontslagen op de datum die hem door de Regering van Rwanda aangegeven wordt. Deze datum mag niet méér dan vijftien dagen na de datum van de betekening aan de technicus van de beslissing af te zien van zijn diensten, vallen.

De Belgische Regering zal erover oordelen of in de betreffende, die ingevolge deze beslissing is vacant geworden, moet worden voorzien.

Artikel 13 (gewijzigd door het protocol van 30 oktober 1964).

De Belgische Regering kan te allen tijde de erkenning die zij verleend heeft technicus beëindigen, indien zij van mening is niet langer voor hem borg te kunnen staan.

Alvorens een beslissing te treffen zal de Belgische Regering, door toedoen van haar vertegenwoordiger, de Regering van Rwanda ervan verwittigen dat zij deze maatregel denkt te treffen.

Als de Regering van Rwanda hierom verzoekt dient het geval te worden aanhangig gemaakt bij de Gemengde Commissie, voorzien bij artikel 19. Deze beslist over een termijn van vijftien dagen om haar advies uit te brengen.

Zo men niet tot een verzoening komt en nadat men zo nodig het advies van deze Commissie heeft ingewonnen, brengt de Belgische Regering haar beslissing ter kennis van de betrokkene en van de Regering van Rwanda.

Deze beslissing moet met redenen omkleed zijn en wordt van kracht drie maanden na haar betekening aan de technicus. Gedurende deze vooropzeggingsperiode blijft de betrokkene genieten van de voordelen, die bij artikel 16, 17 en 18 hierna zijn voorzien, onder het voorbehoud dat de Regering van Rwanda ontslagen is van elke nieuwe verplichting tegenover de betrokkene en tegenover de Belgische Regering vanaf de dag volgend op de dag waarop de technicus van zijn dienstverplichtingen is ontslagen.

De technicus is van zijn dienstverplichtingen ontslagen op de datum die hem door de Belgische Regering wordt aangegeven. Deze datum mag niet later vallen dan vijftien dagen na de datum van de betekening aan de technicus van de beslissing zijn erkenning in te trekken.

Artikel 14. - De Regering van Rwanda verstrekt de Belgische Regering alle nuttige inlichtingen ten einde de toestand der erkende technici ten aanzien van de Belgische wetgeving te regelen.

Artikel 15. - De bepalingen van de artikelen 7, 10 en 12 zijn slechts van toepassing op de erkende technici die aangeworven zijn krachtens een arbeidsovereenkomst gesloten met een ander persoon dan de Rwandese Regering, voor zover dit verenigbaar is met de bepalingen van de tussen deze Regering en de genoemde persoon aangegane overeenkomsten. Dit geldt eveneens voor de erkende technici die hun ambt uitoefenen bij parastatale instellingen of diensten die een eigen rechtspersoonlijkheid bezitten en dit voor zover verenigbaar met de statutaire bepalingen van toepassing op deze instellingen of diensten.

In ieder geval kan de Regering van Rwanda, volgens de in artikel 12 geregelde procedure de waarborg opzeggen die zij had verleend voor de diensten van deze technici in het kader van de bijstand inzake personeel. Deze beslissing heeft automatisch tot gevolg dat de erkenning die de Belgische Regering aan de betrokkenen had verleend wordt ingetrokken.

Artikel 15bis (protocol van 30 oktober 1964). - Met het oog op het aanrekenen van de termijnen die voorzien zijn in de artikelen 9, § 2, 10bis, 12 en 13 van onderbavige Overeenkomst, nemen de betekeningen, die de vertrekpunten zijn van deze termijnen, de datum van de dag waarop zij in de post per aangetekend schrijven met ontvangstbewijs, werden ingeschreven.

Artikel 15ter (protocol van 2 februari 1966). - De erkende technici kunnen reits vooropzegging en onder de hiernavolgende voorwaarden voortijdig een einde maken aan hun lopende dienstperiode:

a) De vooropzegging moet door de betrokkene aan de ambassadeur van België te Kigali betekend worden; afschrift daarvan moet dezelfde dag aan de bevoegde Rwandese overheden toegezonden worden.

(~) In de gewone gevallen zal de Rwandese Regering zeer precies de motieven voor het intrekken van de erkenning aangeven. In bijzondere gevallen, zal zij die vraag aan de betrokken agent mededelen en de ambassadeur mag normalerwijze deze zaak niet in de Gemengde Commissie ter sprake brengen (P.V. van de onderhandelingen, december 1965, blz. 2-9-30).

Le préavis prend cours le jour de son dépôt à la poste par pli recommandé avec accusé de réception.

Le préavis ne peut toutefois prendre cours avant que le technicien ait accompli au moins sept mois de service, à compter depuis le début de sa période de service en cours;

b) Le préavis à effectuer par le technicien a une durée de trois mois, sauf pour le personnel affecté à des fonctions d'enseignement, pour lequel la durée du préavis est fixée au temps nécessaire pour achever l'année scolaire en cours;

La durée du préavis peut cependant être écourtée par décision de l'autorité rwandaise compétente, après avoir pris l'avis de l'ambassadeur de Belgique à Kigali.

A l'expiration du préavis, le technicien et les membres de sa famille bénéficient de la gratuité du voyage et du transport de bagages, dans les conditions prévues par la présente Convention.

Titre II. - Dispositions financières.

Article 16 (protocole du 18 octobre 1963).

§ 1^{er}. Le Gouvernement belge allouera aux techniciens pour la durée des services accomplis sous le couvert de leur affectation, les avantages prévus par les dispositions réglementaires applicables aux personnes agréées au titre de la coopération en personnel.

Ces dispositions seront communiquées par le Gouvernement belge au Gouvernement du Rwanda, ainsi que les modifications éventuelles qui y seraient apportées.

§ 2. Sous réserve des accords qui seraient conclus en matière de double imposition, la taxe professionnelle revenant au Trésor du Rwanda sur les allocations et indemnités dont question au paragraphe 1^{er} sera calculée et perçue, conformément à la législation fiscale de ce pays, sur la partie de ces revenus payée au Rwanda en monnaie locale. La taxe professionnelle revenant au Trésor belge sera calculée sur la partie de ces revenus payée en Belgique.

§ 3. A titre exceptionnel, le Gouvernement belge prendra à sa charge dans les limites fixées par les dispositions réglementaires applicables aux personnes agréées au titre de la coopération en personnel, le transport des techniciens agréés et de leur famille, à l'occasion des voyages effectués pour se rendre du lieu d'embarquement en Belgique jusqu'à Kigali et inversement. Le Gouvernement belge prendra également à sa charge le transport de leurs bagages dans les mêmes conditions et limites.

§ 4. Le Gouvernement du Rwanda versera au Gouvernement belge pour l'utilisation des techniciens agréés, un montant forfaitaire calculé par référence au coût moyen d'un fonctionnaire du Rwanda remplissant des fonctions équivalentes.

Ce montant est fixé à neuf mille francs par mois et par unité. Le montant global est déterminé compte tenu du nombre de personnes agréées en service le premier de chaque mois.

Le remboursement s'effectuera en monnaie locale à la fin de chaque mois à un compte ouvert par le Gouvernement belge auprès de la banque d'émission ou à une autre banque.

De commun accord entre les deux Gouvernements, la formule de remboursement pourra être remplacée par celle du paiement direct d'une rémunération aux techniciens (1).

(1) Il résulte d'un échange de lettres du 7 octobre 1968 que les engagements du Gouvernement rwandais, au titre de ces dispositions de l'exercice 1969 seront acquittés par l'émission trimestrielle de Bons du Trésor rwandais du montant des dits engagements encourus au cours de chaque trimestre de cet exercice.

Ces bons du Trésor ne porteront pas intérêt et seront souscrits à l'échéance du 31 mars 1970.

Les bons du Trésor, souscrits au même titre et pour l'exercice 1968 par le Gouvernement rwandais, seront renouvelés dans les mêmes conditions d'intérêt à leur échéance du 31 mars 1969 qui sera reportée au 31 mars 1970.

Les modalités de recouvrement des susdits Bons du Trésor seront évoquées au cours des négociations qui arrêteront les modalités de la coopération technique et financière belgo-rwandaise pour l'exercice 1970.

En ce qui concerne l'exercice 1965, le Gouvernement rwandais est dispensé à titre exceptionnel de ses engagements au titre de l'article 16, § 4.

De vooropz. qinq begint te lopen op de dag dat zij onder aangetekend 0111slagmet ontvangstbewijs, op de post werd afgegeven.

De vooropz. qinq kan nochtans niet binnen te lopen voor de techniciën ten minste zeven maanden dienst heeft volbracht te rekenen vanaf het begin van de lopende dienstperiode;

b) De vooropz. qinq, die door de techniciën 1110etend worden bevestigd drie maanden, behalve voor het personeel dat aangewezen is voor andere in het onderwys, waarvoor de duur van de vooropz. qinq bepaald is op de nodige tijd om het lopende schooljaar te eindigen.

De duur van de vooropz. qinq kan nochtans ingekort worden op beslissing van de bevoegde Rwandese overheden, na advies te hebben ingewonnen van de ambassadeur van België in Kigali.

Na afloop van de vooropz. qinq genieten de techniciën evenals de leden van zijn gezin kosteloze reis en vervoer van zijn bagage, onder de voorwaarden die bij deze overeenkomst zijn voorzien.

Titel II. - Financiële bepalingen.

Artikel 16 (protocol van 18 oktober 1963).

~ 1. De Belgische Regering zal aan de techniciën voor de duur van de termijn volbracht overeenkomstig hun erkenning, de voordelen voorzien door de reglementaire maatregelen toepasbaar op personen erkend inzake bijstand in personeel, toekennen.

Deze maatregelen zullen door de Belgische Regering aan de Regering van Rwanda bericht worden, evenals, de eventuele wijzigingen die zouden aangebracht worden.

§ 2. Voor zover geen akkoorden zouden gesloten worden inzake dubbele belasting, zal de bedrijfsbelasting, die toekomt aan de Rwandese Schatkist op de bijlagen en inkomsten waarvan sprake in lid 2, berekend en geïnd worden overeenkomstig de fiscale wetgeving van dit land op het deel der inkomsten uitbetaald in Rwanda in plaatselijke munt. De bedrijfsbelasting toekomende aan de Belgische Schatkist zal berekend worden op het gedeelte der inkomsten uitbetaald in België.

§ 3. Bij wijze van uitzondering neemt de Belgische Regering te haren laste, binnen de perken bepaald door de reglementaire bepalingen toepasbaar op de personen erkend inzake bijstand in personeel, het vervoer der erkende techniciën en van hun gezinsleden, indien het gaat om reizen om zich van het vertrekpunt in België naar Kigali, en omgekeerd te begeven. Onder dezelfde voorwaarden en binnen dezelfde perken neemt de Belgische Regering het vervoer van hun bagage ten laste.

§ 4. De Rwandese Regering zal voor het gebruik van erkende techniciën een vastgesteld bedrag storten aan de Belgische Regering, berekend op basis van wat de Rwandese ambtenaar, die een gelijkwaardige functie vervult, gemiddeld aan zijn Regering kost.

Dit bedrag is vastgesteld op negen duizend frank per maand en per persoon. Bij het bepalen van het bedrag wordt rekening gehouden met het aantal erkende techniciën dat in dienst is op de eerste van iedere maand.

De terugbetaling gebeurt in lokale munt op het einde van iedere maand en op de rekening die door de Belgische Regering bij de plaatselijke emissiebank of bij een andere bank wordt geopend.

In gemeenschappelijk overleg tussen de beide regeringen kan de terugbetaling formule vervangen worden door een rechtstreekse uitbetaling aan de techniciën (1).

(1) Uit de uitwisseling van brieven dd. 7 oktober 1968 blijkt dat de verbintenissen van de Rwandese Regering, uit hoofde van deze beschikkingen, voor het dienstjaar 1969 verevend zullen worden door de driemaandelijkse uitgiften van Rwandese kasbons, ten belope van de voornoemde, in de loop van elke trimester van dit dienstjaar, opgelopen verbintenissen.

Deze renteloze kasbons zullen ingeschreven worden op de koers van 31 maart 1970.

De kasbons, die te zelfden tijd door de Rwandese Regering ingeschreven werden voor het dienstjaar 1968, zullen onder dezelfde voorwaarden inzake interest, hernieuwd worden op hun vervaldag van 31 maart 1969 die vervaldag wordt op 31 maart 1970.

De inlossingsmodaliteiten van voornoemde kasbons zullen ter sprake gebracht worden tijdens de onderhandelingen omtrent de modaliteiten van de Belgisch-Rwandese technische en financiële samenwerking voor het dienstjaar 1970.

Wat het dienstjaar 1965 betreft, is de Rwandese Regering, uitzonderlijk vrijgesteld van haar verbintenissen uit hoofde van artikel 16, § 4.

Article 17 (protocole du 18 octobre 1963, modifié par les protocoles du 30 octobre 1964, du 2 février 1966 et du 16 février 1970).

Le Gouvernement du Rwanda assure à **aux techniciens et aux membres** de leur famille, pendant la durée des services accomplis sous le couvert de l'agrément, le logement en nature (1) ainsi que la gratuité des médicaments, appareils d'orthopédie et de prothèse, dans les conditions et limites prévues par la réglementation applicable en ces domaines aux fonctionnaires rwandais.

Pendant la durée de ces services, les soins médicaux, chirurgicaux et obstétricaux seront donnés aux techniciens et aux membres de leur famille, **P** des médecins en fonction au Rwanda et **agréés** par les deux Gouvernements, dans les conditions et limites prévues par la réglementation applicable en ces domaines aux fonctionnaires rwandais.

Le Gouvernement du Rwanda allouera aux techniciens des indemnités pour exercice de fonctions supérieures et des indemnités compensatoires pour charges et risques spéciaux dans les conditions et aux taux prévus par le statut des fonctionnaires du Rwanda. Il prendra à sa charge le voyage effectué pour raison de service à l'intérieur du pays par les techniciens.

Les immunités et exonérations dont les techniciens pourraient bénéficier de la part du Gouvernement rwandais, à raison de leur qualité, seront déterminées dans chaque cas de commun accord entre les parties contractantes. Les exonérations dont **bénéficient** les techniciens belges comportent notamment l'exemption de tous impôts, taxes et autres droits quelconques en ce qui concerne (2):

a) les rémunérations et autres avantages qui ne sont pas à charge du Gouvernement du Rwanda et qui sont accordés aux techniciens de la coopération technique belge en raison de leur activité au Rwanda (3);

b) l'importation de mobilier, d'appareils et ustensiles de ménage, d'objets et effets personnels appartenant aux techniciens et aux membres de leur famille, ainsi que celle d'un véhicule automobile par famille; toutefois, en ce qui concerne le véhicule, cette exemption ne peut être accordée qu'une seule fois par période de deux années de service, sauf cas de force majeure ayant entraîné la mise hors service définitive du véhicule;

c) l'importation des appareils, biens, équipements et véhicules reconnus nécessaires aux activités des techniciens par l'autorité rwandaise dont ils relèvent, et sur présentation d'un document justificatif, de l'ambassade de Belgique visé par l'autorité rwandaise;

d) l'exportation des biens mentionnés aux lettres b) et c) ci-dessus à l'occasion du départ du Rwanda des personnes qui y sont visées;

e) les droits perçus à l'occasion de la délivrance du visa d'entrée et de séjour en territoire rwandais.

Article 18. - En ce qui concerne les techniciens agréés visés à l'article 15, autres que ceux engagés comme enseignants laïcs agréés dans les liens d'un contrat de louage de service conclu avec une congrégation ou société de missions, la part d'intervention financière du Gouvernement belge et celle du Gouvernement du Rwanda dans les frais de leur utilisation seront déterminées dans le cadre d'accords particuliers.

(1) Il résulte d'un échange de lettres du 16 février 1970 que:

1. Le Rwanda continuera, dans l'avenir, à réserver pour ses besoins du personnel de la Coopération technique belge, les 2/3 des logements qui seront construits par la Belgique dans le cadre de son aide spécifique annuelle.

2. Le Rwanda conservera pour les besoins de la Coopération technique belge les logements occupés au 19 février 1970 par des coopérants belges. aucune disposition ne sera plus prise, dans l'avenir, par le Gouvernement rwandais, concernant l'un quelconque de ces logements, sans qu'il ne soit, référé au préalable à l'ambassade de Belgique.

(2) Cette disposition a été étendue aux agents belges sous statut mis à la disposition des ~~co~~cs privées par raccord conclu par échange de lettres en date du 16 février 1970,

(3) Le protocole du 2 février 1966 a remplacé la clause de la nation la plus favorisée qui existait en matière d'exonération de taxes et d'impôts pour le personnel de la coopération bilatérale belge, par des dispositions fixant de manière précise les exonérations dont il peut bénéficier.

Ce protocole du 2 février prévoit les dispositions ci-dessus, mais il a bien été convenu, lors des négociations avec le Rwanda, que la disposition nouvelle ne porte pas préjudice à l'arrangement faisant l'objet de l'article 16, § 2 de la Convention (réponse à la question n° 21 de M. Sainttraint du 21 avril 1966, Chambre des Représentants, Questions et Réponses, 10 mai 1966),

Artikel 17 (protocol van 18 oktober 1963, gewijzigd door de protocollen van 30 oktober 1964, 2 februari 1966 en 16 februari 1970),

De Regering van Rwanda bezorgt, voor de duur van de op grond van de erkenning verrichte diensten, de technici en de leden van hun gezin, **hulps**vesting in natura (1) evenals kosteloos geneeskundige en orthopedische- en prothese-apparaten onder de voorwaarden en binnen de perken voorziet door de reglementering die terzake toepasselijk is op de Rwandese ambtenaren.

Gedurende de dienstperiode worden, aan de technici en de leden van hun gezin, medische, heel- en verloskundige zorgen door artsen die, in Rwanda werkzaam zijn en die door beide Regeringen erkend zijn, verstrekt onder de voorwaarden en binnen de perken voorziet door de reglementering die terzake toepasselijk is op de Rwandese ambtenaren,

De Regering van Rwanda kent de technici vergoedingen voor het oefenen van een hoger ambt en compensatoire vergoedingen voor bijzondere lasten en risico's toe, in de voorwaarden en volgens de bedragen, die voorzien zijn in het statuut van de ambtenaren van Rwanda. Zij neemt de reizen, die voor dienstreken in het binnenland gedaan worden, te haren laste.

De vrijstelling en detaxaties, waarvan de technici krachtens hun hoedanigheid vanwege de Rwandese Regering zouden kunnen genieten, zullen voor ieder geval in gemeen overleg tussen de overrekenkomststurende partijen worden bepaald. De detaxaties waarvan de Belgische technici genieten, omvatten onder meer de vrijstelling van alle belastingen, taxes en andere welkdanige rechten inzake (2):

1) de bezoldiging en andere voordelen, die niet ten laste van de Rwandese Regering vallen en die de technici, van de Belgische ontwikkelings-samenwerking krachtens hun werkzaamheden in Rwanda worden toegerekend (3);

b) de invoer van meubelen, huishoudelijke apparaten en werktuigen, persoonlijke voorwerpen en goed, toebehorend aan de technici en de leden van hun gezin, evenals van een auto-rijtuig per gezin; wat nochtans, het voertuig betreft wordt deze vrijstelling maar éénmaal per dienstperiode van twee jaar toegestaan, behoudens geval van heerkraft, waarbij het voertuig definitief buiten gebruik werd gesteld;

c) de invoer van apparaten, goederen, uitrusting en voertuigen, die door de Rwandese overheden, waar de technici van afhangen, erkend zijn als onuitvoerbaar voor de uitoefening van hun werkzaamheden, en op voorleuning van een stavingsdocument van de Belgische ambassade dat tegengetekend werd door de Rwandese Overheid;

d) de uitvoer van de goederen vermeld onder de letters b) en c) hierboven ter gelegenheid van het vertrek uit Rwanda, van de personen die er bedoeld worden;

e) de rechten, die geheven worden naar aanleiding van het inreisvisum en de verblijfsvergunning op Rwandese grondgebied.

Artikel 18. - Ten aanzien van de bij artikel 15 bedoelde erkende technici die niet als erkende lekenleraren een arbeidsovereenkomst hebben aangegaan met een zendingencongregatie of -genootschap, wordt de financiële tegemoetkoming van de Belgische Regering en van de Regering van Rwanda in de kosten die uit hun diensten voortvloeien, binnen het raam van bijzondere akkoorden vastgesteld.

(1) Uit een uitwisseling van brieven dd. 16 februari 1970 blijkt dat:

1. Rwanda zal, in de toekomst, 2/3 van de huisvestingsgelegenheden, die door België gebouwd werden, in het raam van haar jaarlijkse specifieke bijstand, voorbehouden voor de noodwendigheden van het personeel van de Belgische technische samenwerking.

2. Rwanda zal de huisvestingsgelegenheden, die op 19 februari 1970 door Belgisch samenwerkingspersoneel betrokken waren, voor de noodwendigheden van de Belgisch-technische samenwerking voorbehouden; de Rwandese Regering zal, in de toekomst, geen enkele beschikking treffen omtrent deze huisvestingsgelegenheden, zonder op voorhand contact te hebben opgenomen met de Belgische ambassade.

(2) Deze bepaling werd, door het akkoord afgesloten bij uitwisseling van brieven dd. 16 februari 1970, uitgebreid tot het Belgisch personeel onder statuut, dat ter beschikking werd gesteld van privé-scholen.

(3) Het protocol van 2 februari 1966 heeft de clausule van de meest begunstigde natie, die inzake vrijstelling van taxes en belastingen voor het personeel van de bilaterale Belgische samenwerking bestond, vervangen door schikkingen die nauwkeurig de detaxaties, waarvan zij kunnen genieten beschrijven.

Het protocol voorziet wel de hierboven voorziene schikkingen, maar er is overeengekomen bij de onderhandelingen met Rwanda dat de nieuwe schikking geen afbreuk doet aan de overeenkomst die vermeld wordt in artikel 16, § 2 van de Conventie (antwoord op vraag n° 21 van de heer Sainttraint op 21 april 1966, Kamer van Volksvertegenwoordigers, Vragen en Antwoorden, 10 mei 1966).

Article 19... - En vue d'assurer la meilleure application de la présente Convention, les parties contractantes ou leurs représentants procéderont à des échanges de vues réguliers.

Les problèmes qui pourraient surgir à l'occasion de cette application seront soumis à l'avis d'une Commission mixte.

Cette Commission sera composée du représentant du Gouvernement belge et (ou) de son délégué et du représentant du Gouvernement du Rwanda et (ou) de son délégué (1).

Article 20. - La présente Convention entre en vigueur à partir du 1^{er} octobre 1962. Elle est conclue pour un temps indéterminé.

Chacune des parties contractantes pourra la dénoncer à tout moment en prévenant l'autre partie de son intention six mois à l'avance.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 13 octobre 1962,

Pour la Belgique:

P. H. SPAAK,
M, BI-ASSEUR.

Pour le Rwanda:

G. KAYIBANDA.

(1) Il résulte d'un échange de deux lettres du 18 octobre 1963 que « La Commission mixte prévue à l'article 19 de la Convention se réunira à Kigali au moins une fois par mois,

» Cette réunion ordinaire sera organisée au cours de la première semaine de chaque mois. »

Artikel 19. - Met het oog op een betere toepassing van deze Overeenkomst zullen de overeenkomstsluitende partijen of hun vertegenwoordigers geregeld van gedachten wisselen,

De problemen die mochten rijzen naar aanleiding van deze toepassing zullen voor advies worden voorgelegd aan een Gemengde Commissie.

Deze Commissie zal bestaan uit de vertegenwoordiger van de Belgische Regering en (of) diens afgevaardigde en de vertegenwoordiger van de Regering van Rwanda en (of) diens afgevaardigde (1).

Artikel 20. - Deze Overeenkomst treedt in werking op 1 oktober 1962. Zij wordt gesloten voor onbepaalde duur,

Elk der overeenkomstsluitende partijen kan ze te allen tijde opzeggen mits 'zij de andere partij zes maanden voordien van haar voornemen in kennis stelt.

Gedaan te Brussel, in tweevoud, op 13 oktober 1962.

Voor België :

P.H. SPAAK.,
M, BRASSEUR.

Voor Rwanda:

G. KAYIBANDA,

(1) Uit de uitwisseling van twee brieven van 18 oktober 1963 blijkt dat «De Gemengde Commissie, die voorzien is bij artikel 19, minstens één maal per maand in Kigali, zal bijeenkomen.

» Deze gewone vergadering wordt gehouden in de loop van de eerste week van elke maand. »

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisie par le Ministre des Affaires étrangères, le 14 janvier 1970, d'une demande d'avis sur un projet de loi portant approbation des accords internationaux suivants:

» 1^{er} accord entre la Belgique et la République démocratique du Congo fixant les dispositions particulières régissant la situation des membres de la coopération technique militaire belge en République démocratique du Congo, conclu par échange de lettres, datées à Kinshasa, le 22 juillet 1968 et accord de modification, conclu par échange de lettres, datées à Kinshasa, le 27 novembre 1968;

» 2^e accord entre la Belgique et le Burundi, fixant les dispositions particulières régissant la situation des membres de la coopération technique militaire belge en République du Burundi, signé à Bujumbura, le 10 décembre 1968;

» 3^e convention de coopération technique militaire entre la Belgique et le Rwanda, signée à Kigali, le 22 août 1969 ».

a donné le 2 février 1970 l'avis suivant:

Les trois conventions soumises à l'approbation du législateur font référence à des conventions antérieures qui n'ont pas reçu l'assentiment des Chambres législatives et dont la plupart n'ont pas été publiées. Dans la mesure où ces conventions rentrent dans les prévisions de l'article 68, alinéa 2, de la Constitution, elles doivent être soumises à l'assentiment des Chambres. Il en est d'autant plus ainsi que ces conventions demeurent applicables au personnel civil de coopération et que l'une d'entre elles, l'accord avec le Burundi, continue à s'appliquer au personnel de la coopération technique militaire, en ce qui concerne certaines matières faisant l'objet des articles 13, 19 et 20 de cet accord.



Interrogé sur le point de savoir comment seront recrutés les membres du personnel civil de la coopération technique militaire, le fonctionnaire délégué a déclaré que, dans l'intention du Gouvernement, ce personnel ne pourrait être recruté que par des engagements volontaires.

Cette intention devrait faire l'objet d'un article de la loi d'approbation.

La chambre était composée de

MM.:

G. VAN BUNNEN, *conseiller d'Etat*, président.
J. MASQUELIN,

Madame:

G. CISELET, *conseiller d'Etat*.

MM.:

F. RIGAUX,
M. VERSCHELDEN, *assesseurs de la section de législation*.
M. JACQUEMIJN, *greffier adjoint, greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. J. FORTPIED, substitut de l'auditeur général.

Le Greffier.

(s.) M. JACQUEMIJN.

Le Président.

(s.) G. VAN BUNNEN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 11^e januari 1970 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem om advies te geven over een ontwerp. Vindt het « houdende goedkeuring van volgende internationale akten:

» 1^o akkoord tussen België en de Democratische Republiek Kongo tot vaststelling van de bijzondere bepalingen van toepassing op de leden van de Belgische militaire technische samenwerking in de Democratische Republiek Kongo, gesloten bij wisseling van briefwisseling te Kinshasa op 22 juli 1968 en wijziging akkoord gesloten bij wisseling van briefwisseling te Kinshasa op 27 november 1968;

» 2^o akkoord tussen België en Burundi tot vaststelling van de bijzondere bepalingen van toepassing op de leden van de Belgische militaire technische samenwerking in de Republiek Burundi, ondertekend te Bujumbura op 10 december 1968;

» 3^o overeenkomst voor militaire technische samenwerking, tussen België en Rwanda, getekend te Kigali op 22 augustus 1969 ».

heeft de 2^e februari 1970 het volgende advies gegeven:

De drie Overeenkomsten die aan de wetgever ter goedkeuring worden voorgelegd, verwijzen naar vroegere Overeenkomsten waaraan de Wetgevende Kamer hun instemming niet verleend hebben en waarvan de meeste nog niet bekendgemaakt zijn. Voor zover die Overeenkomsten onder de voorzieningen van artikel 68, tweede lid, van de Grondwet vallen, moet daarvoor de instemming van de Kamers worden gevraagd, te meer daar ze toepasselijk blijven op het burgerpersoneel van de samenwerking en eveneens ervan, het akkoord met Burundi, op het personeel van de militaire technische samenwerking van toepassing blijft wat sommige aangelegenheden betreft die geregeld zijn in de artikelen 13, 19 en 20 van dat akkoord.



Op de vraag hoe de personeelsleden van de militaire technische samenwerking zullen worden aangeworven, heeft de gemachtigde ambtenaar geantwoord dat het in de bedoeling van de Regering ligt hen alleen maar door vrijwillige dienstneming aan te werven.

Die bedoeling zou in een artikel van de goedkeuringswet verwoord moeten worden.

De kamer was samengesteld uit

de Heren:

G. VAN BUNNEN, *staatsraad*, voorzitter,
J. MASQUELIN,

Mevrouw:

G. CISELET, *staatsredener*.

de Heren:

F. RIGAUX,
M. VERSCHELDEN, *bijzitters van de afdeling welgelegen*,
M. JACQUEMIJN, *adjunct-greffier, greffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd naargezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. FORTPIED, subtituut-auditeur-generaal.

De Griffier.

(get.) M. JACQUEMIJN.

De Voorzitter.

(get.) G. VAN BUNNEN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis du Conseil d'Etat,

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre de la Défense nationale,

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Article premier.

Les actes internationaux suivants:

1° Accord entre la Belgique et la République Démocratique du Congo fixant les dispositions particulières régissant la situation des membres de la coopération technique militaire belge en République Démocratique du Congo, conclu par échange de lettres, datées à Kinshasa, le 22 juillet 1968 et Accord de modification, conclu par échange de lettres, datées à Kinshasa, le 27 novembre 1968;

2° Accord entre la Belgique et le Burundi, fixant les dispositions particulières régissant la situation des membres de la coopération technique militaire belge en République du Burundi, signé à Bujumbura, le 10 décembre 1968;

3° Convention de coopération technique militaire entre la Belgique et le Rwanda, signée à Kigali, le 22 août 1969.

sortiront leur plein et entier effet.

Art., 2.

Les membres de la coopération technique militaire ne peuvent être recrutés que par des engagements volontaires.

Donné à Bruxelles, le 14 juillet 1970.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

Le Ministre des Affaires étrangères.

P. HARMEL.

Le Ministre de la Défense nationale.

P.-W. SEGERS.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN.

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Gelet op het advies van de Raad van State.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Landsverdediging.

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Artikel 1.

Volgende internationale akten :

1° Akkoord tussen België en de Democratische Republiek Kongo tot vaststelling van de bijzondere bepalingen van toepassing op de leden van de Belgische militaire technische samenwerking in de Democratische Republiek Kongo, gesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend te Kinshasa op 22 juli 1968 en wijzigingsakkoord gesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend te Kinshasa op 27 november 1968;

2° Akkoord tussen België en Burundi tot vaststelling van de bijzondere bepalingen van toepassing op de leden van de Belgische militaire technische samenwerking in de Republiek Burundi, ondertekend te Bujumbura, op 10 december 1968;

3° Overeenkomst voor militaire technische samenwerking tussen België en Rwanda, ondertekend te Kigali op 22 augustus 1969.

zullen volkomen uitwerking hebben.

Art. 2.

De leden van de technische militaire samenwerking kunnen alleen bij vrijwillige dienstneming worden aangeworven.

Gegeven te Brussel, op 14 juli 1970.

BOUDEWIJN.

VAN DE KONINGSWEGE:

De Minister (Jan Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

De Minister (Jan Landsverdediging,

P.-W. SEGERS.

1° Accord entre la Bdflque et la République Démocratique du Congo **fixant les dispositions particulières régissant la situation** des membres de la Coopération Technique Militaire belge en République Démocratique du Congo, conalu par échange de lettres, datées à Kinshasa, le 22 juillet 1968.

Kinshasa, le 22 juillet 1968.

Objet:

Coopération technique militaire belge

Monsieur le Ministre.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement belge est prêt à continuer à fournir à la République Démocratique du Congo, une assistance technique militaire envisagée dans les termes suivants.

Dispositions particulières régissant la situation des membres de la Coopération Technique Militaire Belge en République Démocratique du Congo.

1. De commun accord entre le Gouvernement de la République Démocratique du Congo et le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement du Royaume de Belgique envoie en République Démocratique du Congo un Corps belge de coopération technique militaire à l'Armée Nationale Congolaise, dont l'importance est déterminée annuellement.

L'ensemble du personnel affecté au Corps de coopération technique militaire sera traité comme une unité des Forces armées belges stationnée en République Démocratique du Congo, jouissant de l'exterritorialité reconnue à tout corps se trouvant à l'étranger.

Il est commandé par le Chef du Corps de coopération technique militaire.

Le Chef de Corps se tient en rapports constants avec les Ministres de la Défense nationale des deux pays pour faciliter la solution des problèmes qui pourraient se poser.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique communique un mois à l'avance au Gouvernement de la République Démocratique du Congo le nom des techniciens qu'il a l'intention d'envoyer en République Démocratique du Congo. Si les autorités congolaises doivent formuler des objections à la désignation d'un technicien, elles le feront dans le mois de cette communication.

2. Les membres de ce Corps ont pour mission essentielle de prêter leur assistance en ce qui concerne l'instruction des cadres dans les centres et écoles créés à cet effet.

Accessoirement ou complémentairment, ils peuvent être affectés suivant les besoins, dans d'autres services de l'armée à l'exclusion de toute activité opérationnelle.

3. Le rôle qui leur est dévolu est purement technique, excluant toute intervention dans les affaires politiques intérieures ou extérieures de la République Démocratique du Congo.

4. Le Gouvernement de la République Démocratique du Congo s'engage à prendre toutes mesures nécessaires pour assurer la sécurité et la protection, sur son territoire, des membres du Corps de coopération technique militaire, des membres de leur famille autorisés à suivre le Corps, des personnes à charge (à l'exception des nationaux congolais), de leurs biens ainsi que du matériel et des archives du Corps.

A Son Excellence
Monsieur Justin-Marie Bomboko,
Ministre des Affaires Etrangères
de la République Démocratique du Congo
Kinshasa.

(Vert. Jing.)

1° Akkoord tussen Belgijë en de Democratische Republiek Kongo tot vaststelling van de bijzondere bepalingen van toepassing op de leden van de Belgische Militaire Technische Samenwerking in de Democratische Republiek Kongo, gesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend te Kinshasa op 22 juli 1968.

Kinshasa, 22 juli 1968.

Betreft :

*Belgische militaire
technische samenwerking*

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer Uwe Excellentie mede te delen, dat de Belgische Regering bereid is verder aan de Democratische Republiek Kongo een militaire technische bijstand te verlenen onder de hierna volgende bedingen.

Bijzondere bepalingen van toepassing op de leden van de Belgische Militaire Technische Samenwerking in de Democratische Republiek Kongo.

1. In gemeen overleg tussen de Regering van de Democratische Republiek Kongo en de Regering van het Koninkrijk België zendt de Regering van het Koninkrijk België naar de Democratische Republiek Kongo een Belgisch Korps Militaire Technische Samenwerking bij het Kongolese Nationale Leger, waarvan de sterkte jaarlijks wordt vastgesteld.

Het volledige personeel gehecht aan het Korps Militaire Technische Samenwerking wordt beschouwd als een in de Democratische Republiek Kongo gestationeerde eenheid van de Belgische Krijgsmacht, die het statuut van exterritorialiteit geniet dat aan ieder korps in het buitenland wordt toegekend.

Het staat onder het bevel van de Chef van het Korps Militaire Technische Samenwerking.

De Korpschef houdt bestendig contact met de Ministers van Landsverdediging van beide landen, ten einde de oplossing te vergemakkelijken van de problemen die zouden rijzen.

De Regering van het Koninkrijk België deelt, een maand vooraf aan, de Regeling van de Democratische Republiek Kongo de naam mede van de technici die zij zich voornemen naar de Democratische Republiek Kongo uit te zenden. Indien de Kongolese autoriteiten bezwaren wensen te opperen tegen de uitzending van een technicus, doen zij dat binnen een maand na de mededeling.

2. De leden van het Korps hebben hoofdzakelijk als opdracht bijstand te verlenen bij de opleiding van het kader in de centra en scholen die daartoe worden opgericht.

Daarnevens en ter aanvulling mogen zij volgens de behoeften worden tewerkgesteld in andere legerdiensten, met uitsluiting van iedere operationele activiteit.

3. Hun wordt een louter technische taak opgedragen, die iedere inmenging in de binnen- of buitenlandse politiek van de Democratische Republiek Kongo uitsluit.

4. De Democratische Republiek Kongo verbindt zich ertoe alle nodige maatregelen te treffen voor de veiligheid en de bescherming, op haar grondgebied, van de leden van het Korps Militaire Technische Samenwerking, van de gezinsleden die gemeentelijk waren zich bij het Korps te voegen, van de personen te hunnen laste (Kongolese onderdanen uitgezonderd), van hun bezittingen, evenals van het materieel en van het archief van het Korps.

Aan Zijne Excellentie
de heer Justin-Marie Bomboko,
Minister van Buitenlandse Zaken
van de Democratische Republiek Kongo
Kinshasa.

L'ensemble des personnes visées à l'article 1 placées sous le huis d'observer les lois et règlements (11 v-lucur SUR l'fril ilot: c c k l t Ré-publique Démocratique du Congo. Elles sont soumises uniquement aux juridictions pénales et des disciplines budgétaires.

La garde de celles d'entre elles, qui n'ont pour une infraction est assurée par le Chef du Corps. Lorsque l'une d'elles est présente en flagrant délit de commettre ou d'être l'auteur de commettre une infraction, les autorités congolaises peuvent la retenir mais, sciemment en vue de la remettre sans retard aux autorités du Corps les plus proches.

Les autorités congolaises saisiront les armes ou objets ayant servi à commettre ou préparer l'infraction. Elles les remettront au Chef du Corps dès qu'il aura été saisi de la faire.

Le logement officiel d'un membre du Corps ou l'habitation qu'il occupe avec l'autorisation du Chef du Corps ne peut être l'objet de fouilles ou perquisitions par les autorités congolaises, sauf après le consentement de ce membre ou en présence d'une autorité qualifiée du Corps.

Lorsque la responsabilité civile d'une des personnes visées à l'article 4 est engagée à la suite d'une infraction commise par elle, les parties lésées ou leur ayants droit pourront se constituer partie civile devant la juridiction répressive belge compétente, à moins qu'elles ne décident d'en saisir les juridictions civiles.

Les autorités congolaises compétentes procèdent, lorsqu'elles l'estiment nécessaire, de leur côté à une enquête. Elles en remettent le dossier au Chef du Corps lorsqu'elle sera terminée. Elles ne pourront toutefois interroger la personne en cause qu'en présence du Chef du Corps ou de son délégué.

En cas de nécessité absolue et si le Chef du Corps ou son délégué ne peuvent être présents à temps, la personne en cause pourra être soumise à un premier interrogatoire par une autorité congolaise compétente, si possible en présence d'un autre membre du Corps de coopération technique militaire.

5. Les personnes visées à l'article 1 bénéficient des immunités et privilèges suivants:

- a) importation en franchise de droits des effets et mobiliers y compris les véhicules automobiles, aussi longtemps que ces biens demeurent leur propriété;
- b) exportation en franchise des effets et mobiliers personnels, y compris les véhicules automobiles, à l'expiration de la période de service en République Démocratique du Congo;
- c) exonération de tout impôt direct frappant leur personne, leurs biens et revenus comme membre de la coopération technique militaire.

6. La durée normale de service est de vingt-quatre mois.

7. En ce qui concerne le financement des frais exposés par la présence de ce Corps en République Démocratique du Congo, le Gouvernement congolais s'engage à prendre à sa charge:

- les indemnités forfaitaires, payables en Zaïres;
- indemnités familiales;
- indemnités compensatoires éventuelles;
- frais de voyage et de transport;
- logement adéquat en nature;
- soins de santé.

8. Le Gouvernement de la République Démocratique du Congo alloue mensuellement aux membres du Corps de coopération technique militaire, pour la durée des services prestés en République Démocratique du Congo, une indemnité forfaitaire en Zaïres.

Le taux de cette indemnité forfaitaire est égal au traitement du grade correspondant de l'Armée Nationale Congolaise.

Il est susceptible d'ajustements en fonction des variations des traitements alloués à l'Armée Nationale Congolaise.

9. Le Gouvernement de la République Démocratique du Congo alloue aux membres du Corps de coopération technique militaire, pour la durée des services prestés en République Démocratique du Congo, des indemnités familiales aux taux applicables à ses fonctionnaires nationaux.

10. Le Gouvernement de la République Démocratique du Congo peut allouer à titre personnel des indemnités pour exercice de fonctions spéciales, des indemnités compensatoires pour charges spéciales ainsi que toutes autres indemnités, qu'il jugerait opportun d'accorder.

11. Une fois par période de service, le Gouvernement du Royaume de Belgique prend à sa charge les frais de transport des membres du Corps de coopération technique militaire et de leur famille, à l'occasion du voyage effectué pour se rendre en Belgique au lieu de débarquement au Congo.

Il prend également à sa charge les frais de transport des bagages, à l'occasion des voyages mentionnés à l'alinéa précédent.

Aller personnellement en Belgique pour la durée de son service. L'Etat belge prend en charge les frais de transport des membres du Corps de coopération technique militaire et de leur famille, à l'occasion du voyage effectué pour se rendre en Belgique au lieu de débarquement au Congo.

De Chef van het Korps is belast met de bewaking van de daders van misdrijven. Indien een van hen op herderdaad betrapt wordt bij het plegen van een misdrijf of bij poging tot misdrijf mogen de Kongolese autoriteiten deze vasthouden, maar enkel indien zij zich over de levering aan de dichtstbijzijnde autoriteit van het Korps.

De Kongolese autoriteiten nemen de wapens of voorwerpen in beslag die hebben gedienend voor het plegen van de voorbereiding van het misdrijf. Zij dragen zorg aan de Chef van het Korps over de zaak hijsende laatste aanhangig is.

De Kongolese autoriteiten mogen geen huiszoekingen verrichten in het officieel logies van een lid van het Korps of in de woning die een lid met toestemming van de Chef van het Korps bezet, zonder de toestemming van dit lid of de aanwezigheid van een bevoegde autoriteit van het Korps.

Wanneer een cliënt in artikel 4 vermeldde personen burgerlijk aansprakelijk is wegens een door hem gepleegd misdrijf, kunnen de benadeelde partij en of hun rechtshouders zich burgerlijk partij stellen voor het bevoegde Belgische strafrecht. Indien zij er de voorkeur aan geven de zaak bij de burgerlijke rechtbanken aanhangig te maken.

Indien de Kongolese autoriteiten zulks nodig achten, stellen zij van hun kant een onderzoek in. Nadat het onderzoek is afgesloten overhandigen zij het dossier aan de Chef van het Korps. Zij mogen echter de betrokkenen niet onderhouden dan in tegenwoordigheid van de Chef van het Korps of van zijn afgevaardigde.

Indien het absoluut noodzakelijk is en de Chef van het Korps noch zijn afgevaardigde tijdig kunnen aanwezig zijn, mag de betrokkene aan een eerste verhoor worden onderworpen, zo mogelijk in het bijzijn van een ander lid van het Korps Militaire Technische Samenwerking.

5. De personen vermeld in artikel 4 genieten de volgende Immuniteiten en voorrechten:

- a) invocer met vrijstelling van rechten van hun huisraad en goederen voor persoonlijk gebruik met inbegrip van de motorvoertuigen, zolang deze goederen hun eigendom blijven;
- b) uitvoer vrij van rechten van hun huisraad en goederen voor persoonlijk gebruik, met inbegrip van de motorvoertuigen, bij het verstrijken van hun dienststermijn in de Democratische Republiek Kongo;
- c) vrijstelling van iedere rechtstreekse belasting op hun persoon, hun goederen en hun inkomsten als lid van de Militaire Technische Samenwerking.

6. De normale dienststermijn bedraagt vierentwintig maanden.

7. Voor de financiering van de kosten voortvloeiende uit de aanwezigheid van het Korps in de Democratische Republiek Kongo, neemt de Kongolese Regering te haren laste:

- forfaitaire vergoedingen betaalbaar in Zaïres;
- gezinsvergoedingen;
- eventuele compensatie vergoedingen;
- reis- en vervoerkosten;
- gepaste behuizing in natura;
- geneeskundige verzorging.

8. De Regering van de Democratische Republiek Kongo kent maandelijks aan de leden van het Korps Militaire Technische Samenwerking een forfaitaire vergoeding in Zaïres toe, voor de duur van de in de Democratische Republiek Kongo uitgeoefende dienst.

Het bedrag van die forfaitaire vergoeding slent overeen met de bezoldiging voor de overeenstemmende graad in het Nationale Kongolese Leger.

Het wordt aangepast volgens de schommelingen van de bezoldiging die bij het Nationale Kongolese Leger worden uitgekeerd.

9. De Regering van de Democratische Republiek Kongo kent aan de leden van het Korps Militaire Technische Samenwerking, voor de duur van de in de Democratische Republiek Kongo uitgeoefende dienst, gezinsvergoedingen tot ten belope van de bedragen die voor haar eigen ambtenaren gelden.

10. De Regering van de Democratische Republiek Kongo kan aan de leden van de Militaire Technische Samenwerking, individuele vergoedingen toekennen voor de uitoefening van bijzondere functies, compensatievergoedingen wegens bijzondere lasten, alsmede iedere andere wettelijke vergoeding die zij gepast acht.

11. Eenmaal per dienststermijn neemt de Regering van het Koninkrijk België de vervoerkosten voor haar rekening van de leden van het Korps Militaire Technische Samenwerking en van hun gezin, voor de reis die hen van België naar de ontschepingsplaats in Kongo brengt.

Bij de in het vorige lid vermeldde reizen neemt zij eveneens de vervoerkosten van de bagage voor haar rekening.

Les conditions et modalités de ces prises en charge feront l'objet d'un échange de lettres entre les parties contractantes.

12. Une fois par période de service, le Gouvernement de la République Démocratique du Congo prend à sa charge les frais de transport des membres du Corps de coopération technique militaire et de leur famille, à l'occasion du voyage effectué pour se rendre du Congo au lieu de débarquement en Belgique.

Le Gouvernement de la République Démocratique du Congo supporte les frais de transport des membres du corps de coopération technique militaire et de leur famille, depuis le lieu de débarquement au Congo jusqu'au poste d'attache, et inversement.

Il prend également à sa charge les frais de transport des bagages à l'occasion des voyages prévus aux alinéas précédents.

Les conditions et modalités de ces prises en charge feront l'objet d'un échange de lettres entre les parties contractantes.

Toutefois, lorsque ces voyages résultent d'un retrait décidé par le Gouvernement du Royaume de Belgique, ces frais de voyage et de transport de bagages seront pris en charge par ledit Gouvernement.

13. Le Gouvernement de la République Démocratique du Congo prend à sa charge les frais de voyage et de transport des bagages effectués au Congo pour des raisons de service ou de santé par des membres du Corps de coopération technique militaire et de leur famille dans les conditions prévues par la réglementation applicable à ses fonctionnaires nationaux.

Il assure les déplacements pour raisons de service des membres du Corps de coopération technique militaire et notamment le transport de ceux-ci de leur habitation à leur lieu de travail, et inversement.

14. Les membres du Corps de coopération technique militaire ne sont pas assujettis à la législation congolaise relative à la sécurité sociale.

15. a) Le Gouvernement de la République Démocratique du Congo assure aux membres du Corps de coopération technique militaire et à leur famille, pendant la durée des services accomplis en République Démocratique du Congo, le logement en nature y compris les logements de transit. Le logement est attribué en tenant compte de la composition de la famille à loger, de la nature des fonctions exercées et de l'endroit où celles-ci sont exercées.

b) Lorsque le logement en nature ne peut être fourni, le comptable accrédité auprès du Corps de coopération technique militaire assurera le paiement des frais exposés et en demandera le remboursement à l'Armée Nationale Congolaise par déclarations de créance mensuelles.

La conclusion d'un contrat de location au profit d'un membre du Corps de la coopération technique militaire n'ayant pu bénéficier du logement en nature, fera l'objet d'un accord préalable avec l'Armée Nationale Congolaise quant au montant de la location. Ce montant sera déterminé en fonction des prix effectivement pratiqués sur le marché immobilier local et en tenant compte de la composition de la famille à loger.

16. Le Gouvernement de la République Démocratique du Congo prendra les dispositions voulues pour que le Corps de coopération technique militaire puisse disposer à tous moments des installations nécessaires au bon fonctionnement de ses services.

17. Le Corps de coopération technique militaire peut importer en franchise de droits l'équipement et des quantités raisonnables d'approvisionnement, matériel et autres marchandises qu'il estime nécessaires pour remplir sa mission. Les membres du Corps peuvent mettre en œuvre le matériel reçu. Le Corps peut également réexporter en franchise les biens importés dont il n'a plus l'usage.

L'équipement comprend essentiellement:

— l'équipement personnel individuel dont il est utile de doter tout technicien dans l'exercice de ses fonctions militaires;

— l'armement individuel de défense personnelle, consistant dans le pistolet GP, à l'exclusion de tout autre armement, ainsi qu'une dotation de munitions par arme suivant les normes en usage à l'armée belge;

— le matériel nécessaire au fonctionnement du Corps, notamment les véhicules, le matériel de transmission radio, le matériel téléx, le matériel de casernement et de mess ainsi que le matériel médical.

18. II) Pendant la durée de leur période de service, sont assurés, gratuitement, aux membres du Corps de coopération technique militaire ainsi qu'aux membres de leur famille:

— des soins médicaux, chirurgicaux, obstétricaux, dentaires et hospitaliers;

De voorwaarden waarvoor zulks geschiedt en de werkwijze die hierbij wordt gevolgd, worden tussen de overeenkomstsluitende partijen bij wisseling van brieven vastgelegd.

12. Eermaal per dienstperiode neemt de Regering van de Democratische Republiek Kongo de verveerkosten voor haar reizen van de leden van het Korps Militaire Technische Samenwerking en van hun gezin, voor de reis van Kongo naar de ontscheepingsplaats in België, bruto.

De Regering van de Democratische Republiek Kongo neemt de vervoerkosten voor haar reizen van de leden van het Korps Militaire Technische Samenwerking en van hun gezin vanaf de ontscheepingsplaats in Kongo naar hun plaats van bestemming en omgekeerd.

Bij de in het eerste en het tweede lid vermeldde reizen, neemt zij eveneens de vervoerkosten van de bagage voor haar rekening.

De voorwaarden waaronder zulks geschiedt en de werkwijze die hierbij wordt gevolgd, worden tussen de overeenkomstsluitende partijen bij wisseling van brieven vastgelegd.

Wanneer echter de hierboven genoemde reizen worden veroorzaakt door een terugroeping waartoe de Regering van het Koninkrijk België heeft besloten, neemt deze Regering de kosten van de reis en van het bagagevervoer voor haar rekening.

13. De Regering van de Democratische Republiek Kongo draagt de kosten van de reis en van het reiskundervoer in geval van reizen die de leden van het Korps Militaire Technische Samenwerking of hun gezin om dienst- of gezondheidsredenen in Kongo verrichten. Hierbij past zij de regels toe die voor haar eigen functionarissen gelden.

Zij draagt zorg voor de verplaatsingen wegens dienstredenen van de leden van het Korps Militaire Technische Samenwerking en met name voor het vervoer van deze personen van hun woning naar de plaats van hun werk en omgekeerd.

H. De leden van het Korps Militaire Technische Samenwerking zijn niet onderworpen aan de Kongolese wetgeving inzake sociale zekerheid.

15. a) De Regering van de Democratische Republiek Kongo verstrekt aan de leden van het Korps Militaire Technische Samenwerking en hun gezin, voor de duur van de diensten die zij in de Democratische Republiek Kongo volbrengen, de nodige behuizing, met inbegrip van transitverblijven. Bij de toewijzing van de behuizing wordt rekening gehouden met de samenstelling van het betrokken gezin, de aard van de uitgeoefende functie alsmede de plaats waar die functie wordt uitoefend.

b) Indien geen behuizing kan worden verstrekt, vereffent de aan het Korps Militaire Technische Samenwerking toegevoegde rekenplichtige de ontstane kosten waarvan hij door middel van maandelijkse verklaringen van schuldverdring het Kongolese Nationale Leger om de terugbetaling verzoekt.

Een huurcontract ten bate van een lid van het Korps Militaire Technische Samenwerking die geen behuizing heeft gekregen, kan pas worden aangegaan na voorafgaand akkoord van het Kongolese Nationale Leger omtrent de huurprijs. Dit bedrag wordt vastgesteld aan de hand van de prijzen die op de plaatselijke immobielmarkt werkelijk in gebruik zijn en rekening houdend met de samenstelling van het te huisvesten gezin.

16. De Regering van de Democratische Republiek Kongo neemt de vereiste maatregelen opdat het Korps Militaire Technische Samenwerking op ieder tijdstip over de installaties kan beschikken die voor de goede werking van zijn diensten nodig zijn.

17. Het Korps Militaire Technische Samenwerking mag onder vrijstelling van rechten de uitrusting alsmede redelijke hoeveelheden voorraden, materieel en andere goederen invoeren die voor het vervullen van zijn taak noodzakelijk zijn. De leden van het Korps mogen het ontvangen materieel in gebruik nemen. Het Korps mag eveneens onder vrijstelling van rechten de ingevoerde goederen die het niet meer gebruikt opnieuw uitvoeren.

De uitrusting omvat in hoofdzaak:

— de individuele persoonlijke uitrusting waarover ieder technicus, in de uitoefening van zijn militaire taak dient te kunnen beschikken;

— het individueel zelfverdedigingswapen, zijnde het GP-pistool, met uitsluiting van elk ander wapen, alsmede per wapen een hoeveelheid munitie, die aan de band van de in het Belgisch leger gebruikte normen wordt vastgesteld;

— het materieel dat voor de werking van het Korps is vereist, met name: voertuigen, radio-, telex-, kazernings-, mess- en medisch materieel.

18. a) Gedurende hun dienstperiode genieten de leden van het Korps Militaire Technische Samenwerking en de leden van hun gezin kosteloze verstrekking van:

— genees-, heel-, verlos- en tandheelkundige alsmede ziekenhuisverzorging;

... les médicaments, appareils d'orthopédie et prothèse, dans les conditions identiques à celles prévues en faveur des agents de l'Administration d'Afrique en fonction au Congo par le" dispositifs statutaires applicables à ces agents nu 30 juin 1960,

b) Le Gouvernement de la République Démocratique du Congo **assurera, au choix des intéressés :**

- soit la gratuité des prestations suivant les conditions fixées par le Directeur du Service de Santé de l'Armée Nationale Congolaise;

- **soit le remboursement des frais exposés.** Dans ce cas, l'comptable accrédité auprès du Corps de coopération technique militaire assurera le paiement de ces frais et en demandera le remboursement à l'Armée Nationale Congolaise par déclarations de créance mensuelles.

19. Lorsque, pour une raison quelconque, il est mis fin aux services d'un membre du Corps de coopération technique militaire, les reliquats d'indemnités et d'allocations qui lui sont dus par le Gouvernement de la République Démocratique du Congo et qui ne lui ont pas encore été payés au moment de son départ, sont versés par son Gouvernement à un compte ouvert au Congo par le Gouvernement du Royaume de Belgique.

20. La libre disposition au Congo par le Gouvernement du Royaume de Belgique des sommes ainsi versées est garantie par le Gouvernement de la République Démocratique du Congo.

21. Les obligations financières découlant des articles 8, 9, 10, 15 et 18 ci-avant, seront réglées d'ordre et pour compte de l'Armée Nationale Congolaise par le comptable accrédité auprès du Corps de coopération technique militaire qui, à cet effet, sera couvert mensuellement à sa demande du montant de ces débours pour le mois suivant. Ceux-ci feront l'objet d'états justificatifs mensuels fournis, par le comptable du Corps de coopération technique militaire.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique se réserve le droit, en cas de non-couverture des frais exposés, de récupérer annuellement ces sommes à charge du budget de la coopération technique militaire.

22. Toute contestation entre le Gouvernement de la République Démocratique du Congo et le Royaume de Belgique en ce qui concerne l'interprétation ou l'application des présentes dispositions sera soumise à l'avis d'un comité de consultation composé des Représentants accrédités par les deux gouvernements.

Le Comité se réunit au cours du premier trimestre de chaque année et chaque fois que la demande en est faite par l'un des deux gouvernements. Dans ce dernier cas, il se réunit dans les huit jours suivant la demande.

23. Les présentes dispositions entreront en vigueur le 15 août 1968.

A cette date seront abrogées:

- la Convention de coopération en personnel entre la République Démocratique du Congo et le Royaume de Belgique du 8 janvier 1964, en ce qui concerne la coopération technique militaire;

- la réglementation relative à la coopération technique militaire belge du 31 août 1963.

■

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de me faire savoir si le Gouvernement de la République Démocratique du Congo approuve ce qui précède,

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de réitérer à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(s.) PAUL BIHIN.

Ambassadeur de Belgique.

... getuiddelen, orthopedische en prothese-apparaten en wel onder dezelfde voorwaarden als die welke reeds van de in Congo werkzaam ambtenaren van het Bestuur in Afrika zijn vastgelegd in de statutaire voorzieningen die op 30 juni 1960 op hen van toepassing waren.

b) De Regering van de Democratische Republiek Kongo verlegt de betrokkenen:

- hetzij kosteloosheid van de verstrekkingen onder de voorwaarden die de Directeur van de Gezondheidsdienst van het Koninkrijk Nationale Leger vaststelt;

- hetzij terugbetaling van de kosten. In dit geval, vereftent de aan het Korps Militaire Technische Samenwerking toegevoegde rekenplichtige de kosten waarvoor hij door middel van maandelijks verklaringen van schuldverdring het Koninkrijk Nationale Leger om de terugbetaling verzoekt.

19. Wanneer 0111cen of andere reden een eind wordt gesteld aan de dienst van een lid van het Korps Militaire Technische Samenwerking, worden de resterende bedragen aan verzoeken en bijlagen die de Regering van de Democratische Republiek Kongo hem is verschuldigd en die hem op het tijdstip van zijn vertrek nog niet zijn uitgekeerd, door zijn Regering voldaan op een door de Regering van het Koninkrijk België in Congo geopende rekening.

20. De Regering van de Democratische Republiek Kongo staat de borg voor dat de Regering van het Koninkrijk België in Congo over de aldus gestorte bedragen vrijelijk kan beschikken.

21. Aan de financiële verplichtingen in gevolge de artikelen 8, 9, 10, 15 en 18 supra wordt op order en voor rekening van het Koninkrijk Nationale Leger voldaan door de aan het Korps Militaire Technische Samenwerking toegevoegde rekenplichtige die op zijn verzoek maandelijks de beschikking krijgt over het bedrag van die uitgaven voor de volgende maand. Aan de hand van maandelijks staten doet de rekenplichtige aan het Korps Militaire Technische Samenwerking rekening van die uitgaven.

De Regering van het Koninkrijk België behoudt zich het recht voor om, in geval de kosten niet worden gedekt, die bedragen, naar lijken ten bezware van de begroting van de militaire technische samenwerking terug te vorderen.

22. Elk meningsverschil tussen de Regering van de Democratische Republiek Kongo en de Regering van het Koninkrijk België in verband met de uitlegging of de toepassing van deze bepalingen wordt voor advies voorgelegd aan een overlegcomité dat is samengesteld uit door beide regeringen gevolmachtigde vertegenwoordigers.

Het Comité komt ieder jaar in de loop van het eerste kwartaal bijeen en overigens telkens als een van beide regeringen daarom verzoekt. In het laatste geval komt het Comité bijeen binnen acht dagen volgend op het verzoek.

23. De onderhavige voorzieningen treden in werking op 15 augustus 1968.

Op die daten worden opgeheven:

- de Overeenkomst tussen de Democratische Republiek Kongo en het Koninkrijk België van 8 januari 1964 inzake personeel, wat de militaire technische samenwerking betreft;

- de regeling betreffende de Belgische militaire technische samenwerking van 31 augustus 1963.

■

Uwe Excellentie zou mij zeer verplichten wanneer zij mij mede kan delen of de Regering van de Democratische Republiek Kongo instemt met wat voorafgaat.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om U, Mijnheer de Minister, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te hernieuwen.

(get.) PAUL BIHIN.

Ambassadeur van België.

Kinshasa, le 22 juillet 1968.

Kinshasa, 22 juli 1968.

Monsieur l'Ambassadeur,

Mijnheer de Ambassadeur,

J'ai l'honneur de marquer mon accord sur le contenu de votre lettre ainsi rédigée:

« L'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement belge est prêt à continuer à fournir à la République Démocratique du Congo, une assistance technique militaire envisagée dans les termes suivants.

» Dispositions particulières régissant la situation des membres de la Coopération Technique Militaire Belge en République Démocratique du Congo.

» 1. De commun accord entre le Gouvernement de la République Démocratique du Congo et le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement du Royaume de Belgique envoie en République Démocratique du Congo un Corps belge de coopération technique militaire à l'Armée Nationale Congolaise, dont l'importance est déterminée annuellement.

» L'ensemble du personnel affecté au Corps de coopération technique militaire sera traité comme une unité des Forces armées belges stationnée en République Démocratique du Congo, jouissant de l'extraterritorialité reconnue à tout corps se trouvant à l'étranger.

» Il est commandé par le Chef du Corps de coopération technique militaire.

» Le Chef de Corps se tient en rapports constants avec les Ministres de la Défense nationale des deux pays pour faciliter la solution des problèmes qui pourraient se poser.

» Le Gouvernement du Royaume de Belgique communique un mois à l'avance au Gouvernement de la République Démocratique du Congo le nom des techniciens qu'il a l'intention d'envoyer en République Démocratique du Congo. Si les autorités congolaises désirent formuler des objections à la désignation d'un technicien, elles le feront dans le mois de cette communication.

» 2. Les membres de ce Corps ont pour mission essentielle de prêter leur assistance en ce qui concerne l'instruction des cadres dans les centres et écoles créés à cet effet.

» Accessoirement ou complémentaiement, ils peuvent être affectés suivant les besoins, dans d'autres services de l'armée à l'exclusion de toute activité opérationnelle.

» 3. Le rôle qui leur est dévolu est purement technique, excluant toute intervention dans les affaires politiques intérieures ou extérieures de la République Démocratique du Congo.

» 4. Le Gouvernement de la République Démocratique du Congo s'engage à prendre toutes mesures nécessaires pour assurer la sécurité et la protection, sur son territoire, des membres du Corps de coopération technique militaire, des membres de leur famille autorisés à suivre le Corps, des personnes à charge (à l'exception des nationaux congolais), de leurs biens ainsi que du matériel et des archives du Corps.

» L'ensemble des personnes visées à l'alinéa précédent sont tenues d'observer les lois et règlements en vigueur sur le territoire de la République Démocratique du Congo. Elles sont soumises uniquement aux juridictions pénales et disciplinaires belges.

» La garde de celles d'entre elles qui auraient commis une infraction est assurée par le Chef du Corps. Lorsque l'une d'elles est prise en flagrant délit de commettre ou de tenter de commettre une infraction, les autorités congolaises peuvent la retenir mais seulement en vue de la remettre sans retard aux autorités du Corps les plus proches.

A son Excellence
Monsieur l'Ambassadeur du
Royaume de Belgique
à Kinshasa,

Ik heb de eer U mijn akkoord te betuigen met de inhoud van uw brief luidend als volgt:

« Ik heb de eer Uwe Excellentie mede te delen dat de Belgische Regering bereid is verder aan de Democratische Republiek Kongo een militaire technische bijstand te verlenen onder de hierna volgende bedingen.

» Bijzondere bepalingen van toepassing op de leden van de Belgische Militaire Technische Samenwerking in de Democratische Republiek Kongo,

» 1. In gemeen overleg tussen de Regering van de Democratische Republiek Kongo en de Regering van het Koninkrijk België zendt de Regering van het Koninkrijk België naar de Democratische Republiek Kongo een Belgisch Korps Militaire Technische Samenwerking bij het Kongolese Nationale Leger, waarvan de getalsterkte jaarlijks wordt vastgesteld.

» Het volledige personeel gehecht aan het Korps Militaire Technische Samenwerking wordt beschouwd als een in de Democratische Republiek Kongo gestationeerde eenheid van de Belgische Krijgsmacht, die het statuut van extraterritorialiteit geniet dat aan ieder korps in het buitenland wordt toegekend.

» Het staat onder het bevel van de Chef van het Korps Militair, Technische Samenwerking.

» De Korpschef houdt bestendig contact met de Ministers van Landsverdediging van beide landen, ten einde de oplossing te vergemakkelijken van de problemen die zouden rijzen.

» De Regering van het Koninkrijk België deelt een maand vooraf aan de Regering van de Democratische Republiek Kongo de naam mede van de technici die zij zich voorneemt naar de Democratische Republiek Kongo uit te zenden. Indien de Kongolese autoriteiten bezwaren wensen te opperen tegen de uitzending van een technicus, doen zij dat binnen een maand na de mededeling.

» 2. De leden van het Korps hebben hoofdzakelijk als opdracht bijstand te verlenen bij de opleiding van het kader in de centra en scholen die daartoe worden opgericht.

» Daarnaevens en ter aanvulling mogen zij volgens de behoeften worden tewerkgesteld in andere legerdiensten, met uitsluiting van iedere operationele activiteit.

» 3. Hun wordt een Jouter technische taak opgedragen, die iedere inmening in de binnen- of buitenlandse politiek van de Democratische Republiek Kongo uitsluit.

» 4. De Democratische Republiek Kongo verbindt zich ertoe alle nodige maatregelen te treffen voor de veiligheid en de bescherming, op haar grondgebied, van de leden van het Korps Militaire Technische Samenwerking, van de gezinsleden die gemachtigd waren zich bij het Korps te voegen, van de personen te hunnen laste (Kongolese onderdanen uitgezonderd), van hun bezittingen, evenals van het materieel en van het archief van het Korps.

» Alle personen, waarvan in het vorige lid sprake is zijn ertoe gehouden de wetten en verordeningen na te leven die op het grondgebied van de Democratische Republiek Kongo van kracht zijn. Zij worden alleen-berecht door de Belgische straf- en tuchtgerichten.

» De Chef van het Korps is belast met de bewaking van de daders van een misdrijf. Indien een van hen op heterdaad betrapt wordt bij het plegen van een misdrijf of bij poging tot misdrijf mogen de Kongolese autoriteiten ze vasthouden, maar enkel om ze zonder verwijlover te leveren aan de dichtstbijzijnde autoriteiten van het Korps.

Aan Zijne Excellentie
de heer Ambassadeur van
het Koninkrijk België,
Kinshasa.

« Les autorités congolaises... Il s'agit des personnes ou objets ayant servi à commettre ou préparer l'infraction... Elles leur remettent au Chef du Corps dès qu'il aura été saisi de l'affaire.

« Le logement officiel d'un membre du Corps ou l'habitation qu'il occupe avec l'autorisation du Chef du Corps ne peut être l'objet d'incursions ou perquisitions par les autorités congolaises, sauf avec le consentement de ce membre ou en présence d'une autorité qualifiée du Corps.

« Lorsque la responsabilité civile d'une des personnes visées à l'article 4 est engagée à la suite d'une infraction commise par elle, les parties lésées ou leurs ayants droit pourront se constituer partie civile devant la juridiction répressive compétente, à moins qu'elle, ne décide d'en saisir les juridictions civiles.

« Les autorités congolaises compétentes procèdent, lorsqu'elles l'estiment nécessaire, de leur côté à une enquête. Elles en remettent le dossier au Chef du Corps lorsqu'elle sera terminée. Elles ne pourront toutefois interroger la personne en cause qu'en présence du Chef du Corps ou de son délégué.

« En cas de nécessité absolue et si le Chef du Corps ou son délégué ne peuvent être présents à temps, la personne en cause pourra être soumise à un premier Interrogatoire par une autorité congolaise compétente, si possible en présence d'un autre membre du Corps de coopération technique militaire.

« 5. Les personnes visées à l'article 4 bénéficient des immunités et privilèges suivants :

» a) importation en franchise de droits des effets et mobiliers, y compris les véhicules automobiles aussi longtemps que ces biens, demeurent leur propriété;

» b) exportation en franchise des effets et mobiliers personnels, y compris les véhicules automobiles, à l'expiration de la période de service en République Démocratique du Congo;

» c) exonération de tout impôt direct frappant leur personne, leurs biens et revenus comme membre de la coopération technique militaire.

« 6. La durée normale de service est de vingt-quatre mois.

« 7. En ce qui concerne le financement des frais exposés par la présence de ce Corps en République Démocratique du Congo, le Gouvernement congolais s'engage à prendre à sa charge :

- » - indemnités forfaitaires payables en Zaïres;
- » - indemnités familiales;
- » - Indemnités compensatoires éventuelles;
- » - frais de voyage et de transport;
- » - logement adéquat en nature;
- » - soins de santé.

« 8. Le Gouvernement de la République Démocratique du Congo alloue mensuellement aux membres du Corps de coopération technique militaire, pour la durée des services prestés en République Démocratique du Congo, une indemnité forfaitaire en Zaïres.

« Le taux de cette indemnité forfaitaire est égal au traitement du grade correspondant de l'Armée Nationale Congolaise.

« Il est susceptible d'ajustements en fonction des variations des traitements alloués à l'Armée Nationale Congolaise.

« 9. Le Gouvernement de la République Démocratique du Congo alloue aux membres du Corps de coopération technique militaire, pour la durée des services prestés en République Démocratique du Congo, des indemnités familiales aux taux applicables à ses fonctionnaires nationaux.

« 10. Le Gouvernement de la République Démocratique du Congo peut allouer à titre personnel des indemnités pour fonctions spéciales, des indemnités compensatoires pour charges spéciales ainsi que toutes autres indemnités, qu'il jugerait opportun d'accorder.

« 11. Une fois par période de service, le Gouvernement du Royaume de Belgique prend à sa charge les frais de transport des membres du Corps de coopération technique militaire et de leur famille, à l'occasion du voyage effectué pour se rendre en Belgique au lieu de débarquement au Congo.

« Il prend également à sa charge les frais de transport des bagages, à l'occasion des voyages mentionnés à l'article précédent.

« Les conditions et modalités de ces prises en charge feront l'objet d'un échange de lettres entre les parties contractantes.

« 12. Une fois par période de service, le Gouvernement de la République Démocratique du Congo prend à sa charge les frais de transport des membres du Corps de coopération technique militaire et de leur famille, à l'occasion du voyage effectué pour se rendre du Congo au lieu de débarquement en Belgique.

« De la Kongolaise autorité internationale... de wapens of voorwerpen in bezit die hebben gedienst voor het pluccen of de voorbereiding van het nusdrijf. Zij draagen deze aan de Chef van het Korps over. Zodoende zal hij deze laatste v.a.n.h.a.n.l.j.g. is.

« De Kongolaise autoriteit internationale... w.c.n. huisz. o.e. kinq. v.c.r.t.c.t.c.u. in het officieel. logies van c.c.n. lid van het Korps of in de woning die de lid met toestemming van de Chef van het Korps bezet, zonder de toestemming van dit lid of de aanwezigheid van een bevoegde autoriteit.

« Wanneer een der in artikel 4 vermeldde personen burgerlijk aansprakelijk is wegens een door hem gepleegd misdrijf, kunnen de betrokken partijen of hun rechtvertegenwoordigers zich burgerlijk partij stellen voor het bevoegde Belgische strafrecht, tenzij zij el' de voorkeur aan geven de zaak laat ste burgerlijke rechtbanken aanhangig te maken.

« Indien de Kongolaise autoriteiten zulks nodig achten, stellen zij van hun kant een onderzoek in. Nadat het onderzoek is afgesloten overhandigen zij het dossier aan de Chef van het Korps. Zij mogen echter de betrokkene niet onderhoren dan in tegenwoordigheid van de Chef van het Korps of van zijn afgevaardigde.

« Indien het absoluut noodzakelijk is en de Chef van het Korps noch zijn afgevaardigde bij zijn kunnen aanwezig zijn, mag de betrokkene aan een eerste verhoor worden onderworpen, zo mogelijk in het bijzijn van een ander lid van het Korps Militaire Technische Samenwerking.

« 5. De personen vermeld in artikel 4 genieten de volgende immuniteiten en voorrechten :

» II) invoeer met vrijstelling van rechten van hun huisraad en goederen voor persoonlijk gebruik met inbegrip van de motorvoertuigen, zolang deze goederen in uitsluitend eigendom blijven;

» b) invoeer vrij van rechten van hun huisraad en goederen voor persoonlijk gebruik met inbegrip van de motorvoertuigen, bij het verstrijken van hun diensttermijn in de Democratische Republiek Kongo;

» c) vrijstelling van iedere rechtstreekse belasting op hun persoon, hun goederen en hun inkomsten als lid van de Militaire Technische Samenwerking.

« 6. De normale diensttermijn bedraagt vierentwintig maanden.

« 7. Voor de financiering van de kosten voortvloeiende uit de aanwezigheid van het Korps in de Democratische Republiek Kongo, neemt de Kongolaise Regering te haren laste :

- » - forfaitaire vergoedingen betaalbaar in Zaïres;
- » - gezinsvergoedingen;
- » - eventuele compensatievergoedingen;
- » - reis- en vervoerkosten;
- » - gepaste behuizing in natura;
- » - geneeskundige verzorging.

« 8. De Regering van de Democratische Republiek Kongo kent maandelijks aan de leden van het Korps Militaire Technische Samenwerking een forfaitaire vergoeding in Zaïres, voor de duur van de in de Democratische Republiek Kongo uitgeoefende dienst.

« Het bedrag van die forfaitaire vergoeding stemt overeen met de bezoldiging voor de overeenstemmende graad in het Nationale Kongolaise Leger.

« Het wordt aangepast volgens de schommelingen van de bezoldigingen die bij het Nationale Kongolaise Leger worden uitgekeerd.

« 9. De Regering van de Democratische Republiek Kongo kent aan de leden van het Korps Militaire Technische Samenwerking, voor de duur van de in de Democratische Republiek Kongo uitgeoefende dienst, gezinsvergoedingen toe ten belope van de bedragen die voor haar eigen ambtenaren gelden.

« 10. De Regering van de Democratische Republiek Kongo kan aan de leden van de Militaire Technische Samenwerking, individuele vergoedingen toekennen voor de uitoefening van bijzondere functies, compensatievergoeding en wegens bijzondere lasten, alsmede iedere andere willekeurige vergoeding die zij gepast acht.

« 11. Eenmaal per diensttermijn neemt de Regering van het Koninkrijk België de vervoerkosten voor haar rekening van de leden van het Korps Militaire Technische Samenwerking en van hun gezin, voor de reis die hen van België naar de ontscheepsplaats in Kongo brengt.

« Bij de in het vorige lid vermelde reis en neemt zij eveneens de vervoerkosten van de bagage voor haar rekening.

« De voorwaarden waaronder zulks geschiedt en de werkwijze die hierbij wordt gevolgd worden tussen de overeenkomstsluitende partijen b.l.j. wisseling van brieven vastgelegd.

« 12. Eenmaal per diensttermijn neemt de Regering van de Democratische Republiek Kongo de vervoerkosten voor haar rekening van de leden van het Korps Militaire Technische Samenwerking en van hun gezin, voor de reis die hen van Kongo naar de ontscheepsplaats in België brengt.

» Le Gouvernement de la République Démocratique du Congo supporte les frais de transport de membres du Corps de coopération technique militaire et de leur famille, depuis le lieu de débarquement au Congo jusqu'au poste d'achèvement, et inversement.

» Il prend également à sa charge les frais de transport des bagages à l'occasion des voyages prévus aux alinéas précédents.

» Les conditions et modalités de ces prises en charges feront l'objet d'un échange de lettres entre les parties contractantes.

» Toutefois, lorsque ces voyages résultent d'un retrait décidé par le Gouvernement du Royaume de Belgique, ces frais de voyage et de transport des bagages seront pris en charge par ledit Gouvernement.

» 13. Le Gouvernement de la République Démocratique du Congo prend à sa charge les frais (le voyage et de transport des bagages effectués au Congo pour des raisons de service ou de santé par des membres du Corps de coopération technique militaire et de leur famille dans les conditions prévues par la réglementation applicable à ses fonctionnaires nationaux.

» Il assure les déplacements pour raisons de service, des membres du Corps de coopération technique militaire et notamment le transport de ceux-ci de leur habitation à leur lieu de travail et inversement.

» 14. Les membres du Corps de coopération technique militaire ne sont pas assujettis à la législation congolaise relative à la sécurité sociale.

» 15. a) Le Gouvernement de la République Démocratique du Congo assure aux membres du Corps de coopération technique militaire et à leur famille, pendant la durée des services accomplis en République Démocratique du Congo, le logement en nature y compris les logements de transit. Le logement est attribué en tenant compte de la composition de la famille, du loger, de la nature des fonctions exercées et de l'endroit où celles-ci sont exercées.

» b) Lorsque le logement en nature ne peut être fourni, le comptable accrédité auprès du Corps de coopération technique militaire assurera le paiement des frais exposés et en demandera le remboursement à l'Armée Nationale Congolaise par déclarations de créance mensuelles.

» La conclusion d'un contrat de location au profit d'un membre du Corps de la coopération technique militaire n'ayant pu bénéficier du logement en nature, fera l'objet d'un accord préalable avec l'Armée Nationale Congolaise, quant au montant de la location. Ce montant sera déterminé en fonction des prix effectivement pratiqués sur le marché immobilier local et en tenant compte de la composition de la famille à loger.

» 16. Le Gouvernement de la République Démocratique du Congo prendra les dispositions voulues pour que le Corps de coopération technique militaire puisse disposer à tous moments des installations nécessaires au bon fonctionnement de ses services.

» 17. Le Corps de coopération technique militaire peut importer en franchise, de droits l'équipement et des quantités raisonnables d'approvisionnement, matériel et autres marchandises qu'il estime nécessaires pour remplir sa mission. Les membres du Corps peuvent mettre en œuvre le matériel reçu. Le Corps peut également réexporter en franchise les biens importés dont il n'a plus l'usage.

» L'équipement comprend essentiellement:

» - l'équipement personnel et individuel dont il est utile de doter tout technicien dans l'exercice de ses fonctions militaires;

» - l'armement individuel de défense personnelle, consistant dans le pistolet GP, à l'exclusion de tout autre armement ainsi qu'une dotation de munitions par arme suivant les normes en usage à l'armée belge;

» - le matériel nécessaire au fonctionnement du Corps, notamment les véhicules, le matériel de transmission radio, le matériel téléx, le matériel de casernement et de messains; que le matériel médical.

» 18. a) Pendant la durée de leur période de service, sont assurés gratuitement aux membres du Corps de coopération technique militaire ainsi qu'aux membres de leur famille:

» - des soins médicaux, chirurgicaux, obstétricaux, dentaires et soins vétérinaires;

» - les médicaments, appareils d'orthopédie et prothèse dans les conditions identiques à celles prévues en faveur des agents de l'Administration d'Afrique en fonction au Congo par les dispositions statutaires applicables à ces agents au 30 juin 1960,

» b) Le Gouvernement de la République Démocratique du Congo assurera, au choix des intéressés:

» De l'entretien de la démocratique l'opérationnelle du Congo par le versement des frais de transport de membres du Corps Militaire Technique. Les frais de transport de membres du Corps Militaire Technique seront pris en charge par le Gouvernement du Royaume de Belgique.

» Bij de in het eerste en het tweede lid vermeldende reizen, kunnen zij eveneens de vervoerkosten van de bagage voor haar rekening.

» De voorwaarden waaronder zulks geschiedt en de werkwijze die hierbij wordt gevolgd, worden tussen de overeenkomstsluitende partijen bij wisseling van brieven vastgelegd.

» Wanneer een van de lidstaten door een terugroeping waartoe de Regering van het Koninkrijk België heeft besloten, neemt deze Regering de kosten van de reis en van het bagagevervoer voor haar rekening.

» 13. De Regering van de Democratische Republiek Congo draagt de kosten van de reis en van het reisgevoer in geval van reizen die de leden van het Korps Militaire Technische Samenwerking of kin gezin om dienst- of gezondheidsredenen in Congo te verrichten. Hierbij past zij de regels toe die voor haar eigen functionarissen gelden.

» Zij draagt zorg voor de verplaatsingen wegens dienstredenen van de leden van het Korps Militaire Technische Samenwerking en met name voor het vervoer van deze personen van hun woning naar de plaats van hun werk en omgekeerd.

» 14. De leden van het Korps Militaire Technische Samenwerking zijn niet onderworpen aan de Kongolese wetgeving inzake sociale zekerheid.

» 15. 8) De Regering van de Democratische Republiek Congo verstrekt aan de leden van het Korps Militaire Technische Samenwerking en hun gezin voor de duur van de diensten die zij in de Democratische Republiek Congo volbrengen, de nodige behuizing met inbegrip van transitverblijven. Bij de toewijzing van de behuizing wordt rekening gehouden met de samenstelling van het betrokken gezin, de aard van de uitgeoefende functie alsmede de plaats waar die functie wordt uitoefend.

» b) Indien een behuizing kan worden verstrekt, vereenft de aan het Korps Militaire Technische Samenwerking toegevoegde verplichting de ontstane kosten waarvan hij door middel van maandelijks verklaringen van schuldverdring het Kongolese Nationale Leger om de terugbetaling verzoekt.

» Een huurcontract ten bate van een lid van het Korps Militaire Technische Samenwerking die geen behuizing heeft gekregen, kan pas worden aangegaan na voorafgaand akkoord van het Kongolese Nationale Leger omtrent de huurprijs. Dit bedrag wordt vastgesteld aan de hand van de prijzen die op de plaatselijke immobiliemarkt werkelijk in gebruik zijn en rekening houdend met de samenstelling van het te huisvesten gezin.

» 16. De Regering van de Democratische Republiek Congo neemt de vereiste maatregelen opdat het Korps Militaire Technische Samenwerking op ieder tijdstip over de installaties kan beschikken die voor de goede werking van zijn diensten nodig zijn.

» 17. Het Korps Militaire Technische Samenwerking mag onder vrijstelling van rechten de uitrusting alsmede redelijke hoeveelheden voorraden, materieel en andere goederen invoeren die voor het vervullen van zijn taak noodzakelijk zijn. De leden van het Korps mogen het ontvangen materieel in gebruik nemen. Het Korps mag eveneens onder vrijstelling van rechten de ingevoerde goederen die het niet meer gebruikt opruimen uitvoeren.

» De uitrusting omvat in hoofdzaak:

» - de individuele persoonlijke uitrusting waarover ieder technicus ill de uitoefening van zijn militaire taak dient te kunnen beschikken;

» - het individueel zelfverdedigingswapen, zijnde het GP-pistool, met uitsluiting van elk ander wapen, alsmede per wapen een hoeveelheid munitie, die aan de hand van de in het Belgisch leger gebruikte normen wordt vastgesteld;

» - het materieel dat voor de werking van het Korps is vereist, met name: voertuigen, radio-, telex-, kazernes, mess- en medisch materieel.

» 18. a) Gedurende hun dienstperiode genieten de leden van het Korps Militaire Technische Samenwerking en de leden van hun gezin kosteloze verstrekking van:

» - genees-, heel-, verlos- en tandheelkundige alsmede ziekenhuis-verzorging;

» - geneesmiddelen, orthopedische en prothese-apparaten, en wel onder dezelfde voorwaarden als die welke tellen gunst van de in Congo werkzaam ambtenaren van het Bestuur in Afrika zijn vastgelegd in de statutaire voorzieningen die op 30 juni 1960 op hen van toepassing waren.

» b) De Regering van de Democratische Republiek Congo verleent de betrokkenen:

» - soit la gratuité des prestations suivant les conditions fixées par le Directeur du Service de Santé de l'Armée Nationale Congolaise;

» --- soit le remboursement des frais exposés. Dans ce cas, le comptable accrédité auprès du Corps de coopération technique militaire assurera le paiement de ces frais et en demandera le remboursement à l'Année Nationale Congolaise par déclarations de créance mensuelles.

» 19. Lorsque, pour une raison quelconque, il est mis fin aux services d'un membre du COFPS de coopération technique utilitaire, les reliquats d'indemnités et d'allocations qui lui sont dus par le Gouvernement de la République Démocratique du Congo et qui ne lui ont pas encore été payés au moment de son départ, sont versés par son Gouvernement à un compte ouvert au Congo par le Gouvernement du Royaume de Belgique.

» 20. La libre disposition au Congo par le Gouvernement du Royaume de Belgique des sommes ainsi versées est garantie par le Gouvernement de la République Démocratique du Congo.

» 21. Les obligations financières découlant des articles 8, 9, 10, 15 et 18 ci-avant, seront réglées d'ordre et pour compte de l'Armée Nationale Congolaise par le comptable accrédité auprès du Corps de coopération technique militaire qui, à cet effet, sera couvert mensuellement il sa demande du montant de ces débours pour le mois suivant. Ceux-ci feront l'objet d'états justificatifs mensuels fournis par le comptable du Corps de coopération technique militaire.

~ Le Gouvernement du Royaume de Belgique se réserve le droit, en cas de non-couverture des frais exposés, de récupérer annuellement ces sommes à charge du budget de la coopération technique militaire.

) 22. Toute contestation entre le Gouvernement de la République Démocratique du Congo et le Royaume de Belgique en ce qui concerne l'interprétation ou l'application des présentes dispositions, sera soumise à ravis d'un comité de consultation composé de Représentants accrédités par les deux gouvernements.

~ Le Comité se réunit au cours du premier trimestre de chaque année et chaque fois que la demande en est faite par l'un des deux gouvernements. Dans ce dernier cas, il se réunit dans les huit jours suivant la demande.

» 23. Les présentes dispositions entreront en vigueur le 15 août 1968.

~ A cette date seront abrogées :

» - la Convention de coopération en personnel entre la République Démocratique du Congo et le Royaume de Belgique du 8 janvier 1964, en ce qui concerne la coopération technique militaire;

» - la réglementation relative à la coopération technique militaire belge du 31 août 1963.



~ Je serais reconnaissant à Votre Excellence de me faire savoir si le Gouvernement de la République Démocratique du Congo approuve ce qui précède.

Je saisis cette occasion pour réitérer à Monsieur l'Ambassadeur l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre,
(s.) J. M. BOMBOKO.

~ - herzij kosteloosheid van de versterkingen onder de voorwaarden die de Directeur van de Gezondheidsdienst van het Koninkrijk Nationale Leger vaststelt;

» --- hetzij terugbetaling van de kosten. In dit geval vreeft de aan het Korps Militaire Technische Samenwerking toegevoegde rekenplichtige de kosten waarvan hij door middel van maandelijkse verklaringen van schuldvoordracht het Koninkrijk Nationale Leger om de terugbetaling verzoekt.

» 19. Wanneer om een of andere reden een eind wordt gesteld aan de dienst van een lid van het Korps Militaire Technische Samenwerking, worden de resterende bedragen aan vermeldingen en bijlagen die de Regering van de Democratische Republiek Kongo hem is verschuldigd en die hem op het tijdstip van zijn vertrek nog niet zijn uitgekeerd, door zijn Regering voldaan op een door de Regering van het Koninkrijk België in Kongo geopende rekening.

» 20. De Regering van de Democratische Republiek Kongo staat er borg voor, dat de Regering van het Koninkrijk België in Kongo over de aldus gestorte bedragen, vrijelijk kan beschikken.

» 21. Aan de financiële verplichtingen, ingevolge de artikelen 8, 9, 10, 15 en 18 supra wordt op order en voor rekening van het Kongolese Nationale Leger voldaan door de aan het Korps Militaire Technische Samenwerking toegevoegde rekenplichtige die op zijn verzoek, maandelijks de beschikking krijgt over het bedrag van die uitgaven voor de volgende maand. Aan de hand van maandelijkse staten doet de rekenplichtige aan het Korps Militaire Technische Samenwerking rekent van die uitgaven.

» De Regering van het Koninkrijk België behoudt zich het recht voor om, ingeval de kosten niet worden gedekt, die bedragen jaarlijks ten bezware van de begroting van de militaire technische samenwerking terug te vorderen.

» 22. Elk meningsverschil tussen de Regering van de Democratische Republiek Kongo en de Regering van het Koninkrijk België in verband met de uitlegging of de toepassing van deze bepalingen wordt voor advies voorgelegd aan een overlegcomité dat is samengesteld uit door beide regeringen gevolmachtigde vertegenwoordigers.

» Het Comité komt ieder jaar in de loop van het eerste kwartaal bijeen en overloos, telkens als een van beide regeringen daarom verzoekt. In het laatste geval komt het Comité bijeen binnen acht dagen volgend op het verzoek.

» 23. De onderhavige voorzieningen treden in werking op 15 augustus 1968.

» Op die datum worden opgegeven:

» - de Overeenkomst tussen de Democratische Republiek Kongo en het Koninkrijk België van 8 januari 1964 inzake personeel, wat de militaire technische samenwerking betreft;

» - de regeling betreffende de Belgische militaire technische samenwerking van 31 augustus 1963.



» Uwe Excellentie zou mij zeer verplichten wanneer zij mij mede kan delen de Regering van de Democratische Republiek Kongo instemt met wat voorafgaat. »

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om U, Mijnheer de Ambassadeur, de verzekering van mijn zeer bijzonder hoogachting te herinneren.

De Minister,
(get.) J. M. BOMBOKO.

Accord de modification de l'Accord entre la Belgique et la République Démocratique du Congo fixant les dispositions particulières réglant la situation des membres de la Coopération technique militaire belge en République Démocratique du Congo.

Kinshasa, le 27 novembre 1968.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de lettres intervenu le 22 juillet 1968 entre Votre Excellence et moi, constituant accord de coopération technique militaire belge en République Démocratique du Congo ainsi qu'à l'audience que Votre Excellence m'a accordée le 19 novembre 1968.

Au cours de cette entrevue, j'ai eu l'honneur d'attirer l'attention de Votre Excellence sur une erreur matérielle qui s'était glissée dans la dernière partie de l'article 19 où il est dit « sont versés par son Gouvernement à un compte ouvert au Congo par le Gouvernement du Royaume de Belgique », alors qu'il aurait fallu dire « sont versés par ce Gouvernement à un compte ouvert au Congo par le Gouvernement du Royaume de Belgique ».

En conséquence, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence le texte suivant corrigé de l'article 19 :

« Art. 19. - Lorsque, pour une raison quelconque, il est mis fin aux services d'un membre du Corps de coopération technique militaire, les reliquats d'indemnités et d'allocations qui lui sont dus par le Gouvernement de la République Démocratique du Congo et qui ne lui ont pas encore été payés au moment de son départ, sont versés par ce Gouvernement à un compte ouvert au Congo par le Gouvernement du Royaume de Belgique ».

Si Votre Excellence veut bien me faire connaître son accord sur cette proposition, la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constitueront accord modificatif de l'accord de coopération technique militaire belge en République Démocratique du Congo intervenu par échange de lettres le 22 juillet 1968.

Je saisi cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(s.) Paul BIHIN.
Ambassadeur de Belgique.

Son Excellence Monsieur J. M. BOMBOKO
Ministre des Affaires étrangères
de la République Démocratique du Congo,
KINSHASA.

(Ifcdaling.)

Akkoord tot wijziging van het Akkoord tussen België en de Democratische Republiek van Kongo tot vaststelling van de bijzondere bepalingen van toepassing op de leden van de Belgische Militaire Technische Samenwerking in de Democratische Republiek Kongo.

Kinshasa, 27 november 1968.

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer te verwijzen naar de op 22 juli, 1968 tussen UW¹ Excellentie en mijne If gewisselde brieven houdende akkoord inzake de Belgische militaire technische samenwerking in de Democratische Republiek Kongo, alsmede naar de audiëntie die Uw Excellentie mij op 19 november 1968 heeft verleend.

Tijdens dit onderhoud had ik de eer de aandacht van Uw Excellentie te vragen voor een materiële verrijking die was geslopen in het laatste gedeelte van artikel 19, waar wordt gezegd « door zijn Regering voldaan op een door de Regering van het Koninkrijk België in Kongo geopende rekening » dan wanneer de tekst moest luiden « door die Regering voldaan op een door de Regering van het Koninkrijk België in Kongo geopende rekening ».

Bijgevolg heb ik de eer, Uw Excellentie een verbeterde tekst van artikel 19 voor te stellen, luidend als volgt:

« Art. 19. - Wanneer om een of andere reden een eind wordt gesteld aan de dienst van een lid van het Korps Militaire Technische Samenwerking, worden de resterende bedragen aan vergoedingen en bijslagen die de Regering van de Democratische Republiek Kongo hem is verschuldigd en die hem op het tijdstip van zijn vertrek nog niet zijn uitgekeerd, door die Regering voldaan op een door de Regering van het Koninkrijk België in Kongo geopende rekening. »

Indien Uw Excellentie mij zijn instemming omtrent dit voorstel wil mededelen, kunnen deze brief en het antwoord van Uw Excellentie gelden als wijziging van het akkoord inzake Belgische Militaire technische samenwerking in de Democratische Republiek Kongo dat op 22 juli 1968 door wisseling van brieven tot stand is gekomen.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik, Mijnheer de Minister, om Uw Excellentie de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te hernieuwen.

(get.) Paul BIHIN,
Ambassadeur van België.

Aan Zijne Excellentie,
de heer J. M. BOMBOKO,
Minister van Buitenlandse Zaken
van de Democratische Republiek Kongo,
KINSHASA.

Kinshasa, le 27 novembre 1968,

Monsieur l'Ambassadeur.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 27 novembre 1968 relative à l'accord de coopération technique militaire belge et de marquer mon accord sur le texte corrigé de l'article 19 libellé comme suit :

« Art. 19. - Lorsque, pour une raison quelconque, il est mis fin aux services d'un membre du Corps de coopération technique militaire, les reliquats d'indemnités et d'allocations qui lui sont dues par le Gouvernement de la République Démocratique du Congo et qui ne lui ont pas encore été payés au moment de son départ, sont versés par le Gouvernement à un compte ouvert au Congo par le Gouvernement du Royaume de Belgique. »

Votre lettre et ma présente réponse constituent les textes modificatifs de l'accord de coopération technique militaire belge en République Démocratique du Congo intervenu par échange de lettres le 22 juillet 1968.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Monsieur l'Ambassadeur l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur.

[s.] J. M. BUMBUKO.

A Monsieur l'Ambassadeur
du Royaume de Belgique.
à KINSHASA.

Kinshasa, 27 november 1968,

Mijnheer de Ambassadeur.

Ik heb de eer u de ontvangst te bevestigen van uw brief van 27 november 1968 betreffende het akkoord inzake Belgische militaire technische samenwerking, alsmede u mijn instemming mede te delen omtrent de verbeterde tekst van artikel 19 die luidt als volgt:

« Art. 19. - Wanneer om een of andere reden een eind wordt gesteld aan de dienst van een lid van het Korps Militaire Technische Samenwerking, worden de resterende bedragen aan vergoedingen en bijlagen die de Regering van de Democratische Republiek Kongo hem is verschuldigd en die hem op het tijdstip van zijn vertrek nog niet zijn uitgekeerd, door die Regering voldaan op een door de Regering van het Koninkrijk België in Kongo geopende rekening. »

Uw brief en mijn antwoord daarop maken de teksten luid houdende wijziging van het akkoord inzake Belgische militaire technische samenwerking in de Democratische Republiek Kongo dat op 22 juli 1968 door wisseling van brieven tot stand is gekomen.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om U, Mijnheer de Ambassadeur, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te her-nieuwen.

De Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel.

(get.) J. M. BOMBOKO.

Aan de Ambassadeur
van het Koninkrijk België
te KINSHASA.

2' Accord entre la Belgique et le Burundi, fixant les dispositions particulières régissant la situation des membres de la Coopération technique militaire belge en République du Burundi, signé à Bujumbura, le 10 décembre 1968.

Dispositions particulières régissant la situation des membres de la Coopération Technique Militaire belge en République du Burundi.

Article 1.

Objet.

De commun accord entre le Gouvernement de la République du Burundi et le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement du Royaume de Belgique envoie en République du Burundi, au profit des Forces Armées de ce pays, un Corps belge de coopération technique militaire dont l'importance est déterminée annuellement.

Article 2.

Mission.

Les membres du Corps ont pour mission essentielle de prêter leur assistance en ce qui concerne l'instruction des cadres dans les centres et écoles créés à cet effet.

Accessoirement ou complémentarément, ils peuvent être affectés suivant les besoins dans d'autres services des Forces Armées du Burundi, à l'exclusion de toute activité opérationnelle ainsi que de toute activité ou prestation étrangère aux fonctions auxquelles ils ont été désignés.

Le rôle qui leur est dévolu est purement technique, excluant toute intervention dans les affaires politiques intérieures ou extérieures de la République du Burundi.

Article 3.

Statut. -- Chef de Corps.

L'ensemble du personnel affecté au Corps reste intégré dans les Forces Armées belges. Il dépend administrativement et disciplinairement d'un Chef de Corps de coopération technique militaire.

Ce Corps veillera à résoudre les problèmes militaires qui se posent aux Forces Armées du Burundi, selon les vœux du Gouvernement de ce pays.

A cette fin, le Chef de Corps reste en rapports constants avec le Commandant des Forces Armées du Burundi.

Article 4.

Mise en place.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique communique un mois à l'avance au Gouvernement de la République du Burundi les noms des personnes qu'il a l'intention d'envoyer en République du Burundi.

Si les autorités du Burundi désirent formuler des objections à la désignation d'un candidat, elles le font le plus rapidement possible et en tous cas trois mois au plus tard après cette communication.

Le Gouvernement de la République du Burundi peut proposer au Gouvernement du Royaume de Belgique le nom de tout membre des Forces Armées belges qu'il désirerait voir entrer dans le Corps de coopération technique militaire.

Article 5.

Protection. - Sécurité.

Le Gouvernement de la République du Burundi assure au profit des membres du Corps, des membres de leur famille autorisés à suivre le Corps, des personnes à charge et de leurs biens les mêmes mesures de sécurité et de protection que celles prévues en faveur de ses nationaux.

Il en est de même en ce qui concerne le matériel et les archives du Corps.

(Vertolinu.)

2' Akkoord tussen België en Burundi tot vaststelling van de bijzondere bepalingen van toepassing op de leden van de Belgische Militaire Technische Samenwerking in de Republiek Burundi, ondertekend te Bujumbura, op 10 december 1968.

Bijzondere bepalingen van toepassing op de leden van de Belgische Militaire Technische Samenwerking in de Republiek Burundi.

Artikel 1.

Onderwerp.

In gemeen overleg tussen de Regering van de Republiek Burundi en de Regering van het Koninkrijk België, zendt de Regering van het Koninkrijk België naar de Republiek Burundi, ten behoeve van de Krijgsmacht van dit laatste land, een Belgisch Korps Militaire Technische Samenwerking, waarvan de opstalsterkte jaarlijks wordt vastgesteld.

Artikel 2.

Opdracht.

De leden van het Korps hebben hoofdzakelijk als opdracht bijstand te verlenen bij de opsliding van het kader in de centra en scholen die daartoe worden opgericht.

Daarnevens en ter aanvulling mogen zij volgens de behoeften worden tewerkgesteld in andere diensten van de Krijgsmacht van Burundi met uitsluiting van iedere operationele activiteit evenals van iedere activiteit of dienstverrichting die niet behoort tot de functie waarvoor zij zijn aangewezen.

Hun wordt een louter technische taak opgedragen, die iedere inmenging in de binnen- of buitenlandse politiek van de Republiek Burundi uitsluit.

Artikel 3.

Stoof, -- Chef van het Korps.

Het ganse personeel tewerkgesteld in het Kol's blijft deel uitmaken van de Belgische Krijgsmacht. Voor administratie en tucht hangt het af van een Chef van het Kol's Militaire Technische Samenwerking.

Het Korps heeft als opdracht de militaire problemen van de Krijgsmacht van Burundi op te lossen, volgens de wensen van de Regering van dit land.

De Chef van het Korps houdt te dien einde bestendig contact met de bevelhebber van de Krijgsmacht van Burundi.

Artikel 4.

Litzending.

De Regering van het Koninkrijk België deelt een maand vooraf aan de Regering van de Republiek Burundi de naam mede van de personen die zij zich voorreemt naar de Republiek Burundi te zenden.

Indien de autoriteiten van Burundi bezwaren wenslen te opperen tegen de aanwijzing van een kandidaat doen zij dat zo vlug mogelijk en anderszins binnen drie maanden na de mededeling.

De Regering van de Republiek Burundi mag aan de Regering van het Koninkrijk België de naam voorstellen van ieder lid van de Belgische Krijgsmacht dat zij wenst aangewezen te zien voor het Korps Militaire Technische Samenwerking.

Artikel 5.

Bescherming. - Veiligheid.

De Regering van de Republiek Burundi waarborgt voor de leden van het Korps, voor de gezinsleden gemachtigd zich bij het Korps te voegen, voor de personen te hunnen laste en voor hun bezittingen dezelfde bescherming en veiligheid die haar eigen onderdanen genieten.

Dit geldt eveneens voor het materieel en voor het archief van het Korps.

Article 6.

Législation du BURUNDI.

Les personnes visées à l'article 5 sont tenues d'observer les lois et règlements en vigueur sur le territoire de la République du Burundi.

Article 7.

Juridictions pénales et disciplinaires.

Les membres du Corps sont soumis uniquement aux juridictions pénales et disciplinaires belges. Toute plainte contre un membre du Corps est transmise par le Commandant des Forces Armées du Burundi au Chef de Corps qui prend les sanctions éventuelles et les communique au Commandant des Parces Armées du Burundi.

A la demande du Gouvernement du Burundi, le Gouvernement belge peut, pour les besoins de l'enquête, détacher au Burundi un auditeur militaire belge.

Article 8.

Périodes de service.

La durée normale de la période de service est de deux ans. Elle peut être écourtée ou prolongée d'office de trois mois au plus; le, intéressés devront en être avertis au moins trois mois à l'avance. Elle peut être prolongée d'un an au plus à la demande des intéressés.

Il pourra être mis fin prématurément à la période de service, soit sur décision du Ministre belge de la Défense nationale, ou de ses délégués lorsque l'intérêt du service le requiert, soit à la demande ou sur décision du Gouvernement du Burundi, soit à la demande des intéressés.

Dans ce cas, le retour en Belgique ne pourra être fixé qu'après trois mois de la notification de la décision ou de la demande, ou à la date fixée en application de l'alinéa 1^{er}, si celle-ci intervient avant l'expiration de ces trois mois.

Toutefois, si après consultation réciproque, les délais ci-dessus n'étaient pas respectés, le Gouvernement qui aura décidé le départ prématuré assurera le paiement du préavis.

Si, par suite de maladie ou d'infirmité, un membre du Corps se trouve dans l'incapacité physique de poursuivre ses services pendant une durée devant être supérieure à deux mois, il est mis fin à sa période de service.

Article 9.

Congés de déténe.

Pendant la période de service, les membres du Corps peuvent obtenir en une ou plusieurs fois, des congés de déténe alloués à raison de quinze jours de congé par semestre de service accompli, à l'exception du dernier; ces congés sont compris dans la dite période.

Article 10.

Rémunérations.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique alloue aux membres du Corps pendant la durée de leur période de service, les avantages prévus par les dispositions réglementaires applicables au personnel de la coopération technique militaire.

Ces dispositions seront communiquées par le Gouvernement du Royaume de Belgique au Gouvernement de la République du Burundi, ainsi que les modifications éventuelles qui y seraient apportées.

Article 11.

Indemnités.

Le Gouvernement de la République du Burundi peut allouer aux membres du Corps des indemnités pour exercice de fonctions spéciales et des indemnités compensatoires pour charges et risques spéciaux.

Article 12.

Reliquats d'indemnités.

Lorsque, pour une raison quelconque, il est mis fin aux services d'un membre du Corps, les reliquats d'indemnités qui lui sont dus par le Gouvernement du Burundi et qui ne lui ont pas encore été payés au moment de son départ, sont versés par ce Gouvernement à un compte ouvert au Burundi par le Gouvernement du Royaume de Belgique.

Artikel 6.

Wetgeving van Burundi.

De personen waarvan sprake in artikel 5 zijn onderworpen aan de wetten en verordeningen die op het grondgebied van de Republiek Burundi van kracht zijn.

Artikel 7.

Straf- en tuchtgerichten.

De leden van het Korps worden alleen bestraft door de Belgische straf- en tuchtgerichten. Indien klacht tegen een lid van het Korps wordt door de bevelhebber van de Krijgsmacht van Burundi medegedeeld aan de Chef van het Korps die eventueel straffaatregelen treft en ze ter kennis brengt van de bevelhebber van de Krijgsmacht van Burundi.

Op verzoek van de Regering van Burundi kan de Belgische Regering voor de behoeften van het onderzoek een Belgisch krijgsauditeur naar Burundi detacheren.

Artikel 8.

Dienststermijn.

De normale dienststermijn bedraagt twee jaar. Hij kan van ambtswege met maximum drie maanden worden verlengd of ingekort; de betrokkenen worden hiervan ten minste drie maanden vooraf verwittigd. Hij kan, op verzoek van de betrokkenen met een jaar worden verlengd.

Aan de dienststermijn kan vroegtijdig een einde worden gegeven, hetzij op beslissing van de Belgische Minister van Landsverdediging of van zijn afgevaardigden, wanneer het belang van de dienst zulks vereist, hetzij op het verzoek of ingevolge een beslissing van de Regering van Burundi, hetzij op verzoek van de betrokkenen.

In dit geval kan de datum van de terugkeer naar België niet vroeger liggen dan drie maanden na de betrekking van de beschikking of van het verzoek of van de datum vastgesteld bij toepassing van het eerste lid, indien die datum valt vóór het verstrijken van deze drie maanden.

Indien echter na wederzijds overleg de bovengenoemde termijnen niet worden in acht genomen, betaalt de Regering die tot het vertrek heeft besloten de opzevergoeding.

Indien wegens ziekte of gebrekkigheid een lid van het Korps voor een periode van meer dan twee maanden fysisch niet in staat is zijn diensten voort te zetten, wordt aan zijn dienststermijn een einde gesteld.

Artikel 9.

Ontspanningsverlof.

Tijdens hun dienstperiode kunnen de leden van het Korps incens of in meerdere malen ontspanningsverlof bekomen, berekend op vijftien dagen per volbrachte dienststermijn, met Inzonderheid van de laatste het verlof is in de dienststermijn bevreper.

Artikel 10.

Bezoldiging.

De Regering van het Koninkrijk België verleent aan de leden van het Korps voor de duur van hun dienstperiode de voordelen waarin de voorschriften voorzien die op het personeel van de militaire technische samenwerking van toepassing zijn.

De Regering van het Koninkrijk België doet aan de Regering van de Republiek Burundi mededeling van die voorschriften alsmede van de eventuele wijzigingen daarvan.

Artikel 11.

Vergoedingen.

De Regering van de Republiek Burundi kan aan de leden van het Korps vergoedingen toekennen voor de uitoefening van bijzondere functies alsmede compensatievergoedingen wegens bijzondere lasten en risico's.

Artikel 12.

Resterende vergoedingen.

Wanneer om een of andere reden een eind wordt gesteld aan de dienst van een lid van het Korps, worden de resterende bedragen aan vergoedingen die de Regering van Burundi hem is verschuldigd en die hem op het tijdstip van zijn vertrek nog niet zijn uitgekeerd, door deze Regering voldaan op een door de Regering van het Koninkrijk België in Burundi geopende rekening.

La libre disposition au Burundi par le Gouvernement du Royaume de Belgique des **sommes** ainsi versées est **garantie par le** Gouvernement de la République du Burundi.

Article 13.

imposition.

En matière d'imposition, les mêmes règles que celles en vigueur pour le personnel civil de la coopération technique seront appliquées.

Article 14.

Transport.

(Belgique-Bujumbura et inversement.)

Le Gouvernement du Royaume de Belgique prend à sa charge, dans les limites fixées par les dispositions réglementaires applicables au personnel du Corps, le transport des membres du Corps et de leur famille, à l'occasion des voyages effectués pour se rendre du lieu d'embarquement en Belgique jusqu'à Bujumbura et inversement.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique prend également à sa charge le transport de leurs bagages dans les mêmes conditions et limites.

Article 15.

Transport.

(A l'intérieur du Burundi.)

Le Gouvernement de la République du Burundi prend à sa charge les voyages et le transport des bagages effectués pour raisons de service, à l'intérieur du pays par les membres du Corps. Il prend également à sa charge les frais de voyage et de transport des bagages résultant de déplacements effectués pour raisons de santé à l'intérieur du pays par les membres du Corps et leur famille.

Il assure les déplacements de service des membres du Corps.

Article 16.

Logement.

Le Gouvernement de la République du Burundi assure le logement en nature aux membres du Corps et à leur famille, pendant la durée de la période de service. Le logement est attribué en tenant compte de la composition de la famille à loger, de la nature des fonctions exercées et de l'endroit où celles-ci sont exercées.

Article 17.

Soins de santé.

Pendant la durée de la période de service, le Gouvernement de la République du Burundi assure la gratuité des médicaments, appareils, d'orthopédie et de prothèse aux membres du Corps et à leur famille.

Les soins médicaux, chirurgicaux et obstétricaux sont donnés gratuitement aux membres du Corps et à leur famille par les médecins en fonction au Burundi et agréés par les deux gouvernements.

Article 18.

Sécurité sociale.

Les membres du Corps ne sont pas assujettis à la législation en vigueur au Burundi en matière de sécurité sociale, sauf en ce qui concerne leur personnel domestique.

Article 19.

Immunités --- Exonérations.

En matière d'immunités et d'exonérations les mêmes règles que celles en vigueur pour le personnel civil de la coopération technique seront appliquées.

Article 20.

Vervrijding forfaitaire.

En cette matière, les mêmes règles que celles en vigueur pour le personnel civil de la coopération technique seront appliquées.

De Regeling van de Regering van het Koninkrijk België in Burundi over de aldus gestorte bedragen vrijelijk kan beschikken.

Artikel 13.

Belastingen.

Inzake belastingen gelden dezelfde regels als die welke op het burgerlijk personeel van de technische samenwerking van toepassing zijn.

Artikel 14.

Vervoer.

(België-Bujumbura en vice versa.)

De Regeling van het Koninkrijk België draagt, binnen de perken van de voorschriften die op het personeel van het Korps van toepassing zijn, de vervoerkosten van de leden van het Korps en van hun gezin, voor de reizen die hen van de inschepingsplaats in België naar Bujumbura brengen en vice versa.

Onder dezelfde voorwaarden en beperkingen draagt de Regering van het Koninkrijk België eveneens de vervoerkosten van de bagage.

Artikel 15.

Vervoer.

(In Burundi.)

De Regering van de Republiek Burundi draagt de kosten van reizen en van bagagevervoer wanneer die het gevolg zijn van verplaatsingen wegens dienstredenen, door leden van het Korps binnen het land gedaan. Zij draagt eveneens de kosten van reizen en van bagagevervoer wanneer die het gevolg zijn van verplaatsingen wegens gezondheidsredenen, door de leden van het Korps of hun gezin binnen het land gedaan.

Zij draagt zorg voor de verplaatsingen wegens dienstredenen van de leden van het Korps.

Artikel 16.

Behuizing.

De Regering van de Republiek Burundi verstrekt aan de leden van het Korps en hun gezin de nodige behuizing voor de duur van de diensttermijn. Bij de toewijzing van de behuizing wordt rekening gehouden met de samenstelling van het betrokken gezin, de aard van de uitgeoefende functie alsmede de plaats waar die functie wordt uitgeoefend.

Artikel 17.

Geneeskundige verzorging.

Voor de duur van de diensttermijn verleent de Regering van de Republiek Burundi aan de leden van het Korps en hun gezin kosteloze verstrekking van geneesmiddelen alsmede van orthopedische en protheseapparaten.

Genees-, heel- en verloskundige verzorging wordt aan de leden van het Korps en hun gezin kosteloos verstrekt door in Burundi werkende en door beide regeringen erkende geneesheren.

Artikel 18.

Sociale zekerheid.

De leden van het Korps zijn, behalve met betrekking tot hun huispersoneel, niet onderworpen aan de wetgeving van Burundi inzake sociale zekerheid.

Artikel 19.

Immuniteten --- Vrijstellingen.

Op het stuk van immuniteten en vrijstellingen gelden dezelfde regels als die welke op het burgerlijke personeel van de technische samenwerking van toepassing zijn.

Artikel 20.

Forfaitaire bijsluiting.

In deze gelden regels als die welke op het burgerlijke personeel van de technische samenwerking van toepassing zijn.

Article 21.

Commission mixte.

En vue d'assurer la meilleure application des présentes dispositions, les parties contractantes ou leurs représentants procéderont à des échanges de vues réguliers.

Les problèmes qui pourraient surgir à l'occasion de cette application seront soumis à l'avis d'une Commission mixte. Cette Commission sera composée du représentant du Gouvernement du Royaume de Belgique et (ou) de son délégué et du représentant du Gouvernement de la République du Burundi et (ou) de son délégué.

Article 22.

Entrée en vigueur.

Les présentes dispositions entrent en vigueur le 10 décembre 1968.

Elles sont conclues pour une période indéterminée.

Chacune des parties contractantes peut les dénoncer à tout moment en prévenant l'autre partie de son intention six mois à l'avance.

A la date du 10 décembre 1968, la Convention de Coopération en Personnel entre la Belgique et le Burundi signée à Bruxelles le 29 juillet 1963 n'est plus d'application en ce qui concerne la coopération technique militaire, sauf en ce qui concerne les matières dont question aux articles 19, 19 et 20 des présentes dispositions.

Fait à Bujumbura, en double exemplaire, le 10 décembre 1968.

Pour la Belgique :

L'Ambassadeur de Belgique,
Général-Major E. HENNIQUIAU,

Pour le Burundi:

Le Ministre des Affaires étrangères
Lazare NTAWURISHIRA.

Artikel 21.

Gemengde Commissie.

Ten einde de onderhavige voorzieningen en opmerkingen uit te voeren, zullen de contracterende partijen of hun vertegenwoordigers gerechtigd van gedachten wisselen.

Eventuele vragen in verband met de uitvoering worden voor advies aan een Gemengde Commissie voorgelegd. Deze Commissie zal worden samengesteld uit de vertegenwoordiger van de Regering van het Koninkrijk België en (of) diens afgevaardigde en de vertegenwoordiger van de Regering van de Republiek van Burundi en (of) diens afgevaardigde.

Artikel 22.

Inwerkingtreding.

Deze voorzieningen treden in werking op 10 december 1968.

Zij gelden voor een onbepaalde duur.

Elke contracterende partij kan ze te allen tijde opzeggen, mits zij de andere partij zes maanden op voorhand van haar voornemen in kennis stelt.

De Overeenkomst tussen België en Burundi inzake samenwerking en personeel, ondertekend te Brussel op 29 juli 1963, houdt per 10 december 1968 op van toepassing te zijn wat de militaire technische samenwerking betreft, behalve dan wat de in de artikelen 13, 19 en 20 van deze voorzieningen behandelde kwesties aangaat.

Gedaan te Bujumbura, in tweevoud, de 10^{de} december 1968.

Voor België:

De Ambassadeur van België,
Gencraal-Majoor E. HENNIQUIAU.

Voor Burundi:

De Minister van Buitenlandse Zaken,
Lazare NTAWURISHIRA.

3^e Convention de Coopération Technique Militaire
entre la Belgique et le Rwanda, signée à Kigali le 22 août 1969,

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Rwandaise :

Considérant l'amitié qui lie leurs deux pays:

Désireux de déterminer les formes et modalités dans le domaine de la Coopération Technique Militaire;

Ont résolu de conclure une convention à cet effet et sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

Objet.

De commun accord entre le Gouvernement de la République Rwandaise et le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement du Royaume de Belgique envoie en République Rwandaise une Coopération Technique Militaire dont l'importance est déterminée annuellement,

Article 2.

Mission.

Sa mission essentielle est de prêter une assistance à l'armée rwandaise dans les centres et écoles créés à cet effet.

Accessoirement ou complémentairement, les agents de la Coopération Technique Militaire peuvent être affectés suivant les besoins dans d'autres services de la Garde nationale ou de la Police à l'exception de toute activité opérationnelle. Le rôle qui leur est dévolu est purement technique.

Un ou plusieurs agents de la Coopération Technique Militaire est agréé par le Gouvernement Rwandais comme conseiller du Ministre de la Garde nationale et de la Police.

Article 3.

Statut. -- Chef de Corps.

Les agents de la Coopération Technique Militaire continuent administrativement et disciplinairement à faire partie de l'Armée Belge.

L'agent de la Coopération Technique Militaire agréé comme conseiller du Ministre de la Garde Nationale et de la Police joue, à l'égard des autres agents, au point de vue administratif et disciplinaire, le rôle de « Chef de Corps ».

En cas d'absence ou d'indisponibilité, il est remplacé dans son rôle de Chef de Corps par l'officier le plus ancien présent au Rwanda.

Article 4.

Mise en place.

A la demande du Gouvernement Rwandais le Gouvernement du Royaume de Belgique communique dans un délai d'un mois les noms des personnes qu'il se propose d'envoyer en République Rwandaise.

Si les autorités rwandaises désirent formuler des objections à la désignation d'un candidat, elles le font le plus rapidement possible et en tout cas trois mois au plus tard après cette communication.

Le Gouvernement de la République Rwandaise peut proposer au Gouvernement du Royaume de Belgique le nom de tout membre des Forces armées belges qu'il désire voir entrer dans la Coopération Technique Militaire.

Article 5.

Protection. -- Sécurité.

Le Gouvernement de la République Rwandaise prend toutes mesures nécessaires pour assurer la sécurité et la protection, sur son territoire, des agents de la Coopération Technique Militaire, des membres de leur famille et de leurs biens.

Article 6.

Lois rwandaises.

L'ensemble des personnes visées à l'article 5 sont tenues d'observer les lois et règlements en vigueur sur le territoire de la République Rwandaise.

(Vertaling.)

Overeenkomst inzake de Militaire Technische Samenwerking tussen België en Rwanda, ondertekend te Kigali op 12 augustus 1969,

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Rwanda:

Gelukt op de vriendschapsbanden tussen beide landen;

Wensende de vormen en de werkwijze vast te leggen van de Militaire Technische Samenwerking;

Hebben besloten hiermee een overeenkomst te sluiten en zijn het eens geworden nopens de volgende bepalingen:

Artikel 1.

Onderwerp.

In gemeen overleg tussen de Regering van de Republiek Rwanda en de Regering van het Koninkrijk België, zendt de Regering van het Koninkrijk België naar de Republiek Rwanda een Korps Militaire Technische Samenwerking waarvan de getalssterkte jaarlijks wordt vastgesteld.

Artikel 2.

Opgdracht.

De leden van het Korps hebben hoofdzakelijk als opdracht bijstand te verlenen bij de opleiding in de centra en scholen die daartoe worden opgericht.

Daarnaevens en ter aanvulling mogen zij volgens de behoeften worden tewerkgesteld in andere diensten van de Nationale Wacht of van de Politie met uitsluiting van iedere operationele activiteit. Hun wordt een louter technische taak opgedragen.

Een van de ambtenaren van de Militaire Technische Samenwerking wordt door de Rwandese Regering aanvaard als adviseur van de Minister van Nationale Wacht en van Politie.

Artikel 3.

Stetui -- Chef van het Korps.

De ambtenaren van de Militaire Technische Samenwerking blijven administratief en disciplinair deel uitmaken van het Belgisch Leger.

De ambtenaar van de Militaire Technische Samenwerking aanvaard als adviseur van de Minister van de Nationale Wacht en van Politie vervult, tegenover de andere ambtenaren, de taak van Chef van het Korps voor de administratieve en tucht-aangelegenheden.

In geval van afwezigheid of verhindering wordt de taak van Chef van het Korps waargenomen door de oudste in Rwanda aanwezige officier.

Artikel 4.

Litizending.

Op verzoek van de Rwandese Regering deelt de Regering van het Koninkrijk België een maand vooraf de naam mede van de personen die zij zich voorneemt naar de Republiek Rwanda te zenden.

Indien de Rwandese autoriteiten bezwaren wensen te opperen tegen de aanwijzing van een kandidaat, doen zij dat zo vlug mogelijk en alleszins binnen drie maanden na de mededeling.

De Regering van de Rwandese Republiek mag aan de Regering van het Koninkrijk België de naam voorstellen van ieder lid van de Belgische Krijgsmacht dat zij wenst aangetuigd te zien voor de Militaire Technische Samenwerking.

Artikel 5.

Bescherming. -- Veiligheid.

De Regering van de Republiek Rwanda neemt alle maatregelen vereist voor de bescherming en de veiligheid van de leden van de Militaire Technische Samenwerking, van hun gezinsleden en van hun bezittingen.

Artikel 6.

Wetgeving van Rwanda.

De personen waarvan sprake in artikel 5 zijn ertoe gehouden de wetten en verordeningen na te leven die op het grondgebied van de Republiek Rwanda van kracht zijn.

Article 7.

Jurisdiction disciplinaire et pénales.

Toute plainte sur la discipline contre un membre de la Coopération Technique Militaire est transmise par l'autorité rwandaise compétente à l'officier qui, conformément à l'article 3, fait fonction de Chef de Corps et prend les sanctions ou les mesures éventuelles et les communique au Chef d'Etat Major compétent.

Les matières juridictionnelles seront réglées par une convention particulière qui s'inspirera des conventions internationales en la matière.

Article 8.

Période de service.

La durée normale d'une période de service est de deux ans renouvelable avec possibilité pour chaque Gouvernement de procéder au retrait de l'affectation dans l'intérêt du service.

La période peut être écourtée ou prolongée d'office de trois mois au plus; les intéressés devront en être avertis au moins trois mois à l'avance. Elle peut être prolongée d'un an au plus à la demande des intéressés.

Il pourra être mis fin prématurément à la période de service, soit sur décision du Ministre de la Défense nationale ou de ses délégués, lorsque l'intérêt du service le requiert, soit à la demande du Gouvernement rwandais, soit à la demande des intéressés. Dans ce cas, le retour en Belgique ne pourra être fixé que trois mois après la notification de la décision ou de la demande, ou à la date qui était prévue en application de l'alinéa ou si celle-ci intervient avant l'expiration de ces trois mois. Des dérogations peuvent être admises de commun accord entre les deux Gouvernements.

Si par suite de maladie ou d'infirmité un membre de la Coopération Technique Militaire se trouve dans l'impossibilité physique de poursuivre ses services pendant une durée devant être supérieure à deux mois, il est mis fin à sa période de service.

Article 9.

Congé de détente.

Pendant la période de service, les membres de la Coopération Technique Militaire peuvent obtenir, en une ou plusieurs fois, des congés de détente alloués à raison de quinze jours de congé par semestre de service accompli, à l'exception du dernier; ces congés sont compris dans ladite période.

Article 10.

Rémunérations.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique alloue aux membres de la Coopération Technique Militaire des indemnités pour exercice de service les avantages prévus par les dispositions réglementaires applicables au personnel de la Coopération Technique Militaire.

Ces dispositions seront communiquées par le Gouvernement du Royaume de Belgique au Gouvernement de la République Rwandaise ainsi que les modifications éventuelles qui y seraient apportées.

Article 11.

Indemnités.

Le Gouvernement de la République Rwandaise peut allouer aux agents de la Coopération Technique Militaire des indemnités pour exercice de fonctions spéciales et des indemnités compensatoires pour charges et risques spéciaux selon les normes en vigueur pour les officiers rwandais.

Lorsque pour une raison quelconque il est mis fin aux services, les reliquats d'indemnités, qui sont dus par le Gouvernement de la République Rwandaise et qui n'ont pas encore été payés au moment du départ sont versés par ce Gouvernement à un compte ouvert au Rwanda par le Gouvernement du Royaume de Belgique.

La libre disposition au Rwanda par le Gouvernement du Royaume de Belgique des sommes ainsi versées est garantie par le Gouvernement de la République Rwandaise.

Article 12.

Imposition.

En matière d'imposition les mêmes règles que celles en vigueur pour le personnel civil de la coopération technique seront appliquées.

Artikel 7.

Straf- en tuchts[reclit] .. n.

Inzake klacht opzins de tucht van een lid van de Militaire Technische Samenwerking wordt door de bevoegde Rwandese autoriteiten medegedeeld aan de officier die overeenkomstig artikel 3 de taak van Chef van het Korps vervult en die eventueel strafmaatregelen treft en zo ter kennis brengt van de bevoegde Chef van de Generale Staf.

De problemen van rechtsmacht worden behandeld in een afzonderlijke overeenkomst die beantwoordt aan de internationale beginselen inzake zake.

Artikel 8.

Diensttermijn.

De normale diensttermijn bedraagt twee jaar. Hij kan worden hernieuwd. Tevens heeft iedere Regering het recht de aanvaarding in te trekken in het belang van de dienst.

De diensttermijn kan van arbeidswet met maximum drie maanden worden verlengd of ingekort; de betrokkenen worden hiervan ten minste drie maanden vooraf verwittigd. Hij kan, op verzoek van de betrokkenen, maximum met een jaar worden verlengd.

Aan de diensttermijn kan vroegtijdig een einde worden gesteld, hetzij op beslissing van de Minister van Landsverdediging of van zijn afgevaardigde, wanneer het belang van de dienst zulks vereist, hetzij op het verzoek van de Regering van Rwanda, hetzij op verzoek van de betrokkenen. In dit geval kan de datum van de terugkeer naar België niet vroeger liggen dan drie maanden na de betekening van de beslissing of van het verzoek of van de datum vastgesteld bij toepassing van het eerste lid, indien die datum valt vóór het verstrijken van deze drie maanden. Afwijkingen zijn mogelijk bij gemeen overleg van beide regeringen.

Indien wegens ziekte of gebrekkigheid een lid van de Militaire Technische Samenwerking voor een periode van meer dan twee maanden fysiek niet in staat is zijn diensten voort te zetten wordt aan zijn diensttermijn een einde gesteld.

Artikel 9.

Ontspanningsverlof.

Tijdens hun dienstperiode kunnen de leden van de Militaire Technische Samenwerking ineens of in meerdere malen ontspanningsverlof bekomen, berekend op vijftien dagen per volbrachte dienstsemester, met uitzondering van de laatste, het verlof is in de diensttermijn begrepen.

Artikel 10.

Bezoldiging.

De Regering van het Koninkrijk België verleent aan de leden van de Militaire Technische Samenwerking voor de duur van hun dienstperiode de voordelen waarin de voorschriften voorzien die op het personeel van de Militaire Technische Samenwerking van toepassing zijn.

De Regering van het Koninkrijk België doet aan de Regering van de Republiek Rwanda mededeling van de voorschriften alsmede van de eventuele wijzigingen daarvan.

Artikel 11.

Vergoedingen.

De Regering van de Republiek Rwanda kan aan de leden van de Militaire Technische Samenwerking vergoedingen toekennen voor de uitoefening van bijzondere functies alsmede compensatievergoedingen wegens bijzondere lasten en risico's, overeenkomstig de normen die voor de Rwandese officieren gelden.

Wanneer om een of andere reden een eind wordt gesteld aan de dienst worden de resterende bedragen aan vergoedingen die de Regering van Rwanda is verschuldigd en die op het tijdstip van het vertrek nog niet zijn uitkeerd, door deze Regering voldaan op een door de Regering van het Koninkrijk België in Rwanda geopende rekening.

De Regering van de Republiek Rwanda staat er borg voor dat de Regering van het Koninkrijk België in Rwanda over de aldus vastgestelde bedragen vrijelijk kan beschikken.

Artikel 12.

Belastingen.

Inzake belastingen gelden dezelfde regels als die welke op het burgerlijk personeel van de technische samenwerking van toepassing zijn.

Article 13.

Transport

(Belgique-Kigali, et inversement.)

Le Gouvernement du Royaume de Belgique prend à sa charge, dans les limites fixées par les dispositions réglementaires applicables au personnel de la Coopération Technique Militaire, leur transport ainsi que de leur famille, à l'occasion des voyages effectués pour se rendre du lieu d'embarquement en Belgique jusqu'à Kigali et inversement.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique prend également à sa charge le transport de leurs bagages dans les mêmes conditions et limites.

Article 11.

Transport

(A l'intérieur du Rwanda.)

Le Gouvernement de la République Rwandaise prend à sa charge les voyages et le transport des bagages effectués, pour raison de service à l'intérieur du pays par le personnel de la Coopération Technique Militaire. Il prend également à sa charge les frais de voyage et de transport des bagages résultant de déplacements effectués par eux et par leur famille pour raisons de santé à l'intérieur du pays.

Il assure leurs déplacements de service.

Article 15.

Logement

Le Gouvernement de la République Rwandaise assure le logement en nature au personnel et à leur famille, pendant la durée de la période de service. Le logement est attribué en tenant compte de la composition de la famille, du loger, de la nature des fonctions exercées et de rendrait où celles-ci sont exercées.

Article 16.

Soins de santé.

Pendant la durée de la période de service, le Gouvernement de la République Rwandaise assure au personnel et à leur famille la gratuité des médicaments, appareils d'orthopédie et de prothèse, prothèses dentaires exceptées.

Les soins médicaux, chirurgicaux et obstétricaux sont donnés gratuitement par les médecins en fonction au Rwanda.

Article 17.

Sécurité sociale.

Les membres de la Coopération Technique Militaire ne sont pas assujettis à la législation rwandaise relative à la sécurité sociale, sauf en ce qui concerne le personnel rwandais à leur service.

Article 18.

Immunités - Exonérations.

En matière d'immunités et d'exonérations les mêmes règles que celles en vigueur pour le personnel civil de la coopération technique seront appliquées.

Article 19.

Versement forfaitaire.

En matière de versement forfaitaire les mêmes règles que celles en vigueur pour le personnel civil de la coopération technique seront appliquées.

Article 20.

Commission mixte.

En vue d'assurer la meilleure application des présentes dispositions, les parties contractantes ou leurs représentants procéderont à des échanges de vues réguliers.

Les problèmes qui pourraient surgir à l'occasion de cette application seront soumis à l'avis d'une Commission mixte. Cette Commission sera composée du représentant du Royaume de Belgique et (ou) de son délégué et du représentant du Gouvernement de la République Rwandaise et (ou) de son délégué.

Artikel 11.

Vervoer.

(Be lgie-Kigali en vice versa.)

De Regering van het Koninkrijk België draagt, binnen de perken van de voorschriften die op het personeel van de Militaire Technische Samenwerking van toepassing zijn, hun vervoerkosten en die van hun gezin, voor de reizen die hen van de inschepingsplaats in België naar Kigali betreffen en vice versa.

Onder dezelfde voorwaarden en beperkingen draagt de Regering van het Koninkrijk België eveneens de vervoerkosten van de bagage.

Artikel 14.

Vervoer.

(In Rwanda.)

De Regering van de Republiek Rwanda draagt de kosten van reizen en van bagagevervoer, wanneer die het gevolg zijn van verplaatsingen wegens dienstredenen, door personeelsleden van de Militaire Technische Samenwerking binnen het land gedaan. Zij draagt eveneens de kosten van reizen en van bagagevervoer wanneer die het gevolg zijn van verplaatsingen wegens gezondheidsredenen, door de personeelsleden of hun gezin binnen het land gedaan.

Zij draagt zorg voor hun verplaatsingen wegens dienstredenen.

Artikel 15.

Behuizing.

De Regering van de Republiek Rwanda verstrekt aan de personeelsleden en hun gezin de nodige behuizing voor de duur van de diensttermijn. Bij de toewijzing van de behuizing wordt rekening gehouden met de samenstelling van het betrokken gezin, de aard van de uitgeoefende functie alsmede de plaats waar die functie wordt uitgeoefend.

Artikel 16.

Geneeskundige verzorging.

Voor de duur van de diensttermijn verleent de Regering van de Republiek Rwanda aan de personeelsleden en hun gezin kosteloze verstrekking van geneesmiddelen alsmede van orthopedische en prothese-apparaten, met uitsluiting van tandprothesen.

Genees-, heel- en verloskundige verzorging wordt kosteloos verstrekt door in Rwanda werkende geneesheren.

Artikel 17.

Sociale zekerheid.

De leden van de Militaire Technische Samenwerking zijn, behalve met betrekking tot hun Rwandese dienstpersoneel, niet onderworpen aan de Rwandese wetgeving inzake sociale zekerheid.

Artikel 18.

Immuniteten. - Vrijstellingen.

Op het stuk van immuniteten en vrijstellingen gelden dezelfde regels als die welke op het burgerlijke personeel van de tehrische samenwerking van toepassing zijn.

Artikel 19.

Forfaitaire storting.

In dezen gelden dezelfde regels als die welke op het burgerlijke personeel van de technische samenwerking van toepassing zijn.

Artikel 20.

Gemengde Commissie.

Ten einde de onderhavige voorzieningen een optimale uitvoering te geven, zullen de contracterende partijen of hun vertegenwoordigers geregeld van gedachten wisselen.

Eventuele vragen in verband met de uitvoering worden voor advies aan een Gemengde Commissie voorgelegd. Deze Commissie zal worden samengesteld uit de vertegenwoordiger van de Regering van het Koninkrijk België en (of) diens afgevaardigde en de vertegenwoordiger van de Regering van de Republiek Rwanda en (of) diens afgevaardigde.

Article 21.

Entrée en vigueur,

Les présentes dispositions entrent en vigueur le 22 août 1969,
Elles sont conclues pour une période indéterminée.

Chacune des parties contractantes peut les dénoncer ou proposer leur
révision à tout moment en prévenant l'autre partie de son intention six
mois à l'avance.

A la date du 22 août 1969, la Convention d'assistance en personnel
entre la Belgique et le Rwanda signée à Bruxelles le 13 octobre 1962 n'est
plus applicable en ce qui concerne la Coopération Technique Militaire.

Fait à Kigali, le 22 août 1969, en double original..

Pour le Gouvernement belge:

H. DEHENNIN,

Ambassadeur de Belgique,

Pour le Gouvernement rwandais:

Th. BAGARAGAZA,

Ministre de la Coopération internationale.

Artikel 21.

Inwerkingtreding.

Deze voorzieningen treden in werking op 22 augustus 1969.

Zij gelden voor een onbepaalde duur.

Elke contracterende partij kan te allen tijde de voorzieningen opzeg-
gen, of voorstellen tot herziening doen, mits zij de andere partij zes
maanden op voorhand van haar voornemen in kennis stelt.

De Overeenkomst tussen België en Rwanda inzake bijstand ill per-
soneel, ondertekend te Brussel op 13 oktober 1962, houdt per 22 augus-
tus 1969 op van toepassing te zijn wat de Militaire Technische Samen-
werking betreft.

Voor de Belgische Regering:

H. DEHENNIN,

Ambassadeur Veln België

Voor de Rwandese Regering:

Th. BAGARAGAZA,

Minister voor Internationale Samenwerking.